



Pedagogická  
fakulta  
Faculty  
of Education

Jihočeská univerzita  
v Českých Budějovicích  
University of South Bohemia  
in České Budějovice

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích  
Pedagogická fakulta  
Katedra germanistiky

Diplomová práce

# Zwillingsformeln im Deutschen, Tschechischen und Englischen

Binomials in German, Czech and English

Vypracovala: Bc. Michaela Kalová  
Vedoucí práce: Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.

České Budějovice 2018

## **Prohlášení**

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích dne 10. 7. 2018

.....

Michaela Kalová

## **Poděkování**

Úvodem bych chtěla velmi poděkovat paní Mgr. Janě Hofmannové, Ph.D. za odborné vedení mé diplomové práce. Na základě jejích cenných rad a připomínek mohla být tato práce dokončena. Dále bych chtěla poděkovat paní doc. PaedDr. Haně Andrášové, Ph.D. za ochotnou pomoc při vypracovávání didaktických částí této diplomové práce.

## **Anotace**

Tato diplomová práce se zabývá tématem *Binomiály v němčině, češtině a angličtině*. V teoretické části je objasněna základní terminologie související s frazeologií a frazeologismy. Dále je popsána definice a klasifikace binomiálů. Praktická část je rozdělena na tři části. V první části jsou shromážděny německé binomiály, které jsou srovnávány s jejich českými a anglickými ekvivalenty metodami kontrastivní frazeologie, která je popsána v teoretické části. Frazeologismy jsou porovnávány na základě klasifikace typů ekvivalence podle Helgunde Henschelové (1993). V druhé části jsou prezentovány výsledky analýzy učebnic a pracovních sešitů na úrovních A1 – B1 podle *Společného evropského referenčního rámce pro jazyky* (SERR). Cílem této části je shromáždění binomiálů a jejich následná analýza. Třetí část je zaměřena na vypracování přípravy na jednu vyučovací hodinu, do které jsou binomiály začleněny.

## **Abstract**

This diploma thesis deals with the topic *Binomials in German, Czech and English*. The theoretical part defines the basic terminology related to phraseology and phraseologisms. Furthermore, the theoretical part describes the definition and classification of binomials. The first part contains the gathered German binomials which are compared with their Czech and English equivalents using methods of contrastive phraseology which is described in the theoretical part. The expressions are compared on the basis of the classification of types of equivalence according to Helgunde Henschel (1993). In the second part are introduced results of analysis of textbooks and workbooks that correspond to reference levels A1 – B1 according to the *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR). The aim of this part is to gather binomials and further analyse them. The third part focuses on presentation of preparation of one teaching lesson that includes binomials.

## **Annotation**

Diese Diplomarbeit beschäftigt sich mit dem Thema *Zwillingsformeln im Deutschen, Tschechischen und Englischen*. Im theoretischen Teil wird die Hauptterminologie, die sich auf die Phraseologie und Phraseologismen bezieht, vorgestellt. Weiter werden die Definition und Klassifikation der Zwillingsformeln beschrieben. Der praktische Teil ist in drei Teile gegliedert. In dem ersten Teil werden die deutschen Zwillingsformeln gesammelt, die mit ihren tschechischen und englischen Äquivalenten mithilfe der Methoden der kontrastiven Phraseologie, die in dem theoretischen Teil beschrieben wird, verglichen werden. Die festen

Wortverbindungen werden aufgrund der Klassifikation der Äquivalenztypen nach Helgunde Henschel (1993) verglichen. In dem zweiten Teil werden die Ergebnisse der Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher auf der Niveaustufe A1 – B1 nach dem *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen* (GER) präsentiert. Das Ziel dieses Teils ist Zusammenstellung und folgende Analyse der Zwillingsformeln. Der dritte Teil beschäftigt sich mit der Ausarbeitung einer Vorbereitung einer Unterrichtsstunde, die die Zwillingsformeln enthält.

# Inhalt

Einleitung .....	8
1 Phraseologie: Einführung und Grundbegriffe .....	10
1.1 Phraseologie.....	10
1.1.2 Entstehung der Phraseologie.....	10
1.2 Phraseologismus .....	12
1.2.1 Problematik der Terminologie .....	12
1.2.2 Definitionen .....	13
1.2.3 Merkmale der Phraseologismen.....	15
1.2.3.1 Polylexikalität.....	15
1.2.3.2 Festigkeit .....	15
1.2.3.3 Idiomaticität .....	17
1.2.3.4 Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit .....	18
2 Klassifikation der Phraseologismen nach Burger (2010).....	19
2.1 Basisklassifikation .....	19
2.1.1 Referentielle Phraseologismen.....	19
2.1.2 Strukturelle Phraseologismen .....	20
2.1.3 Kommunikative Phraseologismen .....	20
2.2 Syntaktische Klassifikation .....	21
2.3 Spezielle Klassen.....	21
2.3.1 Modellbildungen .....	21
2.3.2 Zwillingsformeln.....	22
2.3.3 Komparative Phraseologismen .....	22
2.3.4 Kinegramme.....	23
2.3.5 Geflügelte Worte.....	23
2.3.6 Autorphraseologismen .....	23
2.3.7 Onymische Phraseologismen .....	24
2.3.8 Phraseologische Termini.....	24
2.3.9 Klischees .....	25
3 Zwillingsformeln.....	26
3.1 Definitionen .....	26
3.2 Zweck der Zwillingsformeln .....	27
3.3 Problematik des Kontextes .....	28

3.4 Klassifikation der Zwillingsformeln.....	29
4 Kontrastive Phraseologie.....	31
4.1 Die kontrastive Methode .....	31
4.1.1 Kontrast versus Typologie .....	31
4.1.2 Der Vergleich phraseologischer Systeme .....	32
5 Praktischer Teil .....	33
5.1 Analyse der deutschen Zwillingsformeln und ihrer tschechischen und englischen Äquivalente.....	34
5.1.1 Äquivalenz und Äquivalenztypen nach Henschel (1993).....	37
5.1.1.1 Vollständige Äquivalenz .....	38
5.1.1.2 Partielle Äquivalenz .....	43
5.1.1.3 Rein semantische Äquivalenz .....	48
5.1.1.4 Nulläquivalenz .....	51
5.1.2 Zusammenfassung der Analyse der deutschen Zwillingsformeln und ihrer tschechischen und englischen Äquivalente.....	55
5.2 Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher .....	60
5.2.1 Zwillingsformeln in den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe A1 .....	63
5.2.2 Zwillingsformeln in den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe A2.....	64
5.2.3 Zwillingsformeln in den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe B1 .....	65
5.2.4 Zusammenfassung der Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher.....	71
5.3 Stundenbild.....	76
Schlusswort .....	87
Resumé .....	91
Quellenverzeichnis .....	94
Literaturverzeichnis .....	94
Elektronische Quellen.....	96
Quellen der Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher.....	97
Anhang 1 .....	100
Anhang 2 .....	139

# Einleitung

Die vorliegende Diplomarbeit beschäftigt sich mit dem Thema *Zwillingsformeln im Deutschen, Tschechischen und Englischen*. Zwillingsformeln werden im Deutschen häufig verwendet und sie gehören zu den gerne benutzten Ausdrücken. In den meisten Fällen können diese festen Wortverbindungen nicht wörtlich in eine Zielsprache übersetzt werden und diese Problematik wird in der vorliegenden Arbeit nähergebracht.

Eines der Ziele dieser Diplomarbeit besteht darin, ein übersichtliches Korpus der deutschen Zwillingsformeln zusammenzustellen und ihre tschechischen und englischen Entsprechungen zu finden. Weiter werden diese Ausdrücke aufgrund der Klassifikation der Äquivalenztypen nach Helgunde Henschel (1993) verglichen. Diese Arbeit hat auch einen Bezug zur Unterrichtspraxis. Ein weiteres Ziel ist es, herauszufinden, welchen Zwillingsformeln man in den Lehr- und Arbeitsbüchern für den Unterricht des Deutschen als Fremdsprache begegnen kann und wie die Zwillingsformeln in den Unterricht logischerweise integriert werden können.

Der theoretische Teil dieser Arbeit setzt sich aus vier Teilen zusammen. Zuerst wird die Hauptterminologie, die sich auf die Phraseologie bezieht, vorgestellt. In diesem Abschnitt wird der Begriff *Phraseologie* detailliert beschrieben. Dann folgt ein Kapitel, das sich mit den Phraseologismen beschäftigt. In diesem Kapitel werden Definitionen und Merkmale der phraseologischen Einheiten beschrieben. Im zweiten Abschnitt des theoretischen Teils wird die Klassifikation der Phraseologismen nach Burger (2010) beschrieben. Der dritte Teil beschäftigt sich dann mit den Zwillingsformeln. In diesem Kapitel werden Definitionen und Klassifikation der Zwillingsformeln vorgestellt. Weiter werden der Zweck der Zwillingsformeln und die Problematik des Kontextes beschrieben. Der letzte Teil des theoretischen Teils orientiert sich auf die kontrastive Phraseologie, die eine wichtige Rolle in dieser Arbeit spielt.

Der praktische Teil dieser Diplomarbeit besteht aus drei einzelnen Teilen. Das erste Kapitel heißt *Analyse der deutschen Zwillingsformeln und ihrer tschechischen und englischen Äquivalente*. Ziel dieser Analyse ist es, die deutschen Zwillingsformeln und ihre tschechischen und englischen Äquivalente zu sammeln und die Typen der Äquivalenz zwischen der Ausgangssprache und den zwei Zielsprachen festzustellen. Das komplette zusammengestellte Korpus wird in dem Anhang dieser Arbeit (Anhang 1) vorgestellt. Die deutschen Zwillingsformeln wurden aus dem Wörterbuch *DUDEN II* (2002) gesammelt. Die



tschechischen Äquivalente wurden in den meisten Fällen in den folgenden Wörterbüchern gesucht:

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Přirovnání* (Čermák et al., 2009a)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 2. Výrazy neslovesné* (Čermák et al., 2009b)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 3. Výrazy slovesné* (Čermák et al., 2009c)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 4. Výrazy větné* (Čermák et al., 2009d)

*Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen:*

*Německo-český slovník frazeologizmů a ustálených spojení* (Heřman et al., 2010)

Die englischen Entsprechungen wurden aus dem elektronischen Wörterbuch *idioms.thefreedictionary.com* (URL1) und aus dem Wörterbuch *German-English dictionary of idioms: Idiomatik Deutsch-Englisch* (Schemann und Knight, 1995) gesammelt. Während der Analyse wurde auch das *Český národní korpus*, konkret *Korpus InterCorp* (URL2, URL3 und URL4) verwendet.

Das zweite Kapitel lautet *Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher*. In diesem Abschnitt werden Ergebnisse der Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher für den Unterricht des Deutschen als Fremdsprache auf der Niveaustufe A1 – B1 nach dem *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* präsentiert. Das wichtigste Ziel dieser Analyse ist, herauszufinden, welche Zwillingsformeln in den Lehr- und Arbeitsbüchern auftreten, wann die Schüler den Zwillingsformeln im Unterricht zum ersten Mal begegnen können und wie wichtig die Rolle dieser festen Wortverbindungen in den Lehr- und Arbeitsbüchern eigentlich ist. Während der Forschung wurden die Zwillingsformeln gesucht und nach verschiedenen Kriterien weiter analysiert. Für die Analyse wurden die folgenden Reihen der Lehrbücher ausgewählt: *Beste Freunde*, *Super!*, *Passt schon!* und *Wer? Wie? Was?*.

Das letzte Kapitel des praktischen Teils trägt den Titel *Stundenbild*. In diesem Teil wird eine von mir erarbeitete Vorbereitung einer Unterrichtsstunde vorgestellt, in die die Zwillingsformeln eingegliedert werden.

# 1 Phraseologie: Einführung und Grundbegriffe

## 1.1 Phraseologie

Phraseologie ist eine relativ junge Disziplin der Linguistik und verschiedene Sprachwissenschaftler in diesem Bereich bevorzugen verschiedene Definitionen, nach denen sie sich richten. Ich möchte nur ein paar Definitionen von Phraseologie erwähnen.

Zum Beispiel Bußmann (2008) führt die folgende bündige Definition dieser linguistischen Teildisziplin an: „*Erfassung, Beschreibung und Klassifizierung der Gesamtheit der Phraseme einer Sprache.*“ (Bußmann, 2008, S. 532)

Glück (2010, S. 512) beschreibt Phraseologie als eine Teildisziplin der Linguistik, die Phraseologismen bestimmt, abgrenzt, klassifiziert und beschreibt. Phraseologie beschäftigt sich auch mit der Etymologie und dem Gebrauch der Phraseologismen. Diese Wissenschaft beinhaltet zwei zentrale Teilbereiche, und zwar Idiomatik und Parömiologie. Weiter erwähnt er, dass Phraseologie früher als Teildisziplin der Lexikologie betrachtet wurde.

Fleischer (1997, S. 3 – 4) erklärt, dass man zwei Bedeutungen des Begriffs *Phraseologie* unterscheidet. Phraseologie kann als eine linguistische Teildisziplin, die sich mit der Erforschung der Phraseologismen befasst, betrachtet werden. Für diese Bedeutung des Terminus *Phraseologie* kann man auch den Begriff *Phraseologieforschung* verwenden. Man kann sich unter dem Terminus *Phraseologie* auch ein Inventar von Phrasemen in einer bestimmten Sprache vorstellen. In diesem Fall kann der Begriff *Phraseolexikon* gebraucht werden. Burger (2010, S. 11) erwähnt dieses Faktum in seinem Werk auch. Nach ihm ist der Terminus *Phraseologie* doppeldeutig, weil es nicht nur den Objektbereich der wissenschaftlichen Disziplin, sondern auch den Gesamtbereich der Phraseologismen benennt. Burger (2010, S. 11) vergleicht den Terminus *Phraseologie* mit dem Begriff *Grammatik*. Auch *Grammatik* bezeichnet sowohl den Objektbereich, als auch die Wissenschaft von diesem Objektbereich.

### 1.1.2 Entstehung der Phraseologie

Wie bereits erwähnt, ist Phraseologie eine junge linguistische Teildisziplin und die sowjetischen Sprachwissenschaftler haben ihre Entwicklung markant beeinflusst. Sie haben seit der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts angefangen, sich mit der Stellung der Phraseologismen innerhalb der Wortverbindungen zu beschäftigen. Die sowjetischen Sprachwissenschaftler haben also damals die Grundlagen der theoretischen Phraseologie gelegt. (Fleischer, 1997, S. 4)

Zu den Wissenschaftlern, die dann die Entwicklung der Phraseologie beträchtlich beeinflusst haben, gehört vor allem Ch. Bally mit seinem Werk *Traité de stylistique française* (1909). Er geht davon aus, dass das Wesen des Phraseologismus in der semantischen Besonderheit liegt. Bally unterscheidet zwischen den festen Wortgruppen ohne Idiomatizität (*séries phraséologiques*) und den festen Wortgruppen mit Idiomatizität (*unités phraséologiques*). (Fleischer, 1997, S. 4 – 5)

Phraseologie hat schon in den 1940er Jahren in der sowjetischen Sprachwissenschaft dank V. V. Vinogradov und seinen Arbeiten, wie *Osnovnye ponjatija russkoj frazeologii kak lingvističeskoj discipliny* (1946), einen Status der selbständigen linguistischen Teildisziplin bekommen. Vinogradov hat die empirische bestimmte Beschreibung des Phänomens durch die theoretische Untersuchung der Verknüpfungsgesetzmäßigkeiten ersetzt. (Fleischer, 1997, S. 5)

Der sowjetische Linguist V. Archangelskij hat 1972 in *Problemy ustojčivosti i variantnosti frazeologičeskich edinic* die folgende Definition der Phraseologie vorgelegt: „Die Phraseologie ist eine selbständige linguistische Disziplin, die alle Typen stabiler intern determinierter Kombinationen von Wortkomplexen umfasst, die in der Sprache existieren und in der Rede der Sprachträger funktionieren.“ (Archangelskij, 1972, S. 177 zit. nach Sabitova, 1976, S. 17) Nach Fleischer (1997, S. 9 – 10) befasst sich Phraseologie also nicht nur mit den Phrasemen (= festen Wortverbindungen mit der grammatischen Struktur einer Wortgruppe), sondern auch mit den Phrasen (= festen Wortverbindungen mit der grammatischen Struktur eines Satzes). Man unterscheidet auch die folgenden Teildisziplinen der Phraseologie, nach denen die Phraseologismen untersucht werden:

- 1) Akzentologie und Intonation
- 2) Bildung der Phraseologismen
- 3) Semantik der Phraseologismen
- 4) Morphologie oder Paradigmen
- 5) Syntax oder Syntagmen
- 6) Phraseologische Stilistik
- 7) Etymologie der Phraseologismen
- 8) Phraseographie

(Fleischer, 1997, S. 9 – 10)

Im Vergleich zu der sowjetischen Phraseologieforschung hat sich die deutsche Forschung nicht so schnell entwickelt. Die erste Gesamtdarstellung der deutschen Phraseologie überhaupt hat I. I. Černyševa in ihrem Werk *Frazeologija sovremennogo nemeckogo jazyka* (1970) vorgestellt. (Fleischer, 1997, S. 5)

## 1.2 Phraseologismus

### 1.2.1 Problematik der Terminologie

Wie oben erwähnt, befasst sich die Phraseologie mit den sogenannten Phraseologismen. Ich möchte mich jetzt also mit der Problematik der Terminologie dieser Einheiten kurz beschäftigen. Es gibt eine große Anzahl von Ausdrücken, die man für die Bezeichnung der festen Wortverbindungen verwenden kann. Diese chaotische und vielfältige Terminologie dieses Bereichs ist aber verständlich, weil Phraseologie immer noch eine ganz junge linguistische Teildisziplin ist. Für die Bezeichnung des Phraseologismus kann man nach Bußmann (2008, S. 530) mehr Termini benutzen, und zwar *Phrasem, festes Syntagma, Idiom, idiomatische Wendung, Makrosemem* oder *Redewendung*. Pilz bezeichnet diese Einheiten als Phraseolexeme. (Pilz, 1978, S. 794 zit. nach Pilz, 1981, S. 20)

Heute werden meistens die Begriffe verwendet, die aus dem griechisch-lateinischen Wort *phrasis* (= *rednerischer Ausdruck*) oder aus dem griechischen Wort *idiōma* (= *Eigentümlichkeit*) kommen. Aus dem ersten Wort werden Begriffe *Phraseologismus* und *Phraseologie* abgeleitet und aus dem zweiten Ausdruck haben sich Begriffe wie *Idiom, Idiomatik* oder *Idiomatismus* entwickelt. (Fleischer, 1997, S. 2)

In dem 17. Jahrhundert wurde der deutsche Ausdruck *Phrase* aus dem Französischen entlehnt und hat zwei Bedeutungen, und zwar nicht nur *rednerischer Ausdruck, Redewendung*, sondern auch eine pejorative Bedeutungsvariante *nichtssagende, inhaltsleere Redensart*. Ältere Fremdwörterbücher bezeichnen den Begriff *Phraseologismus* nur als *inhaltsleere Schönrederei und Neigung dazu*. In neueren Wörterbüchern findet man unter diesem Begriff die andere Bedeutung, und zwar *feste Wortverbindung, Redewendung*. (Fleischer, 1997, S. 2–3)

Das Wort *Idiom* ist im Deutschen seit Ende des 17. Jahrhunderts mit der Bedeutung *eigentümliche Mundart* erschienen. In dem 18. Jahrhundert ist der heute ungebräuchliche Terminus *Idiotismus* aufgetaucht. (Fleischer, 1997, S. 3) Idiotismen definiert Johann Christoph Gottsched (1762, S. 538) in seinem Werk als „*die unserer Sprache allein*

*zuständigen Redensarten, die sich in keine andere Sprache von Wort zu Wort übersetzen lassen.“*

Der bekannte tschechische Linguist František Čermák verwendet in seinen Werken sowohl den Terminus *Phrasem*, als auch den Begriff *Idiom*. In seinem Werk (2007, S. 33) beschreibt er diese zwei Termini als zwei selbständige Begriffe, die einander sehr ähnlich in der Bedeutung sind. Čermák erwähnt, dass es im Allgemeinen um einen Unterschied im Gesichtspunkt geht. Wenn man also eine phraseologische Einheit in Bezug auf ihre formalen Züge analysiert, spricht man von einem *Phrasem*. Im Falle, dass man eine solche Einheit in Bezug auf ihre relevanten semantischen Züge erforscht, handelt es sich um ein *Idiom*.

Einige Wissenschaftler in diesem Bereich benutzen für Bezeichnung des *Phraseologismus* auch Termini wie *Redensart* oder *Redewendung*, die auch unter dem Einfluss fremdsprachiger Begriffe entstanden sind. Mit dem Ausdruck *Red(ens)art* konnte man bis ins 17. Jahrhundert auch eine landschaftliche Sprachvariante bezeichnen, heute wird der Begriff *Mundart* verwendet. Johann Christoph Gottsched hat das Wort *Redensart* als eine Wortverbindung oder Wortgruppe begriffen. Wie er in seinem Werk *Ausführliche Redekunst* (1743) erwähnt, werden die Wörter „*entweder einzeln, oder als Redensart in Verbindung mit anderen gebraucht*“. (Fleischer, 1997, S. 3 – 4)

### **1.2.2 Definitionen**

Jeder Wissenschaftler im Bereich der Phraseologie begreift die Problematik der Definition des Phraseologismus anders und deshalb kann man in der Fachliteratur eine riesengroße Anzahl der Begriffsbestimmungen finden, von denen ich nur ein paar Beispiele anführen möchte.

Zum Beispiel Bußmann (2008) bezeichnet ein Phrasem als eine feste Wortgruppe oder auch Lexikoneinheit, die mehrgliedrig ist und die folgenden Eigenschaften hat:

„[...] (a) *die Gesamtbedeutung kann nicht aus der Bedeutung der Einzelelemente abgeleitet werden, vgl. jemanden auf die Palme bringen ›jemanden wütend machen‹;*

(b) *der Austausch von Einzelelementen ergibt (anders als bei nichtphraseologischen Syntagmen) keine systematische Bedeutungsveränderung, vgl. jemanden auf die Birke bringen;*

(c) *in wortwörtlicher Lesart ergibt sich eine homophone (= gleich lautende), nicht phraseologische Variante, für die die Bedingungen (a) und (b) nicht gelten [...]*“

(Bußmann, 2008, S. 530 – 531)

Čermák (2007, S. 31) formuliert eine kurze Definition dieses Begriffs. Nach ihm geht es um eine einzigartige Verbindung von minimal zwei Einheiten, von denen eine Einheit (bzw. keine) in gleicher Weise in einer anderen Verbindung (bzw. in mehreren Verbindungen) nicht funktioniert oder nur in einem einzigen Ausdruck (bzw. in ein paar wenigen Ausdrücken) vorkommt. Diese Begriffsbestimmung gilt in seinem Werk nicht nur für ein Phrasem, sondern auch für ein Idiom.

Eine einfache und absolut klare Begriffsbestimmung führt Marijaš Sabitova (1976) an. Ein Phraseologismus ist nach Sabitova „*ein syntaktisch-semantisches Simplex, eine Wörterbucheinheit [...], die nicht Satz und nicht Wort ist und mindestens aus zwei Lexemen besteht, einen mehr oder weniger starken Grad der Festigkeit besitzt und gemeinsam eine Bedeutung trägt.*“ (Sabitova, 1976, S. 26)

Burger, Buhofer und Sialm (1982) führen die folgende Definition an, die ich sehr einfach zu verstehen finde: „*Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden, und wenn (2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist. Die beiden Kriterien stehen in einem einseitigen Bedingungsverhältnis: wenn (1) zutrifft, dann auch (2), aber nicht umgekehrt.*“ (Burger, Buhofer und Sialm, 1982, S. 1)

Klaus Dieter Pilz bezeichnet in seinem Werk *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache* (1978) Phraseologismen als *Phraseolexeme*. Er führt eine interessante und verständliche Definition an und deshalb habe ich sie als letztes Beispiel der Begriffsbestimmungen ausgewählt. Phraseolexeme sind erstens Wortgruppen, d. h. morphosyntaktische Einheiten, die aus zwei oder mehreren Wörtern bestehen, aber die Struktur des Satzes nicht überschreiten, zweitens Lexeme und drittens semantische Einheiten. Er erwähnt noch, dass man alle lexikosemantischen Einheiten, die aus zwei oder mehreren Wörtern bestehen aber zugleich nicht länger als ein Satz sind, Phraseolexeme nennt. (Pilz, 1981, S. 20)

Als Synonyme des Begriffs *Phraseologismus* werden hier *Phrasem, phraseologische Wortverbindung, phraseologische Einheit* oder *feste Wortverbindung* verwendet.

### **1.2.3 Merkmale der Phraseologismen**

Burger (2010) unterscheidet drei wichtigste Merkmale des Phraseologismus, und zwar Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität. Der Terminus *Polylexikalität* bedeutet, dass ein Phrasem aus mehr als einem Wort besteht. Unter dem Begriff *Festigkeit* in diesem Kontext versteht man die Tatsache, dass wir die Phraseologismen in genau einer konkreten Kombination kennen und sie ähnlich wie ein Wort gebrauchen. Mit dem Ausdruck *Idiomatizität* ist gemeint, dass die Wörter, aus denen ein Phrasem besteht, nicht voll erklärbare Einheit bilden, obwohl sie durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung gebildet wird. (Burger, 2010, S. 14)

Nach Burger spricht man von Phraseologie im weiteren Sinne, wenn eine Wortverbindung die zwei ersten Eigenschaften besitzt. Im Falle, dass noch die dritte Eigenschaft (Idiomatizität) zu den ersten zwei hinzukommt, geht es um Phraseologie im engeren Sinne. (Burger, 2010, S. 14)

In den folgenden Kapiteln möchte ich mich mit den einzelnen Merkmalen der Phraseologismen näher beschäftigen.

#### **1.2.3.1 Polylexikalität**

Dieses Merkmal des Phraseologismus betrachtet Burger als unproblematisch definierbar. In der Regel ist es einfach zu entscheiden, ob ein Ausdruck mehr als ein Wort umfasst. Man muss sich aber darauf einigen, was ein *Wort* eigentlich ist. In diesem Fall kann bei der Entscheidung ein Problem auftreten. Bezüglich der Wortmenge der phraseologischen Wortverbindung erwähnt Burger, dass der Satz als die obere Grenze gilt. (Burger, 2010, S. 15)

#### **1.2.3.2 Festigkeit**

Nach Burger ist der Begriff *Festigkeit* nicht so verständlich, wie der Ausdruck *Polylexikalität*. Wie oben erwähnt, beschreibt dieser Terminus die Tatsache, dass man eine Kombination der Komponenten eines Phraseologismus kennt und dass die phraseologische Wortverbindung wie ein Wort gebräuchlich ist. Mit anderen Worten, wenn jemand ein Phrasem liest oder hört, versteht er ihn einfach und im Falle, dass man ein Objekt oder einen Sachverhalt beschreiben möchte, steht ihm dafür ein Phrasem zur Verfügung, sofern es für diesen Zweck einen Phraseologismus in einer konkreten Sprache gibt. (Burger, 2010, S. 15 - 16)

Burger hebt eine Unterscheidung von *kennen* und *gebrauchen* hervor. Ein Sprecher kann einen Ausdruck zwar kennen, aber aus verschiedenen Gründen kann er ihn nicht gebrauchen. Man kann den konkreten Ausdruck altmodisch, reaktionär oder manchmal sogar zu modisch finden. Das bedeutet, dass die Gebräuchlichkeit entweder die ganze Sprachgemeinschaft betrifft, oder nur bestimmte Sektoren, die areal oder soziolektal festgesetzt werden können. Es ist aber höchst schwierig festzustellen, ob eine feste Wortverbindung allgemein gebräuchlich ist. Ganz oft spielt die Intuition und die individuelle Überzeugung der Sprachwissenschaftler eine wichtige Rolle. (Burger, 2010, S. 16)

Man kann zwischen drei Arten der Festigkeit unterscheiden, und zwar zwischen der psycholinguistischen, strukturellen und pragmatischen Festigkeit. (Burger, 2010, S. 16 - 29)

Der Terminus *psycholinguistische Festigkeit* bedeutet einfach, dass das Phrasemental als Einheit gespeichert wird, ähnlich wie ein Wort. Diese Speicherung kann durch verschiedene psycholinguistische Tests bewiesen werden. Man kann beispielsweise eine spezielle Variante der Lückentests verwenden, in welcher nur der Anfang eines Sprichwortes oder einer anderen phraseologischen Einheit angeführt wird und die Versuchspersonen sollen sich darum bemühen, den Rest des Ausdrucks zu ergänzen. (Burger, 2010, S. 16 - 17)

Für ein besseres Verständnis des Begriffs *strukturelle Festigkeit* muss man zwischen einer phraseologischen und einer freien Wortverbindung unterscheiden. Unter dem Wort *frei* darf man nicht verstehen, dass die Wörter in einer freien Wortkombination beliebig kombiniert werden können. Auch die nicht-phraseologischen Kombinationen von Wörtern müssen morphosyntaktische und semantische Regeln befolgen. Man spricht von einer freien Wortverbindung dann, wenn sie keinen anderen Einschränkungen unterliegen. Zu diesen Einschränkungen zählt man die normalen morphosyntaktischen und semantischen Regeln nicht. Demgegenüber sind für phraseologische Wortverbindungen häufige Irregularitäten sowie Beschränkungen (Restriktionen) typisch. Diese Anomalien sind also Symptome für die Idiomatizität des Phraseologismus. Daraus folgt, dass der strukturelle Aspekt der Festigkeit auch ein Aspekt der Idiomatizität ist. (Burger, 2010, S. 19)

Die letzte Art der Festigkeit nennt man *pragmatische Festigkeit*. Vereinfacht gesagt bedeutet dieser Ausdruck die Tatsache, dass die Phraseologismen an bestimmte Kommunikationssituationen bzw. auf typische Aufgaben in kommunikativen Situationen gebunden sind. In der Phraseologie kann dieses Merkmal auch als *pragmatische Betrachtungsweise* bezeichnet werden. Man kann hier hauptsächlich zwei Typen der Phraseologismen unterscheiden. Zu dem ersten Typ gehören Gruß-, Glückwunsch- und andere Arten von Formeln wie zum Beispiel *Hallo, Guten Tag* oder *Auf Wiedersehen*. Den



zweiten Typ bilden Formeln, die vor allem in mündlicher Kommunikation eine wichtige Rolle spielen. Zu den häufigen Beispielen zählt man Ausdrücke wie *meines Erachtens, nicht wahr?* oder *hör mal*. Burger erwähnt noch, dass die pragmatische Festigkeit nicht für den ganzen Bereich der Phraseologie gilt, sondern nur für eine bestimmte Unterklasse der phraseologischen Wortverbindungen, die man als Routineformeln bezeichnen kann. (Burger, 2010, S. 28 –29)

### 1.2.3.3 Idiomatizität

Mit dem Terminus *Idiomatizität* verbinden sich zwei wichtige Ausdrücke, und zwar *phraseologische Bedeutung* und *freie Bedeutung der Komponenten*, zwischen denen es unterschiedliche Relationen gibt. Im Falle, dass die wörtliche Bedeutung der phraseologischen Bedeutung nicht entspricht, ist der Begriff idiomatisch. Je stärker der Unterschied zwischen diesen zwei Ebenen ist, desto stärker idiomatisch ist die konkrete phraseologische Wortverbindung. (Burger, 2010, S. 30)

Burger erklärt, dass es drei Typen der Phraseologismen nach dem Grad der Idiomatizität gibt. Die Ausdrücke können idiomatisch, teil-idiomatisch oder nicht-idiomatisch sein. (Burger, 2010, S. 30)

Bei den idiomatischen Ausdrücken werden alle Komponenten semantisch transformiert und die phraseologische Bedeutung unterscheidet sich ganz von der freien Bedeutung. Als Beispiele führt Burger die folgenden Phraseologismen an: *Öl ins Feuer gießen, jmdm. einen Korb geben* oder *gang und gäbe sein*. Bei dem letzten Beispiel handelt es sich um einen Ausdruck mit unikalen Komponenten und deshalb ist in diesem Falle Idiomatizität besonders deutlich. (Burger, 2010, S. 30)

Wie der Begriff schon sagt, ist bei den teil-idiomatischen Ausdrücken ein Teil idiomatisch und der andere nicht. Als ein typisches Beispiel erwähnt Burger den Phraseologismus *einen Streit vom Zaun brechen*. Der erste Teil (*einen Streit*) entspricht seiner freien Bedeutung. Dasselbe gilt aber nicht für den zweiten Teil (*vom Zaun brechen*) und deshalb wird dieser Phraseologismus als teil-idiomatisch betrachtet. (Burger, 2010, S. 30)

Wenn es keinen oder nur einen minimalen semantischen Unterschied zwischen der phraseologischen und der wörtlichen Bedeutung eines Ausdrucks gibt, wird der Ausdruck als nicht-idiomatisch bezeichnet. Als ein Beispiel erwähnt Burger den Ausdruck *sich die Zähne putzen*. (Burger, 2010, S. 30)

#### 1.2.3.4 Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit

Burger (2010) beschreibt in seinem Werk die drei wichtigsten Merkmale der Phraseologismen, und zwar Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität, die oben schon erwähnt wurden. Manche Sprachwissenschaftler führen noch Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit als nächste Merkmale der Phraseologismen an. Zu den Autoren, die diese Merkmale in ihren Werken erwähnen, gehört z. B. auch Wolfgang Fleischer.

Unter dem Terminus *Lexikalisierung* versteht Fleischer (1997, S. 62 - 63) die Speicherung im Lexikon. Während der Kommunikation benutzt man syntaktische Konstruktionen als fertige lexikalische Einheiten, die immer in derselben Form reproduziert werden und d. h., dass sie nicht mehr nach einem syntaktischen Strukturmodell neu gebildet werden. Mit dem Terminus *Reproduzierbarkeit* werden also die Verwendung und die Speicherung der Konstruktionen als fertige lexikalische Einheiten gemeint.

Palm (1997) beschäftigt sich auch mit der Problematik der Reproduzierbarkeit und beschreibt den Terminus folgenderweise: *„Mit Reproduzierbarkeit der Phraseologismen ist gemeint, daß sie als bereits fixierte Mini-Texte (korrekte, was dem Ausländer Fehler erspart, wenn er möglichst viele Wortgruppenlexeme als Ganzheiten beherrscht) in der Rede und im Text nicht jedesmal von Grund auf neu gebildet werden, sondern schon als fertige Einheiten zur Verfügung stehen. Ihre Gebrauchsbedingungen müssen jedoch erlernt werden, was die Vorzüge der Reproduzierbarkeit etwas schmälert.“* (Palm, 1997, S. 36)

## 2 Klassifikation der Phraseologismen nach Burger (2010)

### 2.1 Basisklassifikation

Burger (2010, S. 36) gliedert Phraseologismen in drei wichtigste Gruppen, und zwar in referentielle, strukturelle und kommunikative Phraseologismen. Diese drei Typen werden in diesem Kapitel kurz beschrieben.

#### 2.1.1 Referentielle Phraseologismen

Referentielle Phraseologismen beziehen sich auf Objekte oder Vorgänge. Als Beispiele könnte man die folgenden Phraseologismen anführen:

*Schwarzes Brett*

*jmdn. übers Ohr hauen*

*Morgenstund hat Gold im Mund*

(Burger, 2010, S. 36)

Diese Phraseologismen können noch weiter nach dem semantischen Kriterium geteilt werden. Wenn sie Objekte und Vorgänge bezeichnen (z. B. *das Schwarze Brett*), spricht man von den nominativen Phraseologismen. Wenn sie aber als Aussage über Objekte und Vorgänge fungieren, geht es um die propositionalen Phraseologismen. Die nominativen Phraseologismen entsprechen einem oder mehreren Satzgliedern und deshalb sind sie satzgliedwertig. Die propositionalen Phraseologismen sind satzwertig oder sogar textwertig und d. h., dass sie einem Satz oder einer noch größeren Einheit entsprechen. (Burger, 2010, S. 36 – 37)

Nominative Phraseologismen gliedern sich noch weiter in Idiome, Teil-Idiome und Kollokationen. Idiome sind voll-idiomatische Wortverbindungen und bei den Teil-Idiomen ist idiomatisch nur ein Teil des Phraseologismus. Burger erwähnt, dass es für die nicht- bzw. schwach-idiomatischen Phraseologismen in der sowjetischen Forschung eine riesengroße Anzahl der Termini gibt. Für diese Einheiten verwendet er den Terminus *Kollokationen*. (Burger, 2010, S. 38)

Nach dem Kriterium der Idiomatizität werden auch die propositionalen/ satzwertigen Phraseologismen in zwei Hauptgruppen geteilt, und zwar in feste Phrasen und topische Formeln. (Burger, 2010, S. 39)

„Feste Phrasen sind satzwertige Formulierungen, die in der Regel explizit an den Kontext angeschlossen sind, entweder durch bereits verfestigte Komponenten oder auch durch *ad hoc* formulierte Elemente.“ (Burger, 2010, S. 39) Zu dieser Gruppe der Phraseologismen zählt man Ausdrücke, die sich durch deiktische/ anaphorische (z. B. *das*) Elemente auf den Kontext beziehen. Als Beispiel führt Burger die folgende Wortverbindung an: *das schlägt dem Fass den Boden aus* im Sinne von ‚jetzt ist es aber genug, mehr kann man sich nicht gefallen lassen‘. Als feste Phrasen betrachtet Burger auch Ausdrücke wie *ihr habt zu Hause wohl Säcke an den Türen?* in der Bedeutung von ‚Aufforderung, die Tür zu schließen‘. In solchen Fällen wird der Adressat in einem Dialog mit den Pronomina der zweiten Person direkt angesprochen. Zu dieser Gruppe gehören z. B. auch Phraseologismen, die eine Leerstelle (Attribut oder Dativobjekt) enthalten. Burger führt die folgenden Beispiele an: *jmds. Thron wackelt* im Sinne von ‚jmds. einflussreiche, führende Stellung ist bedroht‘ und *jmdm. geht ein Licht auf* in der Bedeutung von ‚jmd. versteht, durchschaut plötzlich etwas‘. (Burger, 2010, S. 39 – 40)

Wie oben erwähnt, gibt es noch eine Gruppe der propositionalen Phraseologismen, und zwar topische Formeln. Diese Phraseologismen brauchen keinen Kontext, um verständlich zu werden. Es handelt sich also um generalisierende Aussagen. Topische Formeln gliedern sich in zwei Hauptgruppen. Eine Gruppe bilden Sprichwörter wie z. B. *Morgenstund hat Gold im Mund* im Sinne von ‚am Morgen lässt es sich gut arbeiten‘. Die zweite Gruppe wird als Gemeinplätze oder Evidenzformeln bezeichnet. Die Gemeinplätze formulieren Selbstverständlichkeiten. Als Beispiel werden die folgenden Phraseologismen angeführt: *Man lebt nur einmal* oder *Was sein muss, muss sein*. (Burger, 2010, S. 41)

### **2.1.2 Strukturelle Phraseologismen**

Phraseologismen dieser Gruppe haben nur eine Funktion, und zwar grammatische Relationen herzustellen. Als Beispiele erwähnt Burger Ausdrücke wie *in Bezug auf* oder *sowohl – als auch*. (Burger, 2010, S. 36)

### **2.1.3 Kommunikative Phraseologismen**

Kommunikative Phraseologismen haben bestimmte Aufgaben innerhalb der Kommunikation. Man verwendet diesen Typ der Phraseologismen bei der Herstellung, dem Vollzug oder der Beendigung kommunikativer Vorgänge. Für diese festen Wortverbindungen

wird im Bereich der Phraseologie auch der Terminus *Routineformel* benutzt. (Burger, 2010, S. 36)

## 2.2 Syntaktische Klassifikation

Bei dieser Klassifikation unterscheidet Burger (2010, S. 43 – 44) die folgenden Klassen der Phraseologismen nach der Beziehung zu Satzgliedern oder Wortarten:

- a) präpositionale/ konjunktionale Phraseologismen
- b) adjektivische Phraseologismen
- c) adverbiale Phraseologismen
- d) nominale Phraseologismen
- e) verbale Phraseologismen

## 2.3 Spezielle Klassen

Zu diesen speziellen Klassen zählt Burger (2010, S. 44) Phraseologismen, die unter einem speziellen Kriterium einzelne Gruppen bilden. Die einzelnen speziellen Klassen treten entweder in verschiedenen der oben erwähnten Klassen der Basisklassifikation auf oder sie werden in die Basisklassifikation gar nicht eingeordnet. Alle speziellen Klassen werden in den folgenden Kapiteln kurz beschrieben.

### 2.3.1 Modellbildungen

Es handelt sich um Ausdrücke, die der folgenden Definition entsprechen: „*Sie sind nach einem Strukturschema gebildet, dem eine konstante semantische Interpretation zugeordnet ist und dessen autosemantische Komponenten lexikalisch (mehr oder weniger) frei besetzbar sind.*“ (Burger, 2010, S. 44)

Als Beispiel wird das Modell *X um X* erwähnt (*Glas um Glas, Flasche um Flasche, Stein um Stein*). Dieses Modell kann man vereinfacht umschreiben, und zwar mit „ein X nach dem anderen“. (Burger 2010, S. 45)

Zu den Modellbildungen zählt Burger (2010, S. 45) auch diejenigen Modelle, bei denen die lexikalische Besetzung die Bedeutung beeinflusst und die semantische Interpretation unterschiedlich wird.

Zu solchen Modellen gehört auch das Modell *von X zu X* (*von Stadt zu Stadt, von Mann zu Mann, von Tag zu Tag*). Die Komponenten aller dieser Ausdrücke können durch semantisch ähnliche Lexeme ersetzt werden, wie z. B. *von Dorf zu Dorf, von Frau zu Frau*

oder *von Woche zu Woche*. Es gibt aber auch Ausdrücke, die idiomatisiert sind und deshalb ist bei ihnen keine Substitution möglich. Als Beispiel dieser Fälle wird das Phrasem *von Zeit zu Zeit* angeführt. (Burger, 2010, S. 45)

Man kann die Zwillingsformeln und die komparativen Phraseologismen als Spezialfälle der Modellbildungen betrachten. Diese zwei Klassen werden noch unten kurz beschrieben. (Burger, 2010, S. 45)

### 2.3.2 Zwillingsformeln

Zwillingsformeln oder auch Paarformeln, die noch unten viel detaillierter beschrieben werden, sind Wortverbindungen, die aus zwei Wörtern der gleichen Wortart oder zweimal demselben Wort bestehen. Diese zwei Wörter werden mit einer Konjunktion (oft mit *und*) oder einer Präposition verbunden. Als Beispiele dieser Klasse werden die folgenden Wortverbindungen angeführt: *klipp und klar*, *Schulter an Schulter* oder *dick und fett*. (Burger, 2010, S. 45)

### 2.3.3 Komparative Phraseologismen

Komparative Phraseologismen, die man auch *phraseologische Vergleiche* nennen kann, sind Wortverbindungen, die einen festen Vergleich enthalten. Durch den Vergleich erzielt man oft die Verstärkung der Verben oder Adjektive. Zu diesen Phraseologismen gehören z. B. die folgenden Ausdrücke: *frieren wie ein Schneider*, *dumm wie Bohnenstroh*, *flink wie ein Wiesel*. (Burger, 2010, S. 46)

Die phraseologischen Vergleiche bestehen aus drei Hauptelementen, die an dem Beispiel von *jmd. ist flink wie ein Wiesel* illustriert werden:

<i>jmd.</i>	<i>flink</i>	<i>Wiesel</i>
primum/ comparandum	tertium comparationis	secundum/ comparatum
Vergleichsobjekt	tertium comparationis	Vergleichsmaß
Vergleichsempfänger	tertium comparationis	Vergleichsspender

(Burger, 2010, S. 46)

Nach Burger (2010, S. 47) muss man zwischen den phraseologischen und den okkasionellen Vergleichen unterscheiden. Bei den phraseologischen Vergleichen gibt es eine feste lexikalische Besetzung von dem *tertium comparationis* und dem Vergleichsmaß. Im

Fälle der okkasionellen Vergleiche kann das *tertium* fehlen und dann muss man zu seiner Erschließung kommen. Zu den okkasionellen Vergleichen zählt man z. B. den Ausdruck *Du bist wie die Sonne*.

### 2.3.4 Kinegramme

Kinegramme dienen zur Fassung und Kodierung des konventionalisierten nonverbalen Verhaltens. Als Beispiele dieser Klasse kann man die folgenden Phraseologismen betrachten: *die Achseln zucken* oder *die Nase rümpfen (über etw.)*. (Burger, 2010, S. 47)

Burger (2010, S. 47 – 48) erwähnt auch die Existenz der sogenannten *Pseudo-Kinegramme*. Es handelt sich um Wortverbindungen, die heute nicht mehr praktiziertes nonverbales Verhalten bezeichnen. Diesen Ausdrücken kann man also nur in der phraseologischen Bedeutung begegnen. Die Wortverbindung *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen* in der Bedeutung von ‚über etwas entsetzt sein‘ ist ein schönes Beispiel der Pseudo-Kinegramme.

### 2.3.5 Geflügelte Worte

Dieser Terminus hat früher die Redensarten bezeichnet, die man in der Literatur finden konnte und die allgemein geläufig waren. Heutzutage werden als geflügelte Worte auch Ausdrücke aus anderen nicht-literarischen Bereichen betrachtet. Man kann also den Ausdrücken aus verschiedenen Filmen oder z. B. Werbungen begegnen. Als Beispiele werden die folgenden geflügelten Worte angeführt:

*Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage* (ein klassisches geflügeltes Wort)

*Nicht immer, aber immer öfter* (ein modernes geflügeltes Wort – Werbung)

(Burger, 2010, S. 48)

### 2.3.6 Autorphraseologismen

Autorphraseologismen sind feste Wortverbindungen, die in verschiedenen literarischen Texten gefunden werden können und nur im bestimmten Text den konkreten Sinn haben. Ohne den ganzen Kontext des Textes versteht man den Autorphraseologismus einfach nicht. Ein solches Beispiel kann man im Roman *Buddenbrooks* von Thomas Mann finden, und zwar den Ausdruck *auf den Steinen sitzen* in der Bedeutung von ‚vereinsamt sein und sich langweilen‘. (Burger, 2010, S. 48)

### 2.3.7 Onymische Phraseologismen

Onymische Phraseologismen sind Wortverbindungen, die als Eigennamen fungieren, wie bei den folgenden Beispielen: *Das Rote Kreuz*, *Der Ferne Osten* oder *Das Weiße Haus*. (Burger, 2010, S. 49)

Manche Sprachwissenschaftler sind davon überzeugt, dass onymische Phraseologismen in den Bereich der Phraseologie nicht eingeschlossen werden sollen. Dasselbe gilt aber auch für die Namen, die dem Bereich der Lexikologie nicht zugerechnet werden, weil sie nichts Konkretes „bedeuten“, sondern etwas eher identifizieren. (Burger, 2010, S. 49)

Burger (2010, S. 49) zählt diese Wortverbindungen zu den Phraseologismen, weil sie sich in manchen Aspekten ähnlich verhalten. Als einen bedeutenden Aspekt kann man die Tatsache betrachten, dass die lexikalische Bedeutung der Komponenten jederzeit aktualisiert werden kann.

### 2.3.8 Phraseologische Termini

Diese Klasse der Wortverbindungen, ähnlich wie onymische Phraseologismen, wird von vielen Linguisten nicht als Teil der Phraseologie betrachtet. Zu diesen Sprachwissenschaftlern gehört auch z. B. Wolfgang Fleischer. (Burger, 2010, S. 49)

Ausdrücke dieser Klasse haben dieselbe Funktion wie alle anderen Termini in der Sprache. Die Bedeutung der phraseologischen Termini ist strikt festgelegt und sie erscheinen vor allem in der Fachsprache. Es gibt verschiedene Bereiche, in denen man den phraseologischen Termini begegnen kann. Zum Beispiel in der juristischen Fachsprache können die folgenden Ausdrücke als phraseologische Termini betrachtet werden: *rechtliches Gehör* oder *einstweilige Verfügung*. In der Wirtschaftssprache findet man die folgenden Wortverbindungen, wie z. B. *eine Dividende ausschütten* oder *in Konkurs gehen*. (Burger, 2010, S. 49)

Burger (2010, S. 50) ist davon überzeugt, dass diese Klasse in den Bereich der Phraseologie eingeordnet werden sollte, weil eine große Anzahl der fachsprachlichen Bereiche mit dem Alltag der Leute relevant verbunden ist. Diese Termini versteht man also ohne fachliche Kenntnisse. Einige Bereiche und phraseologische Termini werden in der folgenden Tabelle angeführt:



<b>Mathematik</b>	<i>spitzer Winkel, gleichschenkliges Dreieck, die Wurzel ziehen</i>
<b>Spiele</b>	<i>jmdn. matt setzen, ein Tor schießen</i>
<b>Wirtschaft</b>	<i>die Börse schließt schwächer, die Konjunktur ist auf Talfahrt</i>
<b>Wetterbericht</b>	<i>die Temperaturen liegen über/ unter dem Gefrierpunkt</i>
<b>Medizin</b>	<i>Risiken und Nebenwirkungen</i>

(Burger, 2010, S. 50)

### 2.3.9 Klischees

Als Klischees bezeichnet Burger (2010) Ausdrücke, die als Schlagwörter funktionieren. Diese Phraseologismen können modisch oder in anderen Worten häufig benutzt und natürlich wieder aus der Mode kommen. Man unterscheidet logischerweise drei Hauptphasen der Benutzung der Klischees, und zwar Aufstieg, Höhepunkt und Abstieg. Als Klischees werden vor allem metaphorische Idiome und metaphorische oder metonymische Bildungen betrachtet. Als Beispiele dieser Klasse erwähnt Burger Ausdrücke wie *Rentnerschwemme*, *Wendehals* oder z. B. *Schritt in die richtige Richtung*. (Burger, 2010, S. 51)

## 3 Zwillingsformeln

### 3.1 Definitionen

Wie oben erwähnt, beschreibt Burger (2010, S. 45 – 46) Paarformeln als zwei Wörter der gleichen Wortart oder zwei identische Wörter, die mithilfe von einer Konjunktion (meistens von *und*) oder einer Präposition gebildet werden. Wenn die Paarformel aus zwei verschiedenen Wörtern besteht, ist die Reihenfolge entweder absolut festgelegt oder mindestens bevorzugt. Binomiale können nicht-idiomatisch (*dick und fett*), teilidiomatisch (*klipp und klar*) oder idiomatisch (*gang und gäbe*) sein. Weiter erwähnt er, dass eine Zwillingsformel als eine Komponente eines größeren Phraseologismus funktionieren kann. Es handelt sich vor allem um verbale Phraseologismen, wie z. B. *mit jmdm. durch dick und dünn gehen*.

Helgunde Henschel, beschreibt Zwillingsformeln in ihrem Werk folgenderweise: „*Das charakteristische Merkmal der Paarformeln ist ihre Struktur, bestehend aus zwei miteinander koordinierten Elementen der gleichen Wortklasse. Diese können, müssen aber nicht, von Präpositionen begleitet bzw. durch eine Konjunktion miteinander verbunden sein.*“ (Henschel, 1993, S. 58)

Müller (2009) führt in seinem Werk verschiedene Termini an, die man für Benennung der Zwillingsformeln benutzen kann, und zwar *Binomiale*, *Paarformeln* oder *Hendiadyoine*. Das Wort *Hendiadyoin* kommt aus dem Griechischen (*hen dia dyoin*) und bedeutet *eins durch zwei*. Müller fügt hinzu, dass die Verwendung des Begriffs *Binomial* nicht ideal ist, weil die Zwillingsformeln nicht immer aus zwei Nomen bestehen. (Müller, 2009, S. 11)

Er unterscheidet zwischen den Zwillingsformeln im engeren Sinne und den Zwillingsformeln im weiteren Sinne. Die Definition der Zwillingsformeln im engeren Sinne lautet folgenderweise: „*Eine Zwillingsformel im engeren Sinne (i.e.S.) ist eine Stilfigur in der Rhetorik und Linguistik, bei der ein Begriff zur Ausdruckssteigerung (Verstärkung, Häufung, Summierung, Betonung, Emphase) bzw. Präzisierung durch zwei nebeneinander gestellte (gleiche oder gleichrangige) Wörter mit – jedenfalls in den meisten Fällen – derselben Bedeutungskategorie wiedergegeben wird.*“ (Müller, 2009, S. 11) Weiter erwähnt er, dass die Zwillingsformeln im engeren Sinne eine bestimmte (meistens übertragene) Bedeutung haben, die der Bedeutung der einzelnen Komponenten nicht entspricht. Eine Zwillingsformel kann nicht nur aus zwei Wörtern, sondern auch aus verschiedenen Teilausdrücken wie z. B. Silben bestehen. (Müller, 2009, S. 11)

Zwillingsformeln im weiteren Sinne werden von Müller folgenderweise beschrieben: „*Zwillingsformel im weiteren Sinne (i.w.S) kann auch die rein formale Nebeneinanderstellung*

zweier Silben (*na-nu, na-ja, Ma-ma*) oder Wörter mit noch zu erörternden Eigenschaften genannt werden, sofern sie einen Ausdruck von besonderer Bedeutung ergeben, die nicht notwendigerweise eine Ausdruckssteigerung oder Präzisierung darstellt oder in einer übertragenen Form zu verstehen ist.“ (Müller, 2009, S. 11)

Pilz (1981, S. 82) erwähnt, dass es neben den Zwillingsformeln auch verschiedene *Multinomiale* gibt. Zu diesen gehören z. B. Drillingsformeln/ Trinomiale (*heimlich, still und leise*) oder sogar Vierlingsformeln (*frisch, fromm, fröhlich, frei*).

Als Synonyme des Begriffs *Zwillingsformel* werden hier *Paarformel* oder *Binomial* verwendet.

### 3.2 Zweck der Zwillingsformeln

Wie oben erwähnt, haben Zwillingsformeln die Funktion der Ausdruckssteigerung bzw. Präzisierung. Neben diesen spielen auch ästhetische oder emotionale Motive für die Bildung der Paarformeln eine wichtige Rolle. Zu den ästhetischen Motiven können Endreime, Stabreime, Ablautreime oder Assonanzen gezählt werden. Zu den emotionalen Motiven gehören Emotion, Übertreibung, Ironie, Beteuerung oder Scherz. (Müller, 2009, S. 13) Alle diese Eigenschaften werden in der folgenden Tabelle mit einigen Beispielen, die Müller (2009, S. 13 – 15) in seinem Werk erwähnt, angeführt:

<b>Ausdruckssteigerung</b>	<i>Acht und Bann, Lug und Trug, hegen und pflegen</i>
<b>Endreim</b>	<i>hopp oder topp, Mücken und Tücken, echt und recht</i>
<b>Stabreim</b>	<i>Baum und Borke, Scherz und Schimpf, Tod und Teufel</i>
<b>Ablautreim</b>	<i>Kisch und Kasch, Wiegen und Wogen, zwicken und zwacken</i>
<b>Assonanz</b>	<i>Brief und Siegel, Hinz und Kunz, Stadt und Land</i>
<b>Emotion</b>	<i>dumm und dämlich (sein), (das ist) erstunken und erlogen, Gift und Galle (spucken)</i>
<b>Übertreibung</b>	<i>(mit) Bomben und Granaten (durchfallen), Feuer und Flamme (sein), (mit) Pauken und Trompeten</i>
<b>Ironie</b>	<i>Alter vor Schönheit!, (du kommst mir) alt und schwach (vor), achtzig und scheintot (sein)</i>
<b>Beteuerung</b>	<i>(darauf gebe ich dir) Brief und Siegel, (sei) ehrlich und aufrichtig!</i>

<b>Scherz</b>	<i>kurz und klein!</i> (statt kurz und gut!), (das geht einem durch) <i>Mark und Pfennig, Sodom und Gonorrhöe</i>
---------------	--

(Müller, 2009, S. 13 - 15)

Natürlich treten auch solche Paarformeln auf, die gleichzeitig mehrere dieser Eigenschaften aufweisen. Müller (2009, S. 16) erwähnt in seinem Werk ein paar Beispiele. In der folgenden Tabelle werden einige Beispiele angeführt:

<b>Stab-, Ablaut- und Endreim</b>	<i>klipp klapp</i>
<b>Endreim und Ausdruckssteigerung</b>	<i>hegen und pflegen, Lug und Trug</i>
<b>Stabreim und Ausdruckssteigerung</b>	<i>bitten und betteln, frank und frei</i>
<b>Stabreim und Scherz</b>	<i>kurz und klein!</i>
<b>Stabreim und Übertreibung</b>	<i>Feuer und Flamme</i> (für etwas/ jemanden sein)
<b>Stabreim und Emotion</b>	<i>Furz und Feuerstein</i> (kennen), <i>Gift und Galle</i> (spucken)

(Müller, 2009, S. 16)

### 3.3 Problematik des Kontextes

Es gibt viele Zwillingsformeln, die als selbständig stehende Einheiten völlig verständlich sind. Viele Paarformeln sind aber ohne ihre Einbettung in den Kontext schwierig zu verstehen. Zu den Beispielen, die Müller (2009, S. 16) anführt, gehört auch die folgende Zwillingsformel:

<b>Zwillingsformel</b>	<b>Zwillingsformel im Kontext</b>	<b>Erklärung</b>
<i>Auge und Ohr</i>	1. (für jemanden/ für etwas) <i>Auge und Ohr</i> (haben)  2. (ganz) <i>Aug(e) und Ohr</i> (sein)	1. offen für jemanden/ für etwas sein, z. B. für seine Probleme; jemandem/ einer Sache zugewandt sein  2. sehr aufmerksam sein, genau aufpassen

(Müller, 2009, S. 16)

### 3.4 Klassifikation der Zwillingsformeln

Zwillingsformeln können nach verschiedenen Aspekten sortiert werden. Müller (2009, S. 37) führt in seinem Werk eine Einteilung nach Wortarten an. Es handelt sich am häufigsten um nominale (N + N), verbale (V + V), adjektivische (A + A), adverbiale (Adv + Adv), numerale (Num + Num), pronominale (Pron + Pron) und präpositionale (Präp + Präp) Zwillingsformeln. Die Zwillingsformeln können aber auch mithilfe von zwei Partizipien (Prtz + Prtz), Interjektionen (Intj + Intj) oder Partikeln (Prtk + Prtk) gebildet werden. In der folgenden Tabelle werden diese Kategorien angeführt. Müller (2009, S. 37) führt in seinem Werk viele Beispiele dieser Zwillingsformeln. In der folgenden Tabelle werden nur ein paar ausgewählte Paarformeln angegeben:

<b>Nomen (N + N)</b>	<i>Feuer und Flamme, Geld oder Leben</i>
<b>Verben (V + V)</b>	<i>denken und tun, morden und brennen</i>
<b>Adjektive (A + A)</b>	<i>dick und dünn, doof und dusslig</i>
<b>Adverbien (Adv + Adv)</b>	<i>drin und dran, frank und frei</i>
<b>Partizipien (Prtz + Prtz)</b>	<i>behütet und beschirmt, erstunken und erfroren</i>
<b>Zahlwörter (Num + Num)</b>	<i>fünf vor zwölf, achtzehn und drei</i>
<b>Pronomen (Pron + Pron)</b>	<i>dies und das, wie und warum</i>
<b>Präpositionen (Präp + Präp)</b>	<i>durch und durch, Für und Wider</i>
<b>Interjektionen (Intj + Intj)</b>	<i>ach und weh, hopp oder topp</i>
<b>Partikeln (Prtk + Prtk)</b>	<i>eh und je, gicks und gacks</i>

(Müller, 2009, S. 37)

Müller (2009, S. 37 – 38) bezeichnet als Zwillingsformeln auch einige Wortpaare, die nicht aus denselben Wortarten bestehen. In seinem Werk erwähnt er z. B. die folgenden Ausdrücke: *tot und begraben* (A + Prtz), *gedrängt und anschaulich* (Prtz + A), *husch und Pfusch* (Adv + N), *hoch und heilig/ teuer* (Adv + A) oder (zwischen) *achtzig und scheintot* (Num + A).

Pilz (1981, S. 82) bevorzugt in seinem Werk zwei Klassifikationen, und zwar die nach Stilelementen und die nach den semantischen Beziehungen zwischen den Elementen der Zwillingsformeln.

Bezüglich der erstgenannten Klassifikation unterscheidet Pilz (1981, S. 82) die folgenden Typen der Paarformeln:

- a) Zwillingsformeln mit Alliteration/ Stabreim: z. B. *ab und an*
- b) Zwillingsformeln mit Alliteration und Endreim: z. B. *geschniegelt und gestriegelt/ gebügelt*
- c) Zwillingsformeln mit Assonanz – z. B. *Angst und Bange*
- d) Zwillingsformeln ohne solche Besonderheiten – z. B. *ab und zu*

Nach den Beziehungen zwischen den einzelnen Elementen innerhalb den Zwillingsformeln unterscheidet Pilz (1981, S. 82) die folgenden Kategorien. Die Elemente sind:

- a) identisch – z. B. *Kopf an Kopf*
- b) synonym – z. B. *nackt und bloß*
- c) komplementär – z. B. *hieb- und stichfest*
- d) eine partielle Ergänzung – z. B. *auf Heller und Pfennig*
- e) eine mögliche Konsequenz – z. B. *divide et impera*
- f) konträr – z. B. *hin und her*

## **4 Kontrastive Phraseologie**

Kontrastive Phraseologie beschäftigt sich entweder mit dem Verhältnis der Phraseologismen verschiedener Sprachformen (z. B. mit dem Verhältnis von Mundart und Standardsprache in der deutschsprachigen Schweiz) oder mit dem Verhältnis der phraseologischen Systeme von zwei oder mehreren Sprachen. (Burger, Buhofer und Sialm, 1982, S. 274)

Manche Sprachwissenschaftler unterscheiden zwischen dem Vergleich und dem Kontrast zweier oder mehreren Sprachen. Nach diesen Linguisten werden die verwandten Sprachen verglichen und die nicht verwandten Sprachen werden kontrastiert. (Burger, Buhofer und Sialm, 1982, S. 289)

### **4.1 Die kontrastive Methode**

#### **4.1.1 Kontrast versus Typologie**

Zum besseren Verständnis der kontrastiven Methode muss man zwischen dieser Methode und der typologischen Methode unterscheiden können. Burger, Buhofer und Sialm (1982, S. 290) führen z. B. die folgenden Unterschiede an.

Einen wichtigen Unterschied bilden die Ziele der Methoden. Als Ziel des Kontrasts wird das Konstatieren und Charakterisieren von Fakten in sprachlicher Sphäre betrachtet. Die typologische Methode konzentriert sich vor allem auf typologische Klassifikation, Erarbeitung bestimmter Regeln und auf Darstellung von den allgemeinen strukturellen Zügen der Sprachen, die untersucht werden. (Burger, Buhofer und Sialm, 1982, S. 290)

Nicht nur Ziele, sondern auch Objekte oder Materialien dieser Methoden sind unterschiedlich. Bei der kontrastiven Methode arbeitet man mit einem geschlossenen Material und Einheiten, die die gleiche Struktur haben. Das Material bei der Typologie ist nicht geschlossen und man beschäftigt sich mit nicht strukturell begrenzten Einheiten. (Burger, Buhofer und Sialm, 1982, S. 290)

Beim Kontrast ist die Metasprache wichtig und spielt eine Hilfsrolle. Das gilt für die Typologie aber nicht. Ganz bedeutend ist auch die Tatsache, dass beim kontrastiven Vergleich die Induktion dominant ist und dass bei der typologischen Methode die Deduktion als ein vorherrschender Prozess bezeichnet wird. (Burger, Buhofer und Sialm, 1982, S. 290)

### **4.1.2 Der Vergleich phraseologischer Systeme**

Nach Burger, Buhofer und Sialm (1982, S. 290) stimmen heutzutage fast alle Sprachwissenschaftler der Ansicht zu, dass Phraseologismen aus den Einheiten der primären Systeme (Syntax, Lexik und Morphologie) gebildet werden und deshalb unterscheidet man beim Prozess der Kontrastierung drei wichtigste Aspekte, und zwar den lexikalischen, den struktur-syntaktischen und den struktur-semantischen Aspekt, die folgenderweise kurz beschrieben werden:

#### a) Lexikalischer Aspekt (Komponentenbestand)

Mit Hilfe von verschiedenen Wörterbüchern und phraseologischen Materialsammlungen kann man untersuchen, welche Komponenten in den Phraseologismen der kontrastierten Sprachen häufig bzw. selten vorkommen. Wenn man z. B. die russische und deutsche Sprache vergleicht, treten in den Phraseologismen sehr häufig Komponenten auf, die Tiere, Naturerscheinungen oder häusliche Umstände bezeichnen. Die lexikalischen Felder von beiden Sprachen sind also sehr ähnlich. (Burger, Buhofer und Sialm, 1982, S. 290)

#### b) Struktur-syntaktischer Aspekt

Aufgrund des struktur-syntaktischen Aspekts wird z. B. untersucht, welche Typen der Phraseologismen nach der syntaktischen Klassifikation in den kontrastierten zwei oder mehreren Sprachen am häufigsten vorkommen. (Burger, Buhofer und Sialm, 1982, S. 290)

#### c) Struktur-semantischer Aspekt (semantische Organisation)

Mit den Phraseologismen zweier oder mehrerer Sprachen werden sehr oft die gleichen thematischen Gebiete bezeichnet. Ganz häufig bezeichnen Phraseologismen Gefühle, Affekte, Gesellschaft, Denken, Ökonomie, Charakterzüge oder Ethik. Zu den Gebieten, die für Phraseologie nicht so typisch sind, gehören z. B. Wissenschaft und Technik. (Burger, Buhofer und Sialm, 1982, S. 290)



## 5 Praktischer Teil

Der praktische Teil dieser Diplomarbeit besteht aus drei einzelnen Teilen. Der erste Teil beschäftigt sich mit den deutschen Zwillingsformeln aus dem Wörterbuch *DUDEN 11* (2002) und mit ihren tschechischen und englischen Äquivalenten, die aufgrund der Äquivalenztypen nach Henschel (1993) verglichen wurden. Dieses Kapitel wird *Analyse der deutschen Zwillingsformeln und ihrer tschechischen und englischen Äquivalente* genannt. In dem zweiten Teil der Arbeit wird eine Analyse der Lehrbücher beschrieben, die sich auch mit den Binomialen beschäftigt. Das zweite Kapitel wird *Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher* genannt. In dem letzten Teil der Diplomarbeit (*Stundenbild*) wird eine von mir erarbeitete Vorbereitung einer Unterrichtsstunde präsentiert, in der die Zwillingsformeln vorkommen. Methodik der drei Teile des praktischen Teils wird in den einzelnen Kapiteln näher beschrieben.

## 5.1 Analyse der deutschen Zwillingsformeln und ihrer tschechischen und englischen Äquivalente

Das Ziel dieser Analyse ist es, die deutschen Zwillingsformeln und ihre tschechischen und englischen Äquivalente zu sammeln und die Typen der Äquivalenz zwischen der Ausgangssprache und den zwei Zielsprachen festzustellen. Die deutschen Zwillingsformeln wurden dem Wörterbuch *DUDEN 11* (2002) entnommen. Dieses Wörterbuch wurde für die Analyse ausgewählt, weil die Reihe der Wörterbüchern *DUDEN* zu den anerkanntesten Wörterbüchern der deutschen Sprache gehört. Wie oben beschrieben, gibt es viele Definitionen der Zwillingsformeln. Für die Analyse wurde die Definition von Burger (vgl. Kapitel 3.1) ausgewählt, weil sie klar und zutreffend ist. Wie oben erwähnt, beschreibt Burger, dass eine Zwillingsformel wie eine Komponente eines größeren Phraseologismus funktionieren kann. Mit diesen Einheiten befasst man sich in dieser Analyse nicht.

Das Korpus, das man in dem Anhang dieser Diplomarbeit (Anhang 1) finden kann, besteht aus fünf wichtigen Spalten. In der ersten Spalte befinden sich die deutschen Zwillingsformeln, die in dem Wörterbuch *DUDEN 11* (2002) gefunden wurden.

In der zweiten Spalte wird bei jeder Zwillingsformel ihre Bedeutung erwähnt. Die einzelnen Bedeutungen wurden in den meisten Fällen aus dem Wörterbuch *DUDEN 11* (2002) gesammelt und bei diesen wird die Quelle nicht erwähnt.

In den weiteren zwei Spalten kann man die tschechischen und englischen Äquivalente der deutschen Zwillingsformeln finden. Wenn es möglich war, wurden die Phraseologismen den deutschen Ausdrücken zugeordnet. Die tschechischen Äquivalente werden in den meisten Fällen in den folgenden Wörterbüchern gefunden:

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Přirovnání* (Čermák et al., 2009a)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 2. Výrazy neslovesné* (Čermák et al., 2009b)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 3. Výrazy slovesné* (Čermák et al., 2009c)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 4. Výrazy větné* (Čermák et al., 2009d)

*Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen: Německo-český slovník frazeologizmů a ustálených spojení* (Heřman et al., 2010)

Die englischen Entsprechungen wurden aus dem elektronischen Wörterbuch *idioms.thefreedictionary.com* (URL1) und aus dem Wörterbuch *German-English dictionary of idioms: Idiomatik Deutsch-Englisch* (Schemann und Knight, 1995) gesammelt. Für die

Überprüfung, dass die tschechischen und englischen Äquivalente gleich wie die deutschen Ausdrücke in Kontexten verwendet werden, wurde *Český národní korpus*, konkret *Korpus InterCorp* (URL2, URL3 und URL4) benutzt. Bei vielen tschechischen und englischen Äquivalenten im Korpus wird *Český národní korpus* als die Quelle erwähnt und einige Äquivalente werden von mir aufgrund meiner Kenntnis des Tschechischen und des Englischen formuliert. Manche problematische englische Äquivalente und ihre Verwendung im Kontext wurden mit einem amerikanischen Muttersprachler besprochen.

Die letzte Spalte des Korpus heißt *Äquivalenztypen*, in der die Typen der Äquivalenz zwischen der Ausgangssprache und den zwei Zielsprachen festgestellt werden.

Das Korpus beinhaltet insgesamt 271 deutsche Einheiten, aber in 8 Fällen ist es nicht möglich, nur ein englisches oder ein tschechisches Äquivalent zu finden, weil die Bedeutungen zu vielfältig sind. Diese Ausdrücke werden aus der Analyse ausgeklammert und d. h., dass das reduzierte Korpus 263 deutsche Einheiten enthält. In dem Korpus im Anhang werden alle 271 Einheiten angeführt. Die ausgeklammerten Binomiale werden in der folgenden Tabelle angeführt:

<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechische Äquivalente</b>	<b>Englische Äquivalente</b>
fix und fertig ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 227)	1. ganz und gar fertig 2. bereit 3. völlig erschöpft	1. hotovej (Heřman et al., 2010, S. 580) 2. připravenej (Heřman et al., 2010, S. 580) 3. vyřízenej (Heřman et al., 2010, S. 580)	1. done (URL2) 2. ready (URL2) 3. exhausted (URL2)
Geld [kommt] zu Geld (DUDEN 11, 2002, S. 267)	1. jmd., der reich ist, verheiratet sich reich 2. wo bereits viel Geld vorhanden ist, kommt noch Geld hinzu	1. bohatý člověk si vezme někoho stejně bohatého 2. kde je hodně peněz, přibydou ještě další	1. a rich man/ woman marries someone rich 2. money makes money

mit Glanz und Gloria (1. ugs. iron., 2. ugs. selten) (DUDEN 11, 2002, S. 283)	1. ... wie es schlimmer nicht geht 2. hervorragend	1. s plnou parádou (vyletět, propadnout, prohrát, vybuchnout) (Heřman et al., 2010, S. 751) 2. v plné parádě (Čermák et al., 2009b, S. 239)	in a blaze of glory (URL1)
groß und breit ( ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 297)	1. sehr deutlich sichtbar; unübersehbar, sehr auffällig 2. in aller Ausführlichkeit	1. viditelně (Heřman et al., 2010, S. 792) 2. podrobně (Heřman et al., 2010, S. 792)	1. visible 2. in detail (URL1)
hier/hie und dort/da (DUDEN 11, 2002, S. 355)	1. an einigen Stellen, mancherorts 2. manchmal, von Zeit zu Zeit	tu a/ i tam (Čermák et al., 2009b, S. 364)	1. here and there (Schemann und Knight, 1995, S. 426) 2. now and then (URL1)
Kopf an Kopf (DUDEN 11, 2002, S. 428)	1. dicht gedrängt (stehen) 2. dicht nebeneinander (sitzen) 3. (fast) gleichauf liegen (Heřman et al., 2010, S. 1132)	1. – 2. hlava na hlavě (Heřman et al., 2010, S. 1132) 3. (být na tom) skoro stejně (Heřman et al., 2010, S. 1132)	1. – 2. shoulder to shoulder (URL1) 3. to be the same
mit Pauken und Trompeten (ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 569)	1. ganz und gar, hoffnungslos 2. mit großen Ehren	1. na celý čáře (Heřman et al., 2010, S. 1545) 2. se vší parádou, s velkou pompou (Heřman et al., 2010, S. 1545)	1. totally 2. with a bang (URL1)

außer Rand und Band [geraten/sein] (ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 598)	1. übermütig und ausgelassen [werden/sein] 2. außer Kontrolle geraten	být jako utrženej ze řetězu (Heřman et al., 2010, S. 1625)	1. to go hog wild (URL1) 2. to get out of hand (URL1)
--	--	--	--

In den folgenden Kapiteln werden die Termini *Äquivalenz* und *Äquivalenztypen* beschrieben und die Ergebnisse der Analyse präsentiert. In den Kapiteln, die sich mit den einzelnen Äquivalenztypen beschäftigen, werden ein paar Beispiele aus dem Korpus ausgewählt, die in der folgenden Ordnung in den Tabellen und Grafiken angeführt werden:

- 1) Deutsch vs. Tschechisch
- 2) Deutsch vs. Englisch
- 3) Deutsch vs. Tschechisch und Englisch

### 5.1.1 Äquivalenz und Äquivalenztypen nach Henschel (1993)

Mit dem Bereich der kontrastiven Phraseologie ist der Terminus *Äquivalenz* sehr eng verbunden.

Helgunde Henschel (1993) führt die folgende Definition der Äquivalenz an: „*Unter Äquivalenz verstehen wir die kommunikative Entsprechung zwischen Ausgangs- und Zielsprache einer Einheit. Diese ist erreichbar durch maximale Übereinstimmung von Denotat, Konnotat und Funktionalität, einschließlich formaler Struktur und Komponentenbestand. Aufgrund der Unterschiede in den semantischen und grammatischen Merkmalen ist immer nur eine Annäherung an die vollständige Äquivalenz möglich.*“ (Henschel, 1993, S. 137)

Henschel (1993, S. 138) erwähnt, dass von vielen Linguisten die Einteilung der Äquivalenz in vollständige, partielle und fehlende Äquivalenz (Nulläquivalenz) verwendet wird. Henschel stimmt dieser Klassifikation nicht zu, weil ihrer Ansicht nach zwei Prinzipien der Gliederung miteinander vermischt werden. Henschel schlägt deshalb eine Einteilung vor, die zwischen zwei Haupttypen der Äquivalenz unterscheidet. Man sollte zwischen den Phraseologismen mit ebenfalls phraseologischen Äquivalenten und den Phraseologismen, die nichtphraseologische Äquivalente (Nulläquivalenz) haben, unterscheiden. Es gibt drei Typen phraseologischer Äquivalenz, und zwar vollständige, partielle und rein semantische

Äquivalenz. Alle erwähnten Äquivalenztypen werden in den folgenden Kapiteln detaillierter beschrieben.

#### 5.1.1.1 Vollständige Äquivalenz

Als vollständige Pendants können solche phraseologische Einheiten bezeichnet werden, die in der vergleichbaren Sprache eine lexikalische, strukturelle und semantische Entsprechung haben und zugleich ihnen das gleiche Bild zugrunde liegen muss. Als Beispiele der vollständigen Äquivalenz werden die folgenden tschechischen und deutschen Phraseologismen angeführt: *nemaluj čerta na zed'* – *mal den Teufel nicht an die Wand* oder – *lámat něco přes koleno* – *etw. übers Knie brechen*. In beiden Sprachen kann sich sogar auch die gleiche Variantenstruktur befinden, wie bei den Phraseologismen *mít ostrý (špičatý, jedovatý, zlý) jazyk* – *eine scharfe (spitze, giftige, böse) Zunge haben*. (Henschel, 1993, S. 138)

Nach Henschel (1993, S. 139 – 140), die sich in ihrem Werk *Die Phraseologie der tschechischen Sprache: ein Handbuch* mit den tschechischen Phraseologismen im Vergleich zu den deutschen beschäftigt, gibt es manchmal zwischen zwei Phraseologismen geringe Abweichungen, die aber die vollständige Äquivalenz nicht beeinträchtigen. Bei größeren Abweichungen geht es schon um partielle Äquivalenz. Phraseologismen mit nachfolgenden Besonderheiten werden noch nach Henschel zu den vollständigen Äquivalenten gezählt:

##### a) Morphologische bzw. morphosyntaktische Abweichungen

Zu diesen Besonderheiten zählt man Unterschiede im Numerus: *hromy a blesky* – *Donner und Blitz*, Unterschiede im Kasus: *dostat košem* – *einen Korb bekommen*, Unterschiede in der Präposition: *sedět na dvou židličích* – *zwischen zwei Stühlen sitzen*, Unterschiede in der Verwendung des Diminutivs: *tvrdý oříšek* – *eine harte Nuss*. (Henschel, 1993, S. 139)

##### b) Wiedergabe einer Komponente durch ein Synonym

Als Beispiele gelten die folgenden Phraseologismen: *nalít někomu čisté víno* – *jmdm. reinen Wein einschenken*. (Henschel, 1993, S. 139)

### c) Veränderte Wortfolge

Die Veränderung der Wortfolge kommt vor allem in den Binomialen vor: *jako kočka a pes – wie Hund und Katze* oder *přechází někomu zrak i sluch – jmdm. vergeht Hören und Sehen*. (Henschel, 1993, S. 139)

### d) Unterschiedliche Explizitat

Das gleiche Phrasem in mehreren Sprachen kann aus unterschiedlicher Anzahl der Komponenten bestehen. Die längere Form intensiviert die Bedeutung des Phraseologismus. Als Beispiele werden die folgenden Ausdrücke angeführt: *umýt si ruce – seine Hände in Unschuld waschen* oder *zapsat něco černou křídou do komína – etw. in den Schornstein schreiben*. Zu dieser Gruppe der Besonderheiten werden auch quantitative Varianten in einer Sprache gezählt: *dělat někomu (dlouhé) nohy – jmdm. Beine machen*. (Henschel, 1993, S. 139)

### e) Unterschiedliche Varianz

Man unterscheidet zwei Typen der Varianz, und zwar die morphologische und die lexikalische Varianz. Die erstgenannte Varianz beeinflusst die vollständige Äquivalenz fast nicht: *být někomu trnem v očíh (oku) – jmdm. ein Dorn im Auge sein*. Im Falle der lexikalischen Varianz wird die kommunikative Äquivalenz vermindert: *kousnout do kyselého (trpkého, hořkého) jablka – in den sauren Apfel beißen*. Die Komponenten der Phraseologismen müssen aber in einer der Varianten übereinstimmen und dann können sie der vollständigen Äquivalenz zugeordnet werden. (Henschel, 1993, S. 139 – 140)

### f) Wiedergabe der Phraseme durch Komposita

Im Deutschen kommen sehr häufig Komposita vor und dieses Faktum kann natürlich auch im Bereich der Phraseologie gemerkt werden. Zu den vollständigen Äquivalenten können auch die folgenden phraseologischen Paare gezählt werden: *husí kůže – Gänsehaut, na chlup – haargenau, prokázat někomu medvědí službu – jmdm. einen Bärendienst erweisen*. Obwohl die deutschen Entsprechungen (mit Ausnahme von den Verbalphrasemen) als Einwortlexeme betrachtet werden, zählt man sie aufgrund des gleichen Bildes zu der vollständigen Äquivalenz. (Henschel, 1993, S. 140)

In den folgenden Tabellen werden ein paar Beispiele aus dem Korpus angeführt, bei denen die vollständige Äquivalenz festgestellt wurde. Die Ausdrücke werden in drei Gruppen geteilt:

1) Vollständige Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren tschechischen Äquivalenten:

<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechische Äquivalente</b>
der und der (DUDEN 11, 2002, S. 162)	eine bestimmte männliche Person (die hier nicht näher bezeichnet wird)	ten a ten (Čermák et al., 2009b, S. 358)
Donner und Blitz! ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 168)	Ausruf des Erstaunens, der Verwünschung	hromy blesky (URL4)
früher oder später (DUDEN 11, 2002, S. 245)	zwangsläufig irgendwann einmal	dřív(e) nebo/ či později (Čermák et al., 2009b, S. 77)
so oder so ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 709)	in jedem Fall	tak nebo tak (Heřman et al., 2010, S. 1955)
Vertrauen gegen Vertrauen (DUDEN 11, 2002, S. 821)	beide Parteien vertrauen einander ohne besondere Sicherheiten	Důvěra za důvěru. (Čermák et al., 2009d, S. 238)

2) Vollständige Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren englischen Äquivalenten:

<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Englische Äquivalente</b>
von A bis Z ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 25)	von Anfang bis Ende, ohne Ausnahme, vollständig	from A to Z (URL1)
alles in allem (DUDEN 11, 2002, S. 39)	im Ganzen gesehen, zusammengenommen	all in all (URL1)

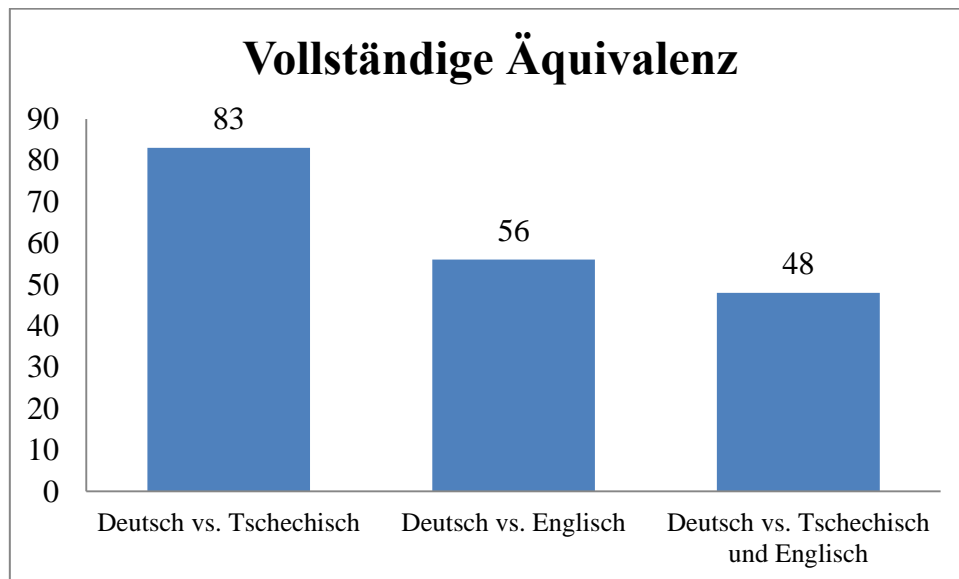


halb und halb (DUDEN 11, 2002, S. 312)	1. beinahe, fast 2. zu gleichen Teilen 3. nur teilweise 5. zu gleichen Teilen [gemischt] (Heřman et al., 2010, S. 829)	half and half (URL2)
Sodom und Gomorrha (DUDEN 11, 2002, S. 710)	ein Ort, Zustand höchster Verderbtheit und Unmoral (häufig als Ausruf höchster sittlicher Entrüstung)	Sodom and Gomorrah (Schemann und Knight, 1995, S. 927)
Tag und Nacht (DUDEN 11, 2002, S. 753)	zu jeder Zeit, unaufhörlich	day and night (URL1)

3) Vollständige Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren tschechischen und zugleich englischen Äquivalenten:

<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechische Äquivalente</b>	<b>Englische Äquivalente</b>
von Anfang bis Ende (DUDEN 11, 2002, S. 45)	vollständig, ohne etw. auszulassen	od začátku (až) do konce (Čermák et al., 2009b, S. 402)	from start to finish (URL1)
früher oder später (DUDEN 11, 2002, S. 245)	zwangsläufig irgendwann einmal	dřív(e) nebo/ či později (Čermák et al., 2009b, S. 77)	sooner or later (Schemann und Knight, 1995, S. 259)
Heulen und Zähneklappern/ Zähneknirschen (oft scherzh.) (DUDEN 11, 2002, S. 353)	große Furcht, großes Entsetzen	pláč a skřípění zubů (Čermák et al., 2009b, S. 247)	weeping and gnashing of teeth (URL2)
hier und heute/jetzt (geh.) (DUDEN 11, 2002, S. 355)	sofort, ohne Verzug	tady a teď (URL2)	here and now (URL1)
Schritt für Schritt (DUDEN 11, 2002, S. 682)	allmählich, nach und nach	krok za krokem (Čermák et al., 2009b, S. 155)	step by step (URL1)

Wie oben erwähnt, gibt es in dem Korpus 263 deutsche Zwillingsformeln, die mit ihren tschechischen und englischen Äquivalenten verglichen wurden. In 83 Fällen wurde die vollständige Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Tschechischen festgestellt und in 56 Fällen handelt es sich um die vollständige Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Englischen. Die vollständige Übereinstimmung aller drei Sprachen kann man bei 48 Einheiten finden:



Grafik 1 – Vollständige Äquivalenz

Wie oben erwähnt, werden auch Äquivalente mit veränderter Wortfolge zu dieser Gruppe gezählt. Als Beispiele werden die folgenden Ausdrücke aus dem Korpus ausgewählt: *hin und her - sem a/ i tam* in der Bedeutung von ‚auf und ab, ständig die Richtung wechselnd‘ (DUDEN 11, 2002, S. 357) oder *wie Hund und Katze – like cat and dog* in der Bedeutung von ‚(in Bezug auf die zwischenmenschliche Beziehung) in ständigen Streit, in Spannung‘ (DUDEN 11, 2002, S. 376).

In dem Korpus wurden ein paar Binomiale gefunden, die in einer Sprache in beiden Wortfolgen verwendet werden können, aber in der anderen Sprache gilt nur eine Variante der Wortfolge. Als Beispiele werden die Ausdrücke *Alt und Jung/ Jung und Alt – mladí i starí/ starí i mladí – young and old* in der Bedeutung von ‚1. alte und junge Menschen, 2. jedermann‘ (DUDEN 11, 2002, S. 40) ausgewählt. Bei dem deutschen Ausdruck wird in dem Korpus nach DUDEN 11 (2002) nur eine Variante angeführt, aber man kann auch die zweite Variante *Jung und Alt* benutzen, wie z. B. auch die Autoren in dem modernen Arbeitsbuch *Beste Freunde B1.2* (2016f, S. 84) anführen. Im Deutschen und im Tschechischen kann man

also beide Varianten benutzen, aber in der englischen Sprache kann nur eine Variante, nämlich *young and old* verwendet werden. Dasselbe gilt auch für den deutschen Ausdruck *Arm und Reich* in der Bedeutung von ‚alle Menschen ohne Unterschied‘ (DUDEN 11, 2002, S. 58), der sich im Tschechischen in beiden Varianten *chudí i bohatí/ bohatí i chudí* befindet, aber im Englischen gibt es nur eine Variante, und zwar *rich and/ or poor*. Die Verwendung dieser englischen Ausdrücke wurde mit einem amerikanischen Muttersprachler besprochen.

In dem Korpus befindet sich zwischen zwei Ausdrücken auch unterschiedliche Explizitat. Als demonstrative Beispiele werden die folgenden festen Wortverbindungen angeführt: *unter Dach und Fach sein – byt/ bejt pod strechou* in der Bedeutung von ‚1. in Sicherheit sein, 2. erledigt sein, 3. fertig sein‘ (Heřman et al., 2010, S. 354) oder jmds. *an Ort und Stelle – na miste – on the spot* in der Bedeutung von ‚1. sofort, 2. am Ziel, 3. direkt am Ort des Geschehens, 4. an dem/ den eigentlichen, für etw. vorgesehenen Platz‘ (Heřman et al., 2010, S. 1525).

Ganz häufig befindet sich in dem Korpus auch Wiedergabe einer Komponente durch ein Synonym, wie bei den Ausdrücken *von Anfang bis Ende – from start to finish*, die ‚vollständig, ohne etw. auszulassen‘ (DUDEN 11, 2002, S. 45) bedeuten. In dem englischen Ausdruck gibt es zwei Synonyme der deutschen Ausdrücke *Anfang* und *Ende*, und zwar *start* und *finish*, die auch als *Start* und *Ziel* übersetzt werden können.

Im Korpus können auch Unterschiede im Numerus zwischen zwei Ausdrücken gefunden werden, wie in dem folgenden demonstrativen Beispiel aus dem Korpus: *Donner und Blitz! – hromy blesky* in der Bedeutung von ‚Ausruf des Erstaunens, der Verwünschung‘ (DUDEN 11, 2002, S. 168).

Als vollständige Äquivalente werden auch die festen Wortverbindungen betrachtet, die sich in der Präposition unterscheiden. Als Beispiel werden die Ausdrücke *von Gleich zu Gleich – rovny s rovnym* in der Bedeutung von ‚auf einer Ebene, Stufe; ohne den Rang-, Altersunterschied o. A. zu beachten‘ (DUDEN 11, 2002, S. 285) ausgewählt. Zu dieser Gruppe werden auch die Ausdrücke wie *durch und durch – skrz na skrz* in der Bedeutung von ‚völlig, ganz und gar‘ (DUDEN 11, 2002, S. 177) gezählt. In der Ausgangssprache gibt es in der festen Wortverbindung eine Konjunktion und in der Zielsprache eine Präposition.

### 5.1.1.2 Partielle Äquivalenz

Als partiell äquivalent werden nach Henschel (1993, S. 140 – 142) die phraseologischen Paare bezeichnet, zwischen denen man schon deutliche lexikalische, strukturelle, semantische oder funktionale Unterschiede bemerken kann. Bei der partiellen

Äquivalenz kann es auch passieren, dass das Bild der einzelnen Phraseologismen unterschiedlich ist. In diesen Fällen handelt es sich nur um eine Teilübereinstimmung der phraseologischen Einheiten. Henschel führt in ihrem Werk die folgenden Typen der partiellen Äquivalenz an:

#### a) Komponententausch

Bezüglich der partiellen Äquivalente tritt am häufigsten die Abweichung einer Komponente auf und meistens geht es um ein Substantiv. Die Komponenten sind sehr oft Repräsentanten derselben semantischen Felder. Besonders häufig handelt es sich um Ausdrücke, die Körperteile bezeichnen: *vzít nohy na ramena* – *die Beine in die Hand nehmen* oder *smát se pod kůží* – *sich ins Fäustchen lachen*. Ganz typisch für den Komponententausch sind auch Bezeichnungen von Tieren: *kupovat zajíce v pytli* – *die Katze im Sack kaufen* oder z. B. *mlsná koza* – *Naschkatze*. Man kann auch den Ausdrücken aus unterschiedlichen semantischen Gruppen begegnen: *veselá kopa* – *fideles Haus*, *být pro někoho jako vosk* – *Luft für jmdn. sein*. Manchmal wird der Komponententausch noch mit einer anderen Abweichung (meistens grammatischen) verbunden: *házet někomu klacky pod nohy* – *jmdm. einen Knüppel zwischen die Beine werfen*. Komponententausch kann auch mit Varianz kombiniert werden: *lehká (prodejná, povětrná) žena (dívka)* – *leichtes (käufliches, windiges) Mädchen (Frau)*. (Henschel, 1993, S. 140 – 141)

#### b) Funktionale Unterschiede

Man beschäftigt sich in den Wörterbüchern mit der Funktion nicht ausreichend. Es handelt sich um Unterschiede in der Valenzstruktur, in der Aktionsart der verbalen Phraseologismen oder z. B. in den Phrasemklassen: *olíznout si všech deset* – *sich alle zehn Finger nach etw. lecken*, *hodit někoho/ něco přes palubu* – *1. jmdn. ausbooten, 2. etw. über Bord werfen (jmdn. über Bord werfen kann nur wörtlich verwendet werden)*. Funktionale Unterschiede findet man auch z. B. bei Vergleichen wie *být červený jako rak* – *krebsrot sein*, *být studený jako led* – *eiskalt sein*. In diesen Fällen werden die deutschen Komposita im Unterschied zu den tschechischen Ausdrücken attributiv gebraucht. (Henschel, 1993, S. 141)

#### c) Unterschiede im Bildcharakter

Um Unterschiede im Bildcharakter geht es in dem Falle, wenn die Phrasenpaare eine relativ gleiche Bedeutung haben, aber nur ein ähnliches Bild evozieren. Die Komponenten sind unterschiedlich aber sie werden zu dem gleichen Begriffsfeld zugeordnet. Unterschiede

im Bildcharakter treten z. B. bei den folgenden Ausdrücken auf: *mít jazyk na vestě – jmdm. hängt die Zunge zum Halse heraus* oder *sousto někomu hořklo v ústech – jmdm. blieb der Bissen im Halse stecken*. (Henschel, 1993, S. 141 – 142)

#### d) Semantische Unterschiede

Bedeutungsunterschiede gibt es nicht nur in Kombination mit anderen oben erwähnten Typen phraseologischer Äquivalenz, sondern auch bei solchen Paaren der Phraseologismen, die formal nicht unterschiedlich sind. Als Beispiel wird das Phrasenpaar *být tvrdý jako kámen – steinhart sein* angeführt. Man kann den deutschen Ausdruck nur für Beschreibung eines unbelebten Objekts verwenden, wohingegen das tschechische Phrasem auch als *unnachgiebig sein* übersetzt werden kann. (Henschel, 1993, S. 142)

In den folgenden Tabellen werden ein paar Beispiele aus dem Korpus angeführt, bei denen die partielle Äquivalenz festgestellt wurde. Die Ausdrücke werden in drei Gruppen geteilt:

#### 1) Partielle Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren tschechischen Äquivalenten:

<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechische Äquivalente</b>
Donner und Doria ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 168)	Ausruf des Erstaunens, der Verwünschung	hromy blesky (URL4)
weder Fisch noch Fleisch sein ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 226)	nicht zu bestimmen, nicht einzuordnen sein; nichts Eindeutiges sein	nebýt/ nebejt ani ryba ani rak (Čermák et al., 2009c, S. 704)
Hals- und Beinbruch! ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 315)	viel Glück! (Wunsch für jmdn., dem etw. Schwieriges oder Gefährliches bevorsteht)	Zlom vaz! (Čermák et al., 2009d, S. 932)
von Kopf bis Fuß (DUDEN 11, 2002, S. 433)	1. von oben bis unten 2. völlig, durch und durch	od hlavy až k patě (Čermák et al., 2009b, S. 57)
hin und weg sein ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 847)	begeistert sein	být celej pryč (z někoho/ z něčeho) (Heřman et al., 2010, S. 950)

2) Partielle Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren englischen Äquivalenten:

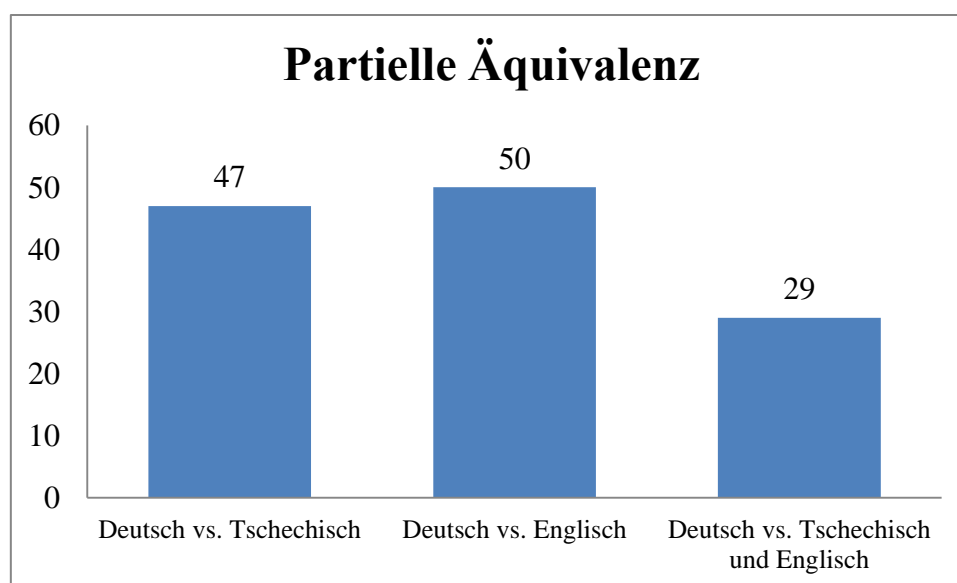
<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Englische Äquivalente</b>
auf Gnade und/oder Ungnade (DUDEN 11, 2002, S. 288)	bedingungslos	at the mercy of someone (URL1)
Haus und Herd ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 335)	jmds. eigener Hausstand	house and home (URL1)
[auf] immer und ewig ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 383)	für alle Zeit	forever and ever (URL1)
kurz und bündig (DUDEN 11, 2002, S. 454)	ohne Umschweife, mit wenigen treffenden Worten	in short (URL1)
nie und nimmer (DUDEN 11, 2002, S. 546)	niemals	never ever (URL2)

3) Partielle Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren tschechischen und zugleich englischen Äquivalenten:

<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechische Äquivalente</b>	<b>Englische Äquivalente</b>
weder Fisch noch Fleisch sein ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 226)	nicht zu bestimmen, nicht einzuordnen sein; nichts Eindeutiges sein	nebyť/ nebejt ani ryba ani rak (Čermák et al., 2009c, S. 704)	to be neither fish nor fowl (Schemann und Knight, 1995, S. 241)
von früh bis spät (DUDEN 11, 2002, S. 245)	den ganzen Tag, unentwegt	od rána do večera od rána do noci (Čermák et al., 2009b, S. 294)	from morning till night (URL2)

Hals- und Beinbruch! (ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 315)	viel Glück! (Wunsch für jmdn., dem etw. Schwieriges oder Gefährliches bevorsteht)	Zlom vaz! (Čermák et al., 2009d, S. 932)	Break a leg! (URL1)
von Kopf bis Fuß (DUDEN 11, 2002, S. 433)	1. von oben bis unten 2. völlig, durch und durch	od hlavy až k patě (Čermák et al., 2009b, S. 57)	from head to toe (URL1)
hinter Schloss und Riegel (DUDEN 11, 2002, S. 669)	im/ins Gefängnis	za mřížemi (URL2)	behind bars (URL1)

In 47 Fällen wurde die partielle Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Tschechischen festgestellt und in 50 Fällen handelt es sich um die partielle Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Englischen. Die partielle Übereinstimmung zwischen dem Deutschen und Tschechischen und zugleich Englischen kann bei 29 Einheiten gefunden werden:



Grafik 2 – Partielle Äquivalenz

Bezüglich der partiellen Äquivalente tritt ganz häufig der Komponententausch auf. Als demonstrative Beispiele werden aus dem Korpus die folgenden Ausdrücke ausgewählt: *[das ist alles] schön und gut – that's all well and good, but...* in der Bedeutung von ‚Einleitung zu einem Einwand, einer ablehnenden Äußerung‘ (DUDEN 11, 2002, S. 678) oder Ausdrücke *weder Fisch noch Fleisch sein – nebýt/ nebejt ani ryba ani rak – to be neither fish nor fowl*, die ‚nicht zu bestimmen, nicht einzuordnen sein; nichts Eindeutiges sein‘ (DUDEN 11, 2002, S. 226) bedeuten.

Wie oben erwähnt, geht es um die partielle Äquivalenz auch in dem Falle, wenn die Bildcharaktere der festen Wortverbindungen nur ähnlich sind. Die Komponenten der festen Wortverbindungen können unterschiedlich sein. In dem Korpus wurden ganz viele dieser Ausdrücke gefunden. Als Beispiele werden die folgenden festen Wortverbindungen ausgewählt: *sich drehen und wenden [wie man will] – kroutit se jako had/ úhoř – wriggle off the hook* in der Bedeutung von ‚allerlei Manöver/ Ausflüchte machen; sich aus einer unangenehmen, peinlichen Lage zu befreien suchen‘ (Heřman et al., 2010, S. 410). Nicht nur bei der deutschen Zwillingformel, sondern auch bei den Äquivalenten im Tschechischen und Englischen kann man sich jemanden vorstellen, der sich irgendwie dreht. Die Bildcharaktere sind aber ein bisschen unterschiedlich.

### 5.1.1.3 Rein semantische Äquivalenz

Rein semantische Äquivalenz erklärt Henschel (1993) in ihrem Werk folgenderweise: „Wir verstehen darunter Phraseme, die keinerlei Übereinstimmung des Komponentenbestandes sowie des Bildes aufweisen und deren strukturelle und funktionale Parallelität eher zufälligen Charakter trägt, da es sich in der Regel um Verbalphraseme handelt, die nicht sehr variable Strukturen haben.“ (Henschel, 1993, S. 142)

Bei der rein semantischen Äquivalenz gibt es nur zwei Aspekte, die für die konkreten Ausdrücke der kontrastierten Sprachen gemeinsam sind, und zwar dass die Bedeutung relativ gleich ist und dass die Ausdrücke durch ein Phrasem ausgedrückt werden. Als Beispiele der rein semantischen Äquivalenz zwischen zwei Phraseologismen gelten Phrasempaare wie *mít máslo na hlavě – Dreck am Stecken haben* oder *žába na prameni – die Wurzel allen Übels*. (Henschel, 1993, S. 142)

In den folgenden Tabellen werden ein paar Beispiele aus dem Korpus angeführt, die die rein semantische Äquivalenz aufweisen. Die Ausdrücke werden in drei Gruppen geteilt:



1) Rein semantische Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren tschechischen Äquivalenten:

<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechische Äquivalente</b>
alles in allem (DUDEN 11, 2002, S. 39)	im Ganzen gesehen, zusammengenommen	celkem vzato (Čermák et al., 2009b, S. 399)
drauf und dran sein, etw. zu tun ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 170)	fast so weit sein, etw. [Negatives] zu tun	mít sto/ tisíc chutí něco udělat (Heřman et al., 2010, S. 404)
erstunken und erlogen sein ( <i>salopp abwertend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 199)	eine niederträchtige Lüge sein	něco je vycucaný z malíku/ z prstu (Heřman et al., 2010, S. 488)
nie und nimmer (DUDEN 11, 2002, S. 546)	niemals	v životě (Čermák et al., 2009b, S. 426)
mit vielem Ach und Weh; mit/unter Weh und Ach ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 853)	1. mit knapper Not 2. stöhnend; seufzend; höchst ungern (Heřman et al., 2010, S. 2327)	horko těžko (Heřman et al., 2010, S. 2327)

2) Rein semantische Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren englischen Äquivalenten:

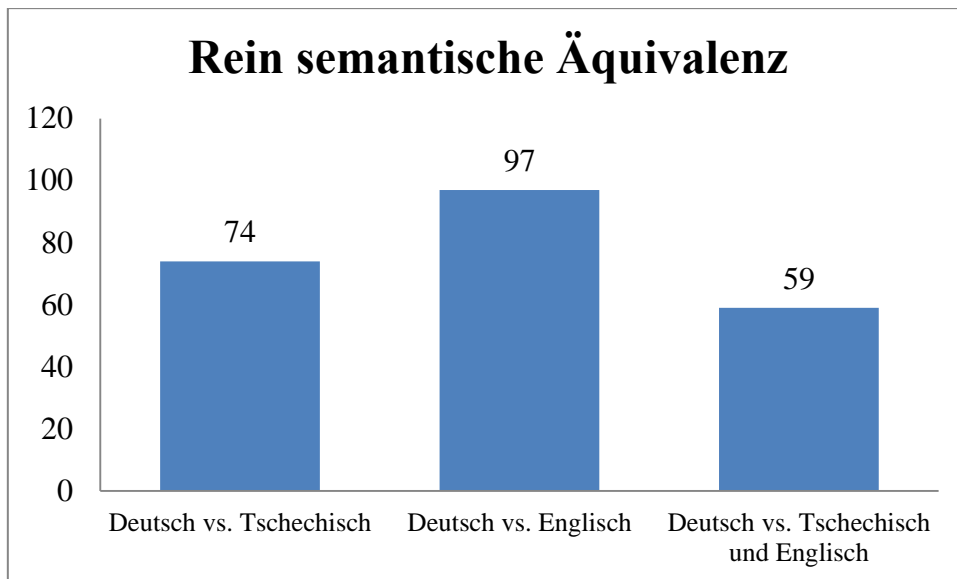
<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Englische Äquivalente</b>
alles und jedes (DUDEN 11, 2002, S. 40)	jegliches ohne Ausnahme	the whole kit and caboodle (URL1)
Donner und Blitz! ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 168)	Ausruf des Erstaunens, der Verwünschung	Bless me! (URL1)
ganz und gar (DUDEN 11, 2002, S. 256)	völlig	lock, stock and barrel (URL1)
gut und gern (DUDEN 11, 2002, S. 303)	mindestens; ohne zu übertreiben	at least (URL1)

kurz und gut/ <i>(scherzh. auch:)</i> kurz und klein (DUDEN 11, 2002, S. 454)	zusammenfassend gesagt	in a word (URL1)
---	------------------------	---------------------

3) Rein semantische Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren tschechischen und zugleich englischen Äquivalenten:

<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechische Äquivalente</b>	<b>Englische Äquivalente</b>
mit Ach und Krach <i>(ugs.)</i> (DUDEN 11, 2002, S. 33)	mit Mühe und Not, gerade noch	(jen) tak tak (Čermák et al., 2009b, S. 355)	by the skin of one's teeth (URL1)
es/etw. drehen und wenden [wie man will] (DUDEN 11, 2002, S. 172)	etw. von jedem nur denkbaren Blickpunkt aus betrachten	ať se na to člověk dívá jakkoli (Heřman et al., 2010, S. 410)	whichever way you slice it (URL1)
fix und foxi <i>(ugs.)</i> (DUDEN 11, 2002, S. 227)	völlig erschöpft	utahaný jako pes (Čermák et al., 2009a, S. 268)	to be done in (URL1)
über Tod und Teufel <i>(ugs.)</i> (DUDEN 11, 2002, S. 774)	über alles Mögliche	o všem možným (Heřman et al., 2010, S. 2145)	about everything under the sun (Schemann und Knight, 1995, S. 1026)
auf Weg und Steg (DUDEN 11, 2002, S. 849)	überall	na každém rohu (Čermák et al., 2009b, S. 298)	at every turn (URL1)

In 74 Fällen wurde die rein semantische Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Tschechischen festgestellt und in 97 Fällen handelt es sich um die rein semantische Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Englischen. Die rein semantische Übereinstimmung zwischen dem Deutschen und Tschechischen und zugleich Englischen kann bei 59 Einheiten gefunden werden:



**Grafik 3 – Rein semantische Äquivalenz**

Als rein semantische Äquivalente werden in dieser Diplomarbeit die Ausdrücke betrachtet, die keine Übereinstimmung des Bildes oder Komponentenbestandes aufweisen. Das ist der Hauptunterschied zwischen der partiellen und der rein semantischen Äquivalenz. Zwischen den partiellen Äquivalenten kann man eine markantere Beziehung finden.

Keine Ähnlichkeit des Komponentenbestandes oder Bildes gibt es z. B. zwischen den folgenden Ausdrücken: *kurz und gut – in a word* in der Bedeutung von ‚zusammenfassend gesagt‘ (DUDEN 11, 2002, S. 454). Bei dem Paar *auf Weg und Steg – na každém rohu* befindet sich die gleiche Präposition *auf - na*, aber in dieser Arbeit werden solche Fälle zu der Gruppe der rein semantischen Äquivalenz gezählt, weil es nur um eine vernachlässigbare Ähnlichkeit geht.

#### **5.1.1.4 Nulläquivalenz**

Mit dem Terminus *Nulläquivalenz* wird eine solche Beziehung zwischen den kontrastierten Sprachen gemeint, dass ein Phraseologismus in einer Sprache keine phraseologische Entsprechung in der anderen Sprache hat. (Henschel, 1993, S. 142)

Nach Henschel (1993, S. 143) gibt es verschiedene Weisen, wie die nicht phraseologischen Ausdrücke der Zielsprache gebildet werden können:

##### a) Wiedergabe durch expressive Einwortlexeme

Als Beispiele werden die folgenden Paare angeführt: *prásknout do bot – abhauen* oder *dát někomu něco po lopatě – jmdm. etw. vorkauen*. (Henschel, 1993, S. 143)

### b) Wiedergabe durch nicht expressive Einwortlexeme und freie Wortverbindungen

Zu den Beispielen dieser Weise gehören Paare wie *koupit něco za pět prstů – stehlen* oder *přijít s křížkem po funuse – zu spät kommen*. (Henschel, 1993, S. 143)

### c) Periphrasen

Diese Weise der Wiedergabe von Phraseologismen sollte nur ausnahmsweise verwendet werden: *pozdě bycha honit! – nicht mehr zu ändern!* oder *pálí někoho dobré bydlo – jmd. hält das gute Leben nicht aus*. Umschreibung der Phraseme ist in manchen Fällen sehr anstrengend. Es handelt sich vor allem um Phraseme, die solche Komponenten enthalten, die nationale Spezifika beschreiben: *opít někoho rohlíkem – jmdn. billig betrügen, facka jako Brno – eine kräftige Ohrfeige* oder *mít řeči jako Palackej – viel reden*. (Henschel, 1993, S. 143)

### d) Angabe der wörtlichen Bedeutung

In den meisten Fällen wird die Angabe der wörtlichen Bedeutung nicht akzeptiert. Es gibt aber auch Ausnahmen, und zwar Vergleiche mit einem leicht verständlichen Bild. In der Zielsprache werden diese Vergleiche gewöhnlich nicht benutzt und deshalb zählt man sie zu dem Bereich der Phraseologie nicht: *být silný jako dub – stark wie eine Eiche sein* oder *být slepý jako krtek – blind wie ein Maulwurf sein*. (Henschel, 1993, S. 143)

In den folgenden Tabellen werden ein paar Beispiele der Ausdrücke aus dem Korpus angeführt, die die Nulläquivalenz aufweisen. Die Ausdrücke werden in drei Gruppen geteilt:

#### 1) Nulläquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren tschechischen Äquivalenten:

<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechische Äquivalente</b>
alles und jedes (DUDEN 11, 2002, S. 40)	jegliches ohne Ausnahme	všechno (URL2)
blink und blank (ugs. veraltend) (DUDEN 11, 2002, S. 127)	vor Sauberkeit glänzend	nablýskaný

Geld und Gut (DUDEN 11, 2002, S. 267)	alles, was man besitzt	všechn/ veškerý majetek (Heřman et al., 2010, S. 697)
gestieft und gespornt (ugs. scherzh.) (DUDEN 11, 2002, S. 279)	bereit zum Aufbruch	připravený k odchodu
gut und gern (DUDEN 11, 2002, S. 303)	mindestens; ohne zu übertreiben	aspoň (Heřman et al., 2010, S. 804)

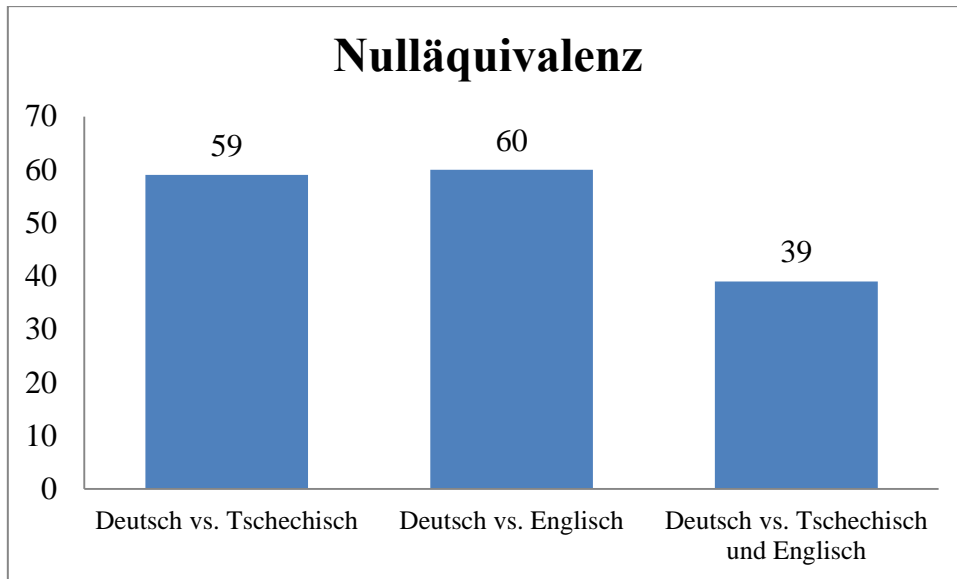
2) Nulläquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren englischen Äquivalenten:

<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Englische Äquivalente</b>
mit Butz und Stingel (österr. ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 150)	vollständig, ganz und gar, bis zum letzten Rest	totally
von dann bis dann (DUDEN 11, 2002, S. 157)	während eines Zeitraums, der hier nicht näher bezeichnet wird	during a certain period
frank und frei (DUDEN 11, 2002, S. 237)	geradeheraus, offen	frankly (Schemann und Knight, 1995, S. 251)
klein und hässlich werden/sein (ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 416)	kleinlaut werden/sein	to become very meek (Schemann und Knight, 1995, S. 502)
voll und ganz (DUDEN 11, 2002, S. 825)	uneingeschränkt	fully (URL2)

3) Nulläquivalenz zwischen den deutschen Zwillingformeln und ihren tschechischen und zugleich englischen Äquivalenten:

<b>Deutsche Zwillingformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechische Äquivalente</b>	<b>Englische Äquivalente</b>
Amt und Würden ( <i>oft iron.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 43)	eine feste offizielle Stellung	post (postavení, pozice)	the office and all it signifies
mit/in Dreck und Speck ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 171)	schmutzig, ungewaschen	špinavý a neumytý (Heřman et al., 2010, S. 405)	filthy
Hab und Gut ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 307)	alles, was man besitzt	všechn/ veškerý (svůj) majetek (Heřman et al., 2010, S. 817)	s.o.'s possessions (Schemann und Knight, 1995, S. 359)
mit Kind und Kegel ( <i>scherzh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 411)	mit der ganzen Familie	s (celou) rodinou (Heřman et al., 2010, S. 1077)	with the whole family (Schemann und Knight, 1995, S. 493)
jmds. Leib- und Magengericht/-speise (DUDEN 11, 2002, S. 475)	jmds. Lieblingsessen	něčí oblíbené jídlo	s.o.'s favourite dish (Schemann und Knight, 1995, S. 582)

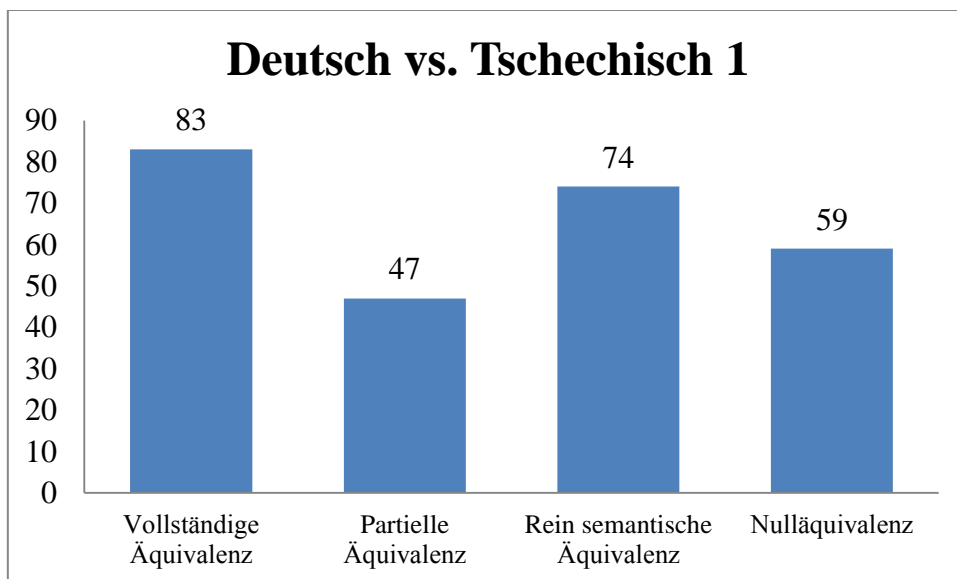
In 59 Fällen wurde die Nulläquivalenz zwischen dem Deutschen und Tschechischen festgestellt und in 60 Fällen handelt es sich um die Nulläquivalenz zwischen dem Deutschen und Englischen. Die Nulläquivalenz zwischen dem Deutschen und Tschechischen und zugleich Englischen kann bei 39 Einheiten gefunden werden:



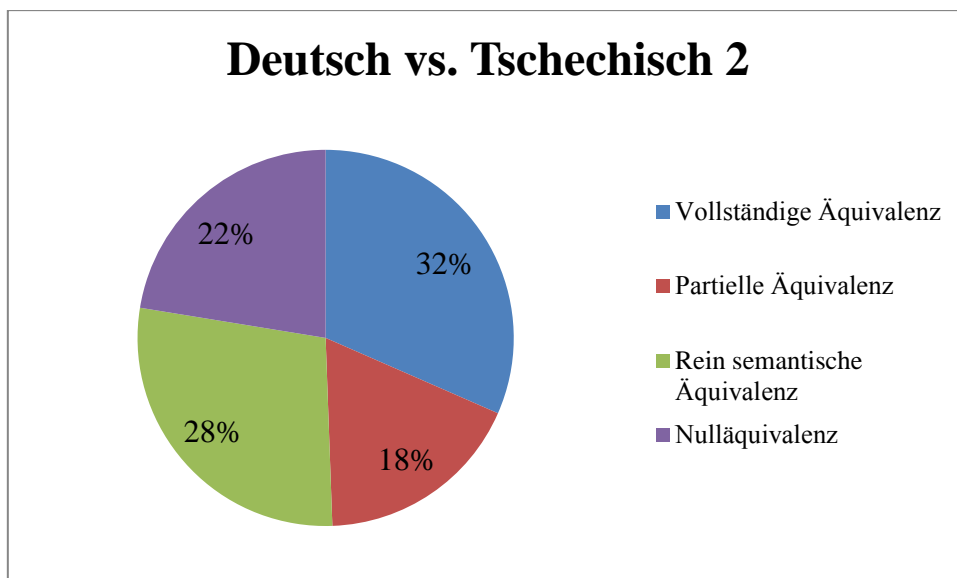
**Grafik 4 – Nulläquivalenz**

## 5.1.2 Zusammenfassung der Analyse der deutschen Zwillingsformeln und ihrer tschechischen und englischen Äquivalente

Wie schon erwähnt, befinden sich in dem Korpus insgesamt 263 deutsche Zwillingsformeln, die mit ihren tschechischen und englischen Entsprechungen verglichen wurden. In den zwei folgenden Grafiken werden die Ergebnisse der Analyse der deutschen Zwillingsformeln und ihrer tschechischen Entsprechungen dargestellt:



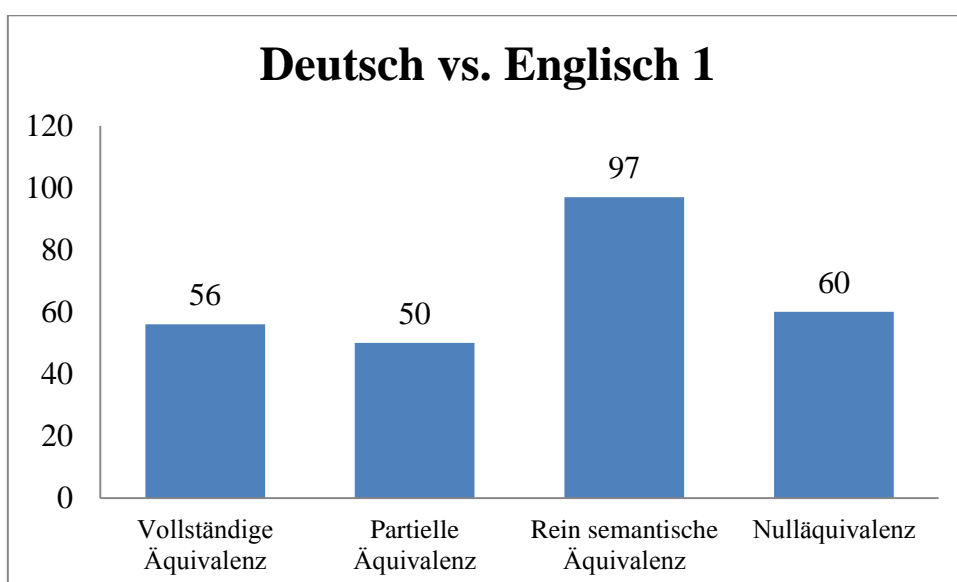
**Grafik 5 - Deutsch vs. Tschechisch 1**



**Grafik 6 - Deutsch vs. Tschechisch 2**

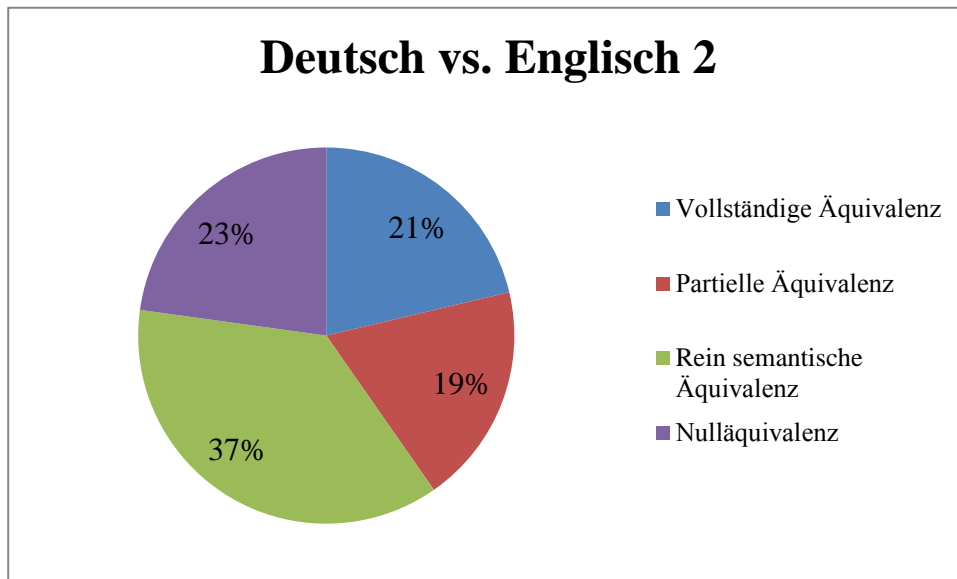
Am häufigsten, in 83 Fällen (32%), wurde die vollständige Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Tschechischen festgestellt. Die rein semantische Äquivalenz gibt es in 74 Fällen (28%) und die Nulläquivalenz in 59 Fällen (22%). Am wenigsten, nur bei 47 phraseologischen Paaren (18%) befindet sich in dem Korpus die partielle Äquivalenz.

In den zwei folgenden Grafiken werden die Ergebnisse der Analyse der deutschen Zwillingsformeln und ihrer englischen Entsprechungen dargestellt:



**Grafik 7 – Deutsch vs. Englisch 1**

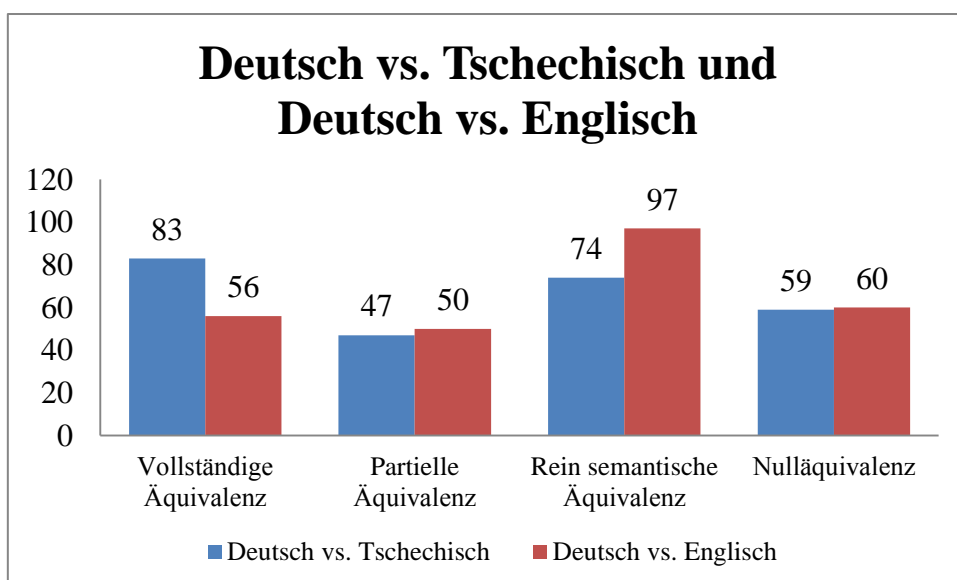




**Grafik 8 – Deutsch vs. Englisch 2**

Am häufigsten, nämlich in 97 Fällen (37%), wurde die rein semantische Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Englischen festgestellt. Die Nulläquivalenz gibt es in 60 Fällen (23%) und die vollständige Äquivalenz in 56 Fällen (21%). Am wenigsten befindet sich in dem Korpus die partielle Äquivalenz, die nur bei 50 phraseologischen Paaren (19%) festgestellt wurde.

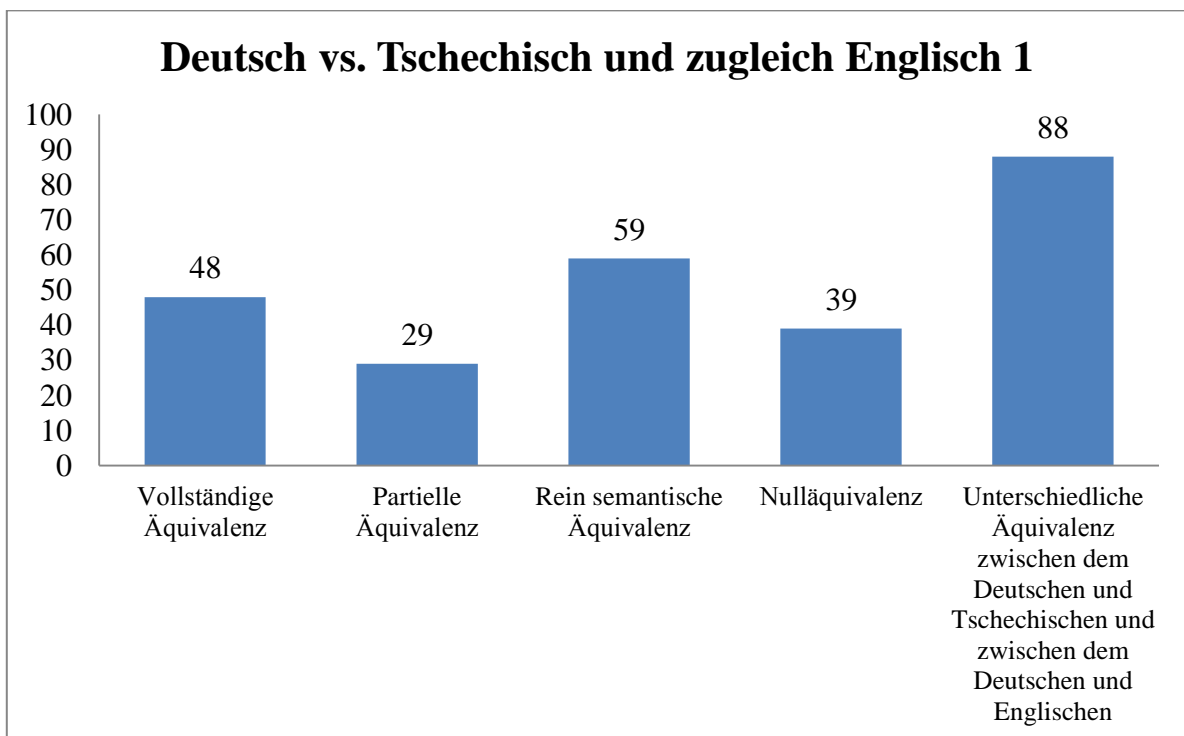
In dem folgenden Diagramm wird der Vergleich der Ergebnisse der Analyse der deutschen Zwillingsformeln und ihrer tschechischen Entsprechungen und der deutschen Paarformeln und ihrer englischen Äquivalente veranschaulicht:



**Grafik 9 - Deutsch vs. Tschechisch und Deutsch vs. Englisch**

Nach dem vorherigen Diagramm ist ersichtlich, dass zwischen den deutschen Paarformeln und ihren tschechischen Äquivalenten in den meisten Fällen, konkret in 83 Fällen, die vollständige Äquivalenz festgestellt wurde. Zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren englischen Entsprechungen befindet sich am meisten die rein semantische Äquivalenz, und zwar in 97 Fällen. Zwischen dem Deutschen und Tschechischen gibt es wahrscheinlich so viele Paare, die die vollständige Äquivalenz aufweisen, weil die deutschsprachigen Länder (Deutschland und Österreich) Nachbarstaaten der Tschechischen Republik sind und die Sprachen sich einander beeinflussen. Nicht nur zwischen dem Deutschen und Tschechischen, sondern auch zwischen dem Deutschen und Englischen befindet sich am wenigsten die partielle Äquivalenz. Zwischen den deutschen Paarformeln und ihren tschechischen Entsprechungen handelt es sich um 47 Paare und zwischen dem Deutsch und Englischen um 50 Paare.

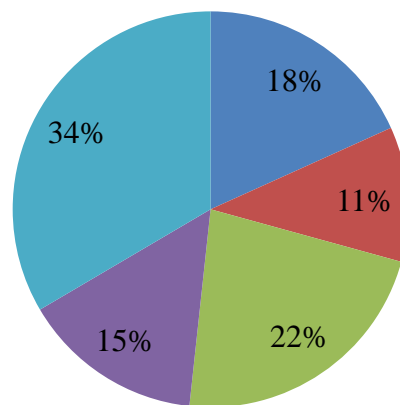
In den folgenden Diagrammen werden die Ergebnisse des Vergleichs der deutschen Zwillingsformeln mit ihren tschechischen und zugleich englischen Entsprechungen angeführt.



**Grafik 10 - Deutsch vs. Tschechisch und zugleich Englisch 1**

## Deutsch vs. Tschechisch und zugleich Englisch 2

- Vollständige Äquivalenz
- Partielle Äquivalenz
- Rein semantische Äquivalenz
- Nulläquivalenz
- Unterschiedliche Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Tschechischen und zwischen dem Deutschen und Englischen



Grafik 11 - Deutsch vs. Tschechisch und zugleich Englisch 2

Diese Grafiken veranschaulichen die Tatsache, dass die rein semantische Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Tschechischen und zugleich Englischen am häufigsten ist. Man kann sie im Korpus in 59 Fällen (22%) finden. Die vollständige Äquivalenz gibt es in 48 Fällen (18%) und die Nulläquivalenz in 39 Fällen (15%). Am wenigsten wurde die partielle Äquivalenz festgestellt, konkret handelt es sich um 29 Einheiten (11%). In 88 Fällen (34%) ist die Äquivalenz zwischen dem Deutschen und Tschechischen und zwischen dem Deutschen und Englischen unterschiedlich.

## 5.2 Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher

In dieser Analyse wurden die Binomiale in den von mir ausgewählten Lehr- und Arbeitsbüchern für Unterricht des Deutschen als Fremdsprache gesucht und weiter analysiert. Das wichtigste Ziel dieser Forschung ist es, herauszufinden, welche Zwillingsformeln sich in den Lehr- und Arbeitsbüchern befinden, wann die Schüler den Zwillingsformeln zum ersten Mal begegnen können und wie wichtig die Rolle der Paarformeln in den Lehr- und Arbeitsbüchern eigentlich ist. In der Analyse werden verschiedene Aspekte beachtet, und zwar die Frequenz des Auftretens der einzelnen Paarformeln und Kontexte oder Übungstypen, in welchen sich die Zwillingsformeln in den Lehr- und Arbeitsbüchern befinden.

Während der Analyse wurden die Zwillingsformeln gesucht, die den oben erwähnten Definitionen (vgl. Kapitel 3.1) der Paarformeln entsprechen.

Während der Analyse wurden die Lehr- und Arbeitsbücher verwendet, die den Niveaustufen von A1 bis B1 des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen* entsprechen. Für diese Arbeit wurden die folgenden Lehr- und Arbeitsbücher ausgewählt:

<b>Lehr- und Arbeitsbücher auf der Niveaustufe A1</b>
<i>Beste Freunde 1</i> (Georgiakaki et al., 2014a) – Lehrbuch
<i>Beste Freunde 1</i> (Georgiakaki et al., 2014b) – Arbeitsbuch
<i>Beste Freunde 2</i> (Georgiakaki et al., 2015a) – Lehrbuch
<i>Beste Freunde 2</i> (Georgiakaki et al., 2015b) – Arbeitsbuch
<i>Super! 1</i> (Neuner et al., 2014) – Lehr- und Arbeitsbuch
<i>Passt schon! 1</i> (Dusilová et al., 2014) – Lehr- und Arbeitsbuch

<b>Lehr- und Arbeitsbücher auf der Niveaustufe A1 – A2</b>
<i>Passt schon! 2</i> (Dusilová et al., 2015) – Lehr- und Arbeitsbuch

<b>Lehr- und Arbeitsbücher auf der Niveaustufe A2</b>
<i>Beste Freunde 3</i> (Georgiakaki et al., 2016a) – Lehrbuch
<i>Beste Freunde 3</i> (Georgiakaki et al., 2016b) – Arbeitsbuch
<i>Beste Freunde A2.2</i> (Georgiakaki et al., 2015c) – Lehrbuch
<i>Beste Freunde 4</i> (Georgiakaki et al., 2015d) – Arbeitsbuch
<i>Super! 2</i> (Neuner et al., 2015) – Lehr- und Arbeitsbuch
<i>Passt schon! 3</i> (Dusilová et al., 2016) – Lehr- und Arbeitsbuch

<b>Lehr- und Arbeitsbücher auf der Niveaustufe B1</b>
<i>Beste Freunde B1.1</i> (Georgiakaki et al., 2016c) – Lehrbuch
<i>Beste Freunde B1.1</i> (Georgiakaki et al., 2016d) – Arbeitsbuch
<i>Beste Freunde B1.2</i> (Georgiakaki et al., 2016e) – Lehrbuch
<i>Beste Freunde B1.2</i> (Georgiakaki et al., 2016f) – Arbeitsbuch
<i>Super! 3</i> (Neuner et al., 2016) – Lehr- und Arbeitsbuch

<b>Lehr- und Arbeitsbücher ohne festgestellte Niveaustufen</b>
<i>Wer? Wie? Was? 1</i> (Seeger, 1992a) – Lehrbuch
<i>Wer? Wie? Was? 2</i> (Vieth, 1992a) – Lehrbuch
<i>Wer? Wie? Was? 3</i> (Vieth, 1993a) – Lehrbuch
<i>Wer? Wie? Was? 4</i> (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995a) – Lehrbuch
<i>Wer? Wie? Was? 1</i> (Seeger, 1992b) – Arbeitsbuch
<i>Wer? Wie? Was? 2</i> (Vieth, 1992b) – Arbeitsbuch
<i>Wer? Wie? Was? 2</i> (Vieth, 1992c) – Arbeitsbuch
<i>Wer? Wie? Was? 3</i> (Vieth, 1993b) – Arbeitsbuch
<i>Wer? Wie? Was? 3</i> (Vieth, 1993c) – Arbeitsbuch
<i>Wer? Wie? Was? 4</i> (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995b) – Arbeitsbuch
<i>Wer? Wie? Was? 4</i> (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995c) – Arbeitsbuch

Die Reihen *Beste Freunde*, *Super!* und *Passt schon!* wurden gewählt, weil sie zu den am häufigsten verwendeten Lehr- und Arbeitsbüchern an den tschechischen Schulen gehören. Für den Vergleich des Vorkommens der Paarformeln in den neuen und den älteren Lehr- und Arbeitsbüchern wurden in diese Analyse auch die älteren Lehr- und Arbeitsbücher der Reihe *Wer? Wie? Was?* eingeordnet.

In der Analyse werden die gefundenen Paarformeln in drei Gruppen nach den Niveaustufen (A1, A2 und B1) geteilt und weiter beschrieben. Deshalb müssen bei allen Lehrbüchern die Niveaustufen festgestellt werden. Die Reihe *Wer? Wie? Was?* wurde in den 90er Jahren herausgegeben und d. h., dass die einzelnen Lehrbücher keinen Niveaustufen nach dem *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen* zugeordnet wurden. Für diese Arbeit werden die Niveaustufen abgeschätzt. *Wer? Wie? Was? 1* entspricht der Niveaustufe A1, *Wer? Wie? Was? 2* der Niveaustufe A2. Der dritte Teil der Reihe entspricht

dem Übergang zwischen den Niveaustufen A2 und B1, in dieser Arbeit wird aber das Lehrbuch für eine übersichtliche und eindeutige Einteilung der Niveaustufe B1 zugeordnet. *Wer? Wie? Was? 4* entspricht also der Niveaustufe B1.

Die drei Lehrbücher der Reihe *Passt schon!*, die für diese Arbeit relevant sind, werden den Niveaustufen A1, A1 – A2 und A2 zugeordnet. Das Lehrbuch auf der Niveaustufe A2 entspricht aber eher der Niveaustufe B1 und deshalb wird in dieser Arbeit der zweite Teil der Reihe als ein Lehrbuch auf der Niveaustufe A2 betrachtet und der dritte Teil wird der Niveaustufe B1 zugeordnet.

Als Beweis dafür, dass die Bestimmung der Niveaustufen der Lehrbücher *Passt schon!* nicht adäquat ist, dient die kurze Analyse des Wortschatzes einer zufällig ausgewählten Lektion des Lehrbuchs *Passt schon! 3* (siehe Anhang 2). Für diese Analyse wird der Wortschatz aus dem Wortschatzteil der siebten Lektion (Dusilová et al., 2016, S. 196 – 198) gewählt. Der Wortschatzteil bietet den Schülern zwei Typen des neuen Wortschatzes, und zwar isolierte Vokabeln und Phrasen. Für die Analyse wurden alle isolierten Vokabeln verwendet, die sich in dem Wortschatzteil befinden. Bezüglich der Phrasen werden nur die Vokabeln benutzt, die für die gesamten Phrasen relevant sind. Die Niveaustufen dieser Ausdrücke werden mithilfe des Wortregisters der CD-ROM *Profile deutsch* (Glaboniat et al., 2005) festgestellt. In dem zweiten Anhang dieser Arbeit (Anhang 2) befindet sich eine Tabelle, in der alle Vokabeln der Lektion und ihre Niveaustufen angeführt werden. Bei manchen Vokabeln wird das Zeichen (-) verwendet, weil sie im Wortregister nicht gefunden wurden. In dem Wortregister werden bei vielen Vokabeln zwei Niveaustufen angeführt, weil man zwischen den rezeptiven und den produktiven Fertigkeiten unterscheidet.

Die Liste der Vokabeln enthält insgesamt 121 Einheiten. Bei 55 Einheiten, d. h. bei 45,5% der Ausdrücke war es nicht möglich, die einzelnen Niveaustufen festzustellen, weil nicht alle Ausdrücke in dem Wortregister angeführt sind. Die Niveaustufe wird also bei 66 Einheiten, d. h. bei 54,5% der Vokabeln festgestellt. Bei 5 Vokabeln wird nur die Niveaustufe auf der rezeptiven Ebene festgestellt.

Insgesamt gibt es 66 Vokabeln, deren Niveaustufen sowohl auf der rezeptiven, als auch auf der produktiven Ebene angeführt werden. Nur 4 Vokabeln (6,1%) entsprechen der Niveaustufe A1 und 21 Ausdrücke (31,8%) entsprechen der Niveaustufe A2. Der Niveaustufe B1 entsprechen 32 Vokabeln (48,5%) und der Niveaustufe B2 entsprechen 9 Ausdrücke (13,6%). Die Liste der Vokabeln enthält 62,1% Ausdrücke auf der Niveaustufe B1 oder B2 und sie entsprechen also der Niveaustufe des Lehrbuchs *Passt schon! 3* nicht. Bei den

Vokabeln und ihren Niveaustufen auf der produktiven Ebene ist das Ergebnis noch markanter – 52 von 61 Vokabeln (85,3%) entsprechen den Niveaustufen B1 oder B2.

In den folgenden Kapiteln werden die gefundenen Zwillingsformeln weiter beschrieben. Bei den festen Wortverbindungen werden auch ihre Bedeutungen erwähnt. Wenn die Bedeutungen in keinem Wörterbuch oder in keinem Lehr- oder Arbeitsbuch gefunden wurden, habe ich sie selbst formuliert. Es wird auch beschrieben, in welchem Typ des Textes und in welchem Kontext sich die Zwillingsformeln befinden.

### **5.2.1 Zwillingsformeln in den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe A1**

In den für diese Analyse ausgewählten Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe A1 nach dem GER wurden nur zwei Ausdrücke gefunden, die als Zwillingsformeln betrachtet werden können.

Die erste Paarformel ist *kurz und gut* (Georgiakaki et al., 2015a, S. 16) in der Bedeutung von ‚zusammenfassend gesagt‘ (DUDEN 11, 2002, S. 454), die sich in dem Lehrbuch *Beste Freunde* auf der Niveaustufe A1 befindet. Diese Zwillingsformel wird als ein Titel eines Textes zum Leseverstehen verwendet und in dem Arbeitsbuch in dem Lernwortschatzteil wird dieser Ausdruck überhaupt nicht erwähnt.

Die zweite Paarformel in den Lehrbüchern auf der Niveaustufe A1, konkret in dem Lehrbuch *Super!*, ist *so oder so* in der Bedeutung von ‚in jedem Fall‘ (DUDEN 11, 2002, S. 709). Diese Zwillingsformel wurde in einem Text des Leseverstehens gefunden. Dieser Ausdruck wird in dem folgenden Kontext verwendet: „*Also, so oder so – es ist stressig.*“ (Neuner et al., 2014, S. 106) In dem Lernwortschatzteil wird *so oder so* nicht erwähnt.

In dem ersten Teil der Reihe der Lehr – und Arbeitsbücher *Passt schon!* wurden zwar keine Zwillingsformeln gefunden, sondern eine Drillingsformel, und zwar *und, und, und* in der Bedeutung von ‚und noch mehr‘ (DUDEN 11, 2002, S. 798). Diese Drillingsformel befindet sich auch in einem Text des Leseverstehens und in dem Lernwortschatzteil wird dieser Ausdruck nicht erwähnt. Dieser Ausdruck wird in dem folgenden Kontext verwendet: „*Dazu kommen Karaoke, Playstation, Kino und und und...*“ (Dusilová et al., 2014, S. 144)

In dem Lehrbuch *Wer? Wie? Was? I* wurden keine Ausdrücke als Zwillingsformeln identifiziert.

## 5.2.2 Zwillingsformeln in den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe A2

Das Vorkommen der Zwillingsformeln in den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe A2 nach dem GER ist viel höher als in den Lehrbüchern auf der niedrigeren Niveaustufe A1.

In dem zweiten Teil der Reihe *Passt schon!* wurden drei Beispiele der Zwillingsformeln gefunden. Der erste Ausdruck ist *schön und gut* in der Bedeutung von ‚Einleitung zu einem Einwand, einer ablehnenden Äußerung‘ (DUDEN 11, 2002, S. 678). Diese Zwillingsformel wird am Anfang eines Satzes innerhalb eines Leseverstehens verwendet. In dem Lernwortschatzteil des konkreten Kapitels wird dieser Ausdruck nicht erwähnt und wird in dem folgenden Kontext gebraucht: *„Computerspiele? Schön und gut, aber nicht zehn Stunden täglich!“* (Dusilová et al., 2015, S. 10)

Die zweite Paarformel ist *von Kopf bis Fuß*, die nach DUDEN 11 (2002, S. 433) ‚von oben bis unten‘ oder auch ‚völlig, durch und durch‘ bedeutet. Diese Zwillingsformel befindet sich in einem Text des Leseverstehens, konkret in einem Interview in dem folgenden Kontext: *„[...] aber ich bin Kölnerin. Von Kopf bis Fuß!“* (Dusilová et al., 2015, S. 48) In dem Lernwortschatzteil gibt es keine Erwähnung dieses Ausdrucks.

Die letzte Paarformel in diesem Lehrbuch ist *kreuz und quer* im Sinne von ‚planlos, in alle Richtungen‘ (DUDEN 11, 2002, S. 445), die in dem Kursbuch in der Form *kreuz, quer* in einem Text zum Hörverstehen präsentiert wird. Dieser Ausdruck wird in dem folgenden Kontext verwendet: *„Da liegt alles, kreuz, quer, links, rechts, oben, unten!“* (Dusilová et al., 2015, S. 67) Diese Zwillingsformel befindet sich auch in dem Lernwortschatzteil als *kreuz und quer* (Dusilová et al., 2015, S. 183).

In dem Lehrbuch *Super! 2* befinden sich drei Zwillingsformeln. Die erste Paarformel ist *Tag und Nacht* in der Bedeutung von ‚zu jeder Zeit, unaufhörlich‘ (DUDEN 11, 2002, S. 753) und wurde in einem Text des Leseverstehens gefunden. Der Ausdruck wird in dem folgenden Kontext verwendet: *„Er möchte am liebsten Tag und Nacht Fußball spielen.“* (Neuner et al., 2015, S. 62) In dem Wortschatzteil (Neuner et al., 2015, S. 171) wird *Tag und Nacht* erwähnt. Diese Zwillingsformel gehört aber zu den Vokabeln, die die Schüler nicht aktiv verwenden sollen, sondern sie dienen nur zum Textverständnis.

Als eine weitere Zwillingsformel kann auch *Stadt und Land* (Neuner et al., 2015, S. 100) betrachtet werden, die als ein Titel des ganzen Kapitels verwendet wird. In DUDEN 11



(2002, S. 723) kann man einen sehr ähnlichen Ausdruck *in Stadt und Land* finden, der ‚überall‘ bedeutet. In dem Wortschatzteil wurde dieser Ausdruck nicht gefunden.

Die letzte Paarformel, die in diesem Lehrbuch gefunden wurde, ist *Top oder Flop*. Nach DUDEN 11 (2002, S. 776) bedeutet dieser Ausdruck ‚ein Erfolg oder kein Erfolg‘ aber in diesem Fall würde ich eher eine andere Bedeutung empfehlen, und zwar ‚Vorteile oder Nachteile‘. Der Ausdruck *Top oder Flop* wird in zwei Aufgabenstellungen präsentiert und wird z. B. in dem folgenden Kontext verwendet: „*Schreib deine Meinung in das „Top oder Flop“-Gästebuch: Was findest du besser, das Leben in der Stadt oder auf dem Land?*“ (Neuner et al., 2015, S. 101) In dem Lernwortschatzteil befindet sich diese Zwillingsformel nicht.

In dem Lehrbuch *Wer? Wie? Was? 2* wurde nur ein Ausdruck als eine Zwillingsformel identifiziert, und zwar *von Haus zu Haus* (Vieth, 1992a, S. 72) im Sinne von ‚von einem Haus zum anderen [gehen]‘ oder ‚von einer Familie an die andere Familie [Grüße]‘ (Heřman et al., 2010, S. 887). In dem Lehrbuch wird diese Paarformel als ein Titel der Lektion verwendet. In dem Wortschatzteil, der sich in dem Arbeitsbuch befindet, wird diese Zwillingsformel nicht angeführt.

In den Lehr- und Arbeitsbüchern der Reihe *Beste Freunde*, die der Niveaustufe A2 entsprechen, wurde kein Ausdruck als eine Paarformel identifiziert.

### **5.2.3 Zwillingsformeln in den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe B1**

In den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe B1 kommt die höchste Anzahl der Zwillingsformeln vor.

In den Lehrbüchern der Reihe *Beste Freunde*, die der Niveaustufe B1 entsprechen, befindet sich die Zwillingsformel *ab und zu* in der Bedeutung von ‚manchmal, von Zeit zu Zeit‘ (DUDEN 11, 2002, S. 25). Dieser Ausdruck wird in einem Text des Leseverstehens erwähnt und wird in dem folgenden Satz verwendet: „*Von unserem Schiffskoch bekam er ab und zu ein leckeres Stück Banane.*“ (Georgiakaki et al., 2016c, S. 55) Diese Zwillingsformel wird in dem Lernwortschatzteil nicht erwähnt.

Die zweite Paarformel, die in diesen Lehr- und Arbeitsbüchern gefunden wurde, ist *tun und lassen*, die als ein Teil einer größeren Einheit *tun und lassen können, was man will* funktioniert und ‚tun (machen), was man will‘ oder ‚ohne Vorschriften etw. zu tun‘ bedeutet. Dieser Ausdruck wurde in einem Text des Leseverstehens gefunden und wird in dem

folgenden Kontext verwendet: „*Ich hab ein tolles Verhältnis zu meinen Eltern und kann tun und lassen, was ich will.*“ (Georgiakaki et al., 2016e, S. 11) Dieser Ausdruck wird in dem Lernwortschatzteil nicht angeführt.

Als eine weitere Zwillingsformel kann *ob jung oder alt* betrachtet werden. In DUDEN 11 (2002, S. 40) kann man einen sehr ähnlichen Ausdruck finden, und zwar *Alt und Jung* im Sinne von ‚alte und junge Menschen‘ oder ‚jedermann‘. Dieser Ausdruck wurde in einem Text des Leseverstehens gefunden und wird in dem folgenden Kontext präsentiert: „*Egal, ob jung oder alt, alle können bei der Skate-Night mitmachen.*“ (Georgiakaki et al., 2016e, S. 12) In dem Arbeitsbuch wurde diese Paarformel noch einmal in der Form *Jung und Alt* in einer Ergänzungsübung gefunden und wird in dem folgenden Kontext gebraucht: „*Zum Fest sind Jung und Alt herzlich eingeladen [...].*“ (Georgiakaki et al., 2016f, S. 84) Diese Paarformel wird in dem Lernwortschatzteil nicht erwähnt.

In der Reihe der Lehrbücher *Beste Freunde* auf der Niveaustufe B1 befinden sich zwei Paarformeln, die schon in den Lehrbüchern auf den niedrigeren Niveaustufen gefunden wurden, und zwar *Tag und Nacht* und *Top oder Flop*. *Tag und Nacht* wird in einem Text des Leseverstehens präsentiert und wird in dem folgenden Kontext verwendet: „*Man muss sich einmal anmelden und kann dann an ganz vielen Stationen in der Stadt ein Fahrrad leihen und es an einer anderen Station wieder zurückgeben. Tag und Nacht.*“ (Georgiakaki et al., 2016e, S. 12) Die Paarformel *Top oder Flop* wird in einem Titel eines Textes zum Leseverstehen im folgenden Kontext verwendet: „*Mode-Trends von gestern – Top ☺ oder Flop ☹?*“ (Georgiakaki et al., 2016e, S. 30). Die Paarformeln *Tag und Nacht* und *Top oder Flop* werden in den Lernwortschatzteilen nicht erwähnt.

Die letzte Zwillingsformel, die in der Reihe *Beste Freunde* auf der Niveaustufe B1 gefunden wurde, ist *im Hier und Jetzt* im Sinne von ‚in der Gegenwart‘. Diese Paarformel wird in einem Text zum Leseverstehen präsentiert und wird in dem folgenden Satz verwendet: „*Die Pirahã kümmern sich nicht um die Zukunft oder die Vergangenheit, sie leben nur in der Gegenwart, im Hier und Jetzt.*“ (Georgiakaki et al., 2016e, S. 47) Der Ausdruck *im Hier und Jetzt* wird in dem Lernwortschatzteil nicht angeführt.

In dem Lehr- und Arbeitsbuch *Super! 3* wurden vier Zwillingsformeln gefunden. Die erste Paarformel ist *ab und zu*, die auch in dem Lehrbuch *Beste Freunde* auf der Niveaustufe B1 gefunden wurde. In dem Lehrbuch wurde *ab und zu* in einer Wortschatztabelle (Neuner et al., 2016, S. 54) und später in zwei Übungen (Neuner et al., 2016, S. 59) gefunden. In dem Arbeitsbuch befindet sich *ab und zu* in einer Zuordnungsübung (Neuner et al., 2016, S. 158)

und man kann diesen Ausdruck auch im Wortschatzteil (Neuner et al., 2016, S. 163) finden. In diesem Fall gehört *ab und zu* zu dem Wortschatz, den die Schüler aktiv beherrschen sollen.

Als eine weitere Paarformel, die in dem Lehrbuch gefunden wurde ist *pro oder kontra* im Sinne von ‚dafür oder dagegen‘. In *Super! 3* wird dieser Ausdruck in einem Titel des Hörverstehens präsentiert und in dem folgenden Kontext gebraucht: „*SENDUNG VOM 2. APRIL, 20:15: GRAFFITI: PRO ODER KONTRA? KULTUR AKTUELL*“ (Neuner et al., 2016, S. 78) Später wird diese Zwillingsformel in einer Aufgabestellung erwähnt und in dem folgenden Kontext verwendet: „*Diskussion zum Thema Graffiti: Pro oder kontra?*“ (Neuner et al., 2016, S. 79) Diese Paarformel wird in dem Wortschatzteil nicht angeführt.

In dem Lehrbuch *Super! 3* wurden zwei Zwillingsformeln gefunden, die als ein Teil einer größeren Einheit funktionieren, und zwar der Einheiten *jmdm. mit Rat und Tat zur Seite stehen* in der Bedeutung von ‚jmdm. helfen‘ (DUDEN 11, 2002, S. 700) und *mit jmdm. durch dick und dünn gehen* im Sinne von ‚jmdm. in allen Lebenslagen beistehen‘ (DUDEN 11, 2002, S. 164). Die erstgenannte feste Wortverbindung wurde in einem Text zum Schreiben gefunden und wird in dem folgenden Satz verwendet: „*Deine Berufsberaterin an unserer Schule ist Frau George – sie steht dir mit Rat und Tat zur Seite*“ (Neuner et al., 2016, S. 105) Die zweite feste Wortverbindung wird als ein Titel des Textes zum Leseverstehen in der Form „*Mit einem Freund durch dick und dünn gehen...*“ (Neuner et al., 2016, S. 112). In den Lernwortschatzteilen befindet sich sowohl die erste (Neuner et al., 2016, S. 207), als auch die zweite (Neuner et al., 2016, S. 213) feste Wortverbindung. Beide Ausdrücke dienen nur zum Textverständnis und müssen von den Schülern nicht gelernt werden.

In dem Lehr- und Arbeitsbuch *Passt schon! 3* wurden fünf Paarformeln gefunden. Die erste Zwillingsformel ist *Hier und Jetzt* in der Bedeutung von ‚die Gegenwart‘, die sich auch in der Reihe der Lehrbücher *Beste Freunde* auf der Niveaustufe B1 befindet. *Hier und Jetzt* wird in einem Text des Leseverstehens präsentiert und wird in dem folgenden Kontext verwendet: „*Soll ich mit dem Ende oder mit dem Anfang beginnen? Ich denke, ich beginne mal mit dem Hier und Jetzt.*“ (Dusilová et al., 2016, S. 10) In dem Wortschatzteil wird dieser Ausdruck nicht angeführt.

Die zweite Zwillingsformel in diesem Lehrbuch ist die feste Wortverbindung *hier und da*, die nach DUDEN 11 (2002, S. 355) ‚an einigen Stellen, mancherorts‘ oder ‚manchmal, von Zeit zu Zeit‘ bedeutet. In diesem Lehrbuch wird die Paarformel *hier und da* in einem Text zum Leseverstehen präsentiert und in dem folgendem Kontext verwendet: „[...] *alles ist ruhig. Vielleicht ein paar Vögel, hier und da, ein paar Schafe oder Kühe, aber sonst ist die*

*Welt still* [...]“ (Dusilová et al., 2016, S. 34) In dem Wortschatzteil findet man diese Paarformel nicht.

Die dritte Zwillingsformel ist *fix und fertig* im Sinne von ‚ganz und gar fertig‘ oder ‚bereit‘ (DUDEN 11, 2002, S. 227). Diese feste Wortverbindung wird in einem Hörverstehen präsentiert und wird in dem folgenden Satz verwendet: „*In zwei Tagen ist alles fix und fertig.*“ (Dusilová et al., 2016, S. 43) Die Paarformel *fix und fertig* wird auch in dem Wortschatzteil (Dusilová et al., 2016, S. 155) erwähnt.

Auch in diesem Lehrbuch befindet sich die Paarformel *ab und zu*, die dreimal in dem Buch gefunden wurde. Zuerst wurde der Ausdruck in einem Text des Leseverstehens in dem folgenden Kontext gefunden: „*Ab und zu muss ich natürlich reisen, [...].*“ (Dusilová et al., 2016, S. 50) Die Zwillingsformel wird auch in dem Wortschatzteil erwähnt (Dusilová et al., 2016, S. 167). In dem Lehrbuch befindet sich diese feste Wortverbindung noch zweimal, und zwar in einem Text zum Leseverstehen, konkret in einem Persönlichkeitstest. *Ab und zu* wird in zwei gleichen folgenden Sätzen verwendet: „*Das passiert mir ab und zu.*“ (Dusilová et al., 2016, S. 68)

Die letzte Paarformel ist *nach Lust und Laune* in der Bedeutung von ‚ganz wie es einem beliebt‘ (DUDEN 11, 2002, S. 495). *Nach Lust und Laune* wird in einem Text des Leseverstehens präsentiert und wird in dem folgenden Kontext verwendet: „[...] *er kauft nur nach Lust und Laune.*“ (Dusilová et al., 2016, S. 68) In dem Wortschatzteil befindet sich diese Paarformel nicht.

In den Lehr- und Arbeitsbüchern der Reihe *Wer? Wie? Was?* auf der Niveaustufe B1 befinden sich elf Zwillingsformeln und zwei Drillingsformeln. Die erste gefundene Paarformel in dem Lehrbuch *Wer? Wie? Was? 3* ist *Donner und Doria* in der Bedeutung von ‚Ausruf des Erstaunens, der Verwünschung‘ (DUDEN 11, 2002, S. 168). *Donner und Doria* wird in einem Text zum Leseverstehen präsentiert und wird in dem folgenden Kontext verwendet: „*„Donner und Doria!“ dachte ich, denn wer liegt schon gern auf einem Dorfkirchhof?*“ (Vieth, 1993a, S. 29) Diese Zwillingsformel kann man auch in dem Wortschatzteil in dem Arbeitsbuch finden (Vieth, 1993b, S. 83).

Die zweite gefundene feste Wortverbindung ist *nach und nach* im Sinne von ‚allmählich‘ (DUDEN 11, 2002, S. 530). *Nach und nach* wurde in einem Text zum Leseverstehen gefunden und wird in dem folgenden Kontext verwendet: „*Nach und nach werden die vielen Einzelteile eingebaut [...].*“ (Vieth, 1993a, S. 48) In dem Wortschatzteil im Arbeitsbuch befindet sich diese Paarformel nicht.

In einem Lied, das sich in dem Lehrbuch *Wer? Wie? Was? 3* befindet, kann man drei Zwillingsformeln finden. Die erste feste Wortverbindung ist *mit Sang und Schall* im Sinne von ‚mit Musik‘ (Vieth, 1993a, S. 108). Diese Zwillingsformel befindet sich in dem Lied in dem folgenden Kontext: „*Frühling will nun einmarschiern, kommt mit Sang und Schalle.*“ (Vieth, 1993a, S. 108) Die zweite Paarformel in dem Lied ist *hier und dort*, die ‚an einigen Stellen, mancherorts‘ oder ‚manchmal, von Zeit zu Zeit‘ (DUDEN 11, 2002, S. 355) bedeutet. Diese Paarformel wird in dem folgenden Kontext verwendet: „[...] *lustig wie die Vögelein, hier und dort, feldaus, feldein, singen, springen, scherzen.*“ (Vieth, 1993a, S. 108) In diesem Satz befindet sich noch eine Zwillingsformel, und zwar *feldaus, feldein* in der Bedeutung von ‚überall auf den Feldern‘ (Vieth, 1993c, S. 138). Von diesen drei Zwillingsformeln kann man zwei Ausdrücke in dem Wortschatzteil in dem Arbeitsbuch (Vieth, 1993c, S. 138) finden, und zwar *feldaus, feldein* und *mit Sang und Schall*. Diese zwei Paarformeln werden von dem Autor des Arbeitsbuchs als veraltete Ausdrücke bezeichnet.

In dem zweiten Lehrbuch dieser Reihe, das der Niveaustufe B1 entspricht, wurden zwei Paarformeln und zwei Drillingsformeln gefunden. In den Arbeitsbüchern gibt es fünf Paarformeln. Die erste Paarformel in dem Lehrbuch *Wer? Wie? Was? 4* ist wieder *nach und nach*, die sich auch in dem Lehrbuch *Wer? Wie? Was? 3* befindet. *Nach und nach* wurde in einem Text zum Leseverstehen gefunden und wird in dem folgenden Kontext verwendet: „*Nach und nach baute er in die Fenster komplizierte Filteranlagen ein, und [...].*“ (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995a, S. 46) Diese feste Wortverbindung kann man in dem Wortschatzteil, der sich in dem Lehrbuch befindet, nicht finden.

Die zweite Zwillingsformel ist *tagaus, tagein*, die ‚jeden Tag, immer wieder‘ (DUDEN 11, 2002, S. 755) bedeutet. Diese Zwillingsformel befindet sich in einem Gedicht in dem folgenden Kontext:

*„Hier lebt der Astronauten Mensch  
als Pionier auf seiner Ranch  
Lichtjahre von zu Hause weg  
tagaus tagein auf einem Fleck“*

(Vieth, Bieler und Weigmann, 1995a, S. 104)

Die Paarformel *tagaus, tagein* befindet sich auch in dem Wortschatzteil (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995a, S. 189), der sich in dem Lehrbuch befindet.

In diesem Lehrbuch wurden auch zwei Drillingsformeln gefunden, und zwar *und, und, und* im Sinne von ‚und noch mehr‘ (DUDEN 11, 2002, S. 798) und *oder, oder, oder*, die auch

als ‚und noch mehr‘ verstanden werden kann. *Und, und, und* wird in einem Text zum Leseverstehen, konkret in einem Interview, gefunden und wird in dem folgenden Kontext verwendet: „*Tja, männliche Männer und zuverlässige und großzügige und, und, und...*“ (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995a, S. 14) Den zweiten Ausdruck findet man auch in einem Leseverstehen und er wird in dem folgenden Kontext präsentiert: „*Sie durften nicht in den Westen reisen oder ihre Meinung frei äußern oder einen eigenen Bauernhof bewirtschaften oder, oder, oder.*“ (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995a, S. 58) Diese Ausdrücke werden in dem Wortschatzteil nicht angeführt.

Wie oben erwähnt, befinden sich in den Arbeitsbüchern der Reihe *Wer? Wie? Was?*, die der Niveaustufe B1 entsprechen, fünf Zwillingsformeln. Alle diese Zwillingsformeln werden in dem Wortschatzteil im Lehrbuch nicht erwähnt. Die erste Zwillingsformel ist *mit Leib und Seele* im Sinne von ‚1. mit Begeisterung und innerer Beteiligung, 2. ganz und gar‘ (DUDEN 11, 2002, S. 475). Diese Zwillingsformel wird als ein Name einer Fernsehserie in einem Fernsehprogramm (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995b, S. 36) verwendet.

Die zweite Paarformel ist *bei Wind und Wetter* im Sinne von ‚bei jeder Witterung, auch bei schlechtem Wetter‘ (DUDEN 11, 2002, S. 872). Diese Zwillingsformel kann man in einem Text zum Leseverstehen in dem folgenden Kontext finden: „*Von Montag bis Samstag ist sie bei Wind und Wetter 24 Kilometer mit dem Fahrrad unterwegs, [...].*“ (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995b, S. 42)

Die dritte Paarformel ist *hin und her* in der Bedeutung von ‚auf und ab, ständig die Richtung wechselnd‘ (DUDEN 11, 2002, S. 357). Diesen Ausdruck findet man in dem Arbeitsbuch in einem Gedicht, in das die Schüler Wörter ergänzen sollen. Nach der Ergänzung kann man *hin und her* in dem folgenden Kontext finden: „*Der Wind bewegt die Zweige, sie schwingen leicht hin und her.*“ (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995c, S. 48)

In den Arbeitsbüchern wurden auch zwei Zwillingsformeln gefunden, die als ein Teil einer größeren Einheit funktionieren, und zwar der Einheiten *Mund und Nase aufsperrn* in der Bedeutung von ‚staunen‘ und *jmdn. in Angst und Schrecken versetzen* im Sinne von ‚jmdn. erschrecken‘. Diese Zwillingsformel kann man in dem folgenden Satz finden: „*Ich sperrte Mund und Nase auf.*“ (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995b, S. 5) Diese Zwillingsformel wird in einer Zuordnungsübung präsentiert, in der die Schüler die Redewendungen den Bedeutungen zuordnen sollen. Der zweite Ausdruck befindet sich in einem Text zum Leseverstehen in dem folgenden Kontext: „*Es gibt Filme, die Jugendliche in Angst und Schrecken versetzen können und ihnen dadurch schaden.*“ (Vieth, Bieler und Weigmann, 1995b, S. 39)

## 5.2.4 Zusammenfassung der Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher

In den Lehr- und Arbeitsbüchern, die den Niveaustufen von A1 bis B1 des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen* entsprechen, wurden insgesamt dreißig verschiedene Zwillingsformeln und zwei Drillingsformeln gefunden. Manche gleiche Ausdrücke befinden sich in verschiedenen Lehr- und Arbeitsbüchern auf unterschiedlichen Niveaustufen nach dem GER. Als Beispiel wird die Zwillingsformel *Tag und Nacht* erwähnt, die man nicht nur in den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe A2 finden kann, sondern auch in den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe B1. Die folgende Tabelle beinhaltet alle dreißig Zwillingsformeln und zwei Drillingsformeln in der Reihenfolge, wie sie in der Analyse zum ersten Mal vorkommen:

kurz und gut
so oder so
und, und, und
schön und gut
von Kopf bis Fuß
kreuz und quer
Tag und Nacht
(in) Stadt und Land
Top oder Flop
von Haus zu Haus
ab und zu
<i>tun und lassen</i> können, was man will
ob jung oder alt/ Jung und Alt
(im) Hier und Jetzt
pro oder kontra
jmdm. mit <i>Rat und Tat</i> zur Seite stehen
mit jmdm. durch <i>dick und dünn</i> gehen
hier und da
fix und fertig
nach Lust und Laune
Donner und Doria
nach und nach

mit Sang und Schall
hier und dort
feldaus, feldein
tagaus, tagein
oder, oder, oder
mit Leib und Seele
bei Wind und Wetter
hin und her
<i>Mund und Nase</i> aufsperrn
jmdn. in <i>Angst und Schrecken</i> versetzen

In den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe A1 findet man zwei Zwillingsformeln und eine Drillingsformel:

kurz und gut
so oder so
und, und, und

In den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe A2 wurden sieben Zwillingsformeln gefunden:

schön und gut
von Kopf bis Fuß
kreuz und quer
Tag und Nacht
(in) Stadt und Land
Top oder Flop
von Haus zu Haus



In den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der Niveaustufe B1 findet man 23 Zwillingsformeln und zwei Drillingsformeln:

ab und zu
<i>tun und lassen</i> können, was man will
ob jung oder alt/ Jung und Alt
Top oder Flop
Tag und Nacht
(im) Hier und Jetzt
pro oder kontra
jmdm. mit <i>Rat und Tat</i> zur Seite stehen
mit jmdm. durch <i>dick und dünn</i> gehen
hier und da
fix und fertig
nach Lust und Laune
Donner und Doria
nach und nach
mit Sang und Schall
hier und dort
feldaus, feldein
tagaus, tagein
und, und, und
oder, oder, oder
mit Leib und Seele
bei Wind und Wetter
hin und her
<i>Mund und Nase</i> aufsperrn
jmdn. in <i>Angst und Schrecken</i> versetzen

Die Ausdrücke *und, und, und, Tag und Nacht* und *Top oder Flop* wurden auch in den Lehr- und Arbeitsbüchern auf der niedrigeren Niveaustufen (A1, A2) gefunden.

Bezüglich der Frequenz des Vorkommens der Zwillings- oder Drillingsformeln werden nur acht Ausdrücke mehr als einmal in den Lehr- und Arbeitsbüchern verwendet. Zu

der Frequenz wird nur das Vorkommen der festen Wortverbindungen in den Lehr- und Arbeitsbüchern im Kontext gezählt. Mit dem Vorkommen in den Wortschatzteilen habe ich mich also nicht beschäftigt. In der folgenden Tabelle werden die Ausdrücke angeführt, die sich in den Lehr- und Arbeitsbüchern mehr als einmal befinden:

<b>Feste Wortverbindung</b>	<b>Frequenz</b>
ab und zu	8
Top oder Flop	3
Tag und Nacht	2
nach und nach	2
pro oder kontra	2
ob jung oder alt/ Jung und Alt	2
(im) Hier und Jetzt	2
und, und, und	2

Die einzige Paarformel, die in den Lehr- und Arbeitsbüchern ganz oft verwendet wird, ist der Ausdruck *ab und zu*.

In den meisten Fällen werden die festen Wortverbindungen in einem Text zum Leseverstehen präsentiert. Siebenmal werden die Paarformeln in einem Titel oder als ein Name verwendet und zwei Paarformeln kann man in einem Hörverstehen finden. Fünf Zwillingsformeln werden in einem Gedicht oder einem Lied angeführt und zwei Paarformeln werden sogar in den Aufgabenstellungen verwendet. Man kann Zwillingsformeln auch in verschiedenen Übungen finden. Die Schüler können also den Paarformeln in verschiedenen Kontexten oder Übungstypen begegnen.

Nur zehn Paarformeln oder Einheiten, die Paarformeln enthalten, werden in den Wortschatzteilen angeführt. Konkret geht es um die folgenden Ausdrücke:

kreuz und quer
ab und zu
fix und fertig
Donner und Doria
feldaus, feldein
mit Sang und Schall

tagaus, tagein
Tag und Nacht
jmdm. mit <i>Rat und Tat</i> zur Seite stehen
mit jmdm. durch <i>dick und dünn</i> gehen

Bei den drei letzten Ausdrücken wird es in den Lernwortschatzteilen angeführt, dass sie nur zum Textverständnis dienen und müssen von den Schülern nicht gelernt werden. Die Paarformeln befinden sich also in den Wortschatzteilen nicht so oft.

Wenn man das Vorkommen der Zwillingsformeln in den neuen Lehr- und Arbeitsbüchern mit den älteren (*Wer? Wie? Was?*) vergleicht, kann man konstatieren, dass es in den Lehr- und Arbeitsbüchern der Reihe *Wer? Wie? Was?* auch ältere, schon veraltete Ausdrücke gibt. Als Beispiele werden die Zwillingsformeln *feldaus*, *feldein* oder *mit Sang und Schall* erwähnt, die auch in dem Arbeitsbuch (Vieth, 1993c, S. 138) als veraltete Ausdrücke bezeichnet werden. Für einen umfangreicheren Vergleich wurden nicht genug Zwillingsformeln gefunden.

Aus den vorliegenden Ergebnissen der Analyse ist ersichtlich, dass die Zwillingsformeln nicht zu den wichtigsten Vokabeln im Unterricht gehören. Die Schüler begegnen aber den Zwillingsformeln schon auf der Niveaustufe A1 und auf den höheren Niveaustufen befinden sich die Zwillingsformeln immer öfter. Die Schüler können mithilfe der Zwillingsformeln z. B. lernen, dass zwei einzelne Wörter in einer konkreten festen Verbindung etwas absolut Unterschiedliches bedeuten können. Ich finde es wirklich wichtig, dass die Schüler dank der Zwillingsformeln feststellen können, dass es im Deutschen feste Wortverbindungen gibt, die immer in der gleichen Form benutzt werden. Aus diesen Gründen bin ich davon überzeugt, dass es sehr nutzbringend wäre, mit den Zwillingsformeln in dem Unterricht mehr zu arbeiten.

## 5.3 Stundenbild

In diesem Teil des praktischen Teils wird ein von mir zusammengestelltes Stundenbild präsentiert. In dem Stundenbild spielen die deutschen Zwillingsformeln und ihre tschechischen und englischen Äquivalente eine wichtige Rolle. In diesem Kapitel möchte ich vorschlagen, wie man mit den Paarformeln im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache an den tschechischen Grundschulen arbeiten kann.

Für meine Arbeit wurden die folgenden Zwillingsformeln aus dem Korpus ausgewählt: *ab und zu*, *von Zeit zu Zeit*, *von früh bis spät*, *Tag für Tag* und *Tag und Nacht*. Alle diese Paarformeln gehören zu einem thematischen Bereich, und zwar zu den Ausdrücken, die auf irgendeine Weise mit der Zeit verbunden sind. In dem Korpus gibt es viele solche Zwillingsformeln, aber ich habe nur ein paar Ausdrücke, die im Deutschen ganz oft verwendet werden, ausgewählt. Für die Feststellung der Frequenz des Vorkommens der Zwillingsformeln im Deutschen wurde *Český národní korpus*, konkret *Korpus InterCorp* (URL2) verwendet. Mit dem *Korpus InterCorp* habe ich am 12. 6. 2018 gearbeitet. Der Kontext wurde nicht genauer bestimmt und die Suche wurde nicht eingeschränkt. In der folgenden Tabelle werden die fünf Zwillingsformeln mit ihrer Frequenz angeführt:

Zwillingsformeln	Frequenz
ab und zu	1403
von früh bis spät	55
Tag für Tag	443
Tag und Nacht	748
von Zeit zu Zeit	897

Das Ziel der ganzen Erarbeitung der Vorbereitung der Unterrichtsstunde ist es, diese festen Wortverbindungen den Schülern vorzustellen. Sie können damit z. B. lernen, dass es nicht möglich ist, alle Ausdrücke wörtlich zu übersetzen. Die Schüler können dank der Zwillingsformeln feststellen, dass es im Deutschen feste Wortverbindungen gibt, die immer in der gleichen Form benutzt werden. Sie können auch feststellen, dass es zwischen europäischen Sprachen verschiedene Analogien gibt und dass die Verwendung der Zwillingsformeln der Ausdruck des höheren Niveaus der Beherrschung der Sprache ist.

Die Unterrichtsstunde setzt sich zum Ziel, den Schülern die Ausdrücke zu vermitteln, mithilfe derer sie die Häufigkeit oder Dauer ihrer Tätigkeit ausdrücken können. In dem

Stundenbild werden drei kommunikative Kompetenzen geübt, und zwar Hörverstehen, Sprechen und Schreiben. In diesem Stundenbild spielt die Erziehung zu Mehrsprachigkeit eine wichtige Rolle, weil die deutschen Zwillingsformeln mit ihren tschechischen und englischen Entsprechungen verglichen werden. Diese Unterrichtsstunde würde ich in der neunten Klasse der Grundschule einsetzen. Das Stundenbild wird aus der Sicht der Lehrkraft, also in der 1. Person Singular, präsentiert. In dem Stundenbild wird also auch die direkte Rede des Lehrers angeführt, die mit der Abkürzung *L* (Lehrer) eingeleitet wird. In dem folgenden Teil wird das Stundenbild präsentiert.

**Klasse:** 9. Schuljahr

**Thema:** *Ab und zu/ von Zeit zu Zeit/ von früh bis spät/ Tag für Tag/Tag und Nacht* spiele ich Fußball.

**Ziele:**

Kommunikative Kompetenz:

- Sprechfertigkeiten

- *Hörverstehen:* Die Schüler können aus dem Kontext die Bedeutungen der Zwillingsformeln ableiten (die Schüler leiten die Bedeutungen der Zwillingsformeln aus dem Kontext der gehörten Dialoge ab).

- *Sprechen:* Die Schüler können sagen, wie oft oder wie lange sie etwas machen (die Schüler bilden Sätze, die die Zwillingsformeln enthalten und sie spielen die Dialoge vor, die sie selbst ausgedacht haben).

- *Schreiben:* Die Schüler können schriftlich ausdrücken, wie oft oder wie lange sie etwas machen (die Schüler schreiben Sätze, die die Zwillingsformeln enthalten).

- Sprachmittel

- *Wortschatz:* Die Kinder lernen die neuen Vokabeln – *ab und zu, von Zeit zu Zeit, von früh bis spät, Tag für Tag* und *Tag und Nacht*.

### Erziehung zu Mehrsprachigkeit:

- Die Schüler vergleichen die deutschen Zwillingsformeln mit ihren tschechischen und englischen Äquivalenten.
- Die Schüler lernen, dass sie für die Erinnerung der deutschen Ausdrücke ihre Kenntnisse aus anderen Sprachen verwenden können.

### Unterrichtsmaterialien:

- 4 Sätze von Kärtchen: deutsche Zwillingsformeln, Bedeutungen, tschechische Entsprechungen, englische Entsprechungen – für die Schüler
- die Tabellen (interaktive Tafel, Blätter Papier – für die Schüler)
- die Bilder der Aktivitäten, Kärtchen mit den deutschen Zwillingsformeln
- die Zettel mit den Interviews – für die Schüler

### Aktivität 1

a) Am Anfang der Stunde bekommen die Schüler fünf Kärtchen, auf denen die folgenden Zwillingsformeln geschrieben werden: *ab und zu*, *von Zeit zu Zeit*, *von früh bis spät*, *Tag für Tag* und *Tag und Nacht*. Der Lehrer spielt drei Dialoge vor, in denen diese fünf Ausdrücke angeführt werden. Mithilfe der Mimik und Gestik werden die einzelnen Bedeutungen der Paarformeln betont. Die Schüler arbeiten zu zweit und ordnen die Kärtchen untereinander in die Reihenfolge, wie sich die Ausdrücke in den Dialogen nacheinander befinden.

L: Ihr werdet jetzt drei Dialoge sehen und hören. Eure Aufgabe ist es, die Kärtchen in die richtige Reihenfolge untereinander zu ordnen. Arbeitet zu zweit. (Der Lehrer hält die Kärtchen und zeigt den Schülern, wie sie die Kärtchen untereinander ordnen sollen.)

#### **Dialog 1 (ein Herr und eine Frau)**

- Guten Morgen, Frau Schwab. Wie geht es Ihnen?
- Guten Morgen, Herr Müller. Es geht mir gut, danke. Und wie geht es Ihnen?
- Ganz schlecht. Ich habe keine Freizeit, weil ich von früh bis spät in der Arbeit bin. Ich bin schon sehr müde.
- Das tut mir leid, Herr Müller. Sie müssen sich aber manchmal erholen. Ich zum Beispiel spiele ab und zu Tennis und ich fühle mich absolut toll.

- Vielleicht kann ich das auch versuchen, danke.
- Nichts zu danken. Auf Wiedersehen.
- Auf Wiedersehen, Frau Schwab.

### **Dialog 2 (ein Verkäufer und eine Kundin – alte Dame)**

- Guten Tag, Frau Krüger. Was wünschen Sie?
- Guten Tag, ich möchte ein Brot und zwanzig Eier.
- Bitte schön. Sonst noch was?
- Ja, ich möchte noch drei Äpfel.
- Bitte schön. Und wie geht es Ihnen? Ich habe Sie schon lange nicht gesehen.
- Mir geht es überhaupt nicht gut. Ich habe immer schreckliche Rückenschmerzen und muss Tag für Tag zum Arzt gehen. Na ja, ich bin schon alt.
- Aber Sie sehen immer noch gut aus.
- Danke schön. Auf Wiedersehen.
- Auf Wiedersehen, Frau Krüger.

### **Dialog 3 (ein Junge und ein Mädchen)**

- Hallo, Monika.
- Hallo, Lukas.
- Hast du heute Zeit? Ich gehe am Abend mit Thomas und Anna ins Kino. Willst du mitkommen?
- Lukas, leider kann ich nicht mitkommen, weil ich Tag und Nacht zu Hause lernen muss. Meine Mutter ist sehr streng und ich muss immer zu Hause sitzen.
- Das ist schade. Aber am Freitag gehen wir alle ins Schwimmbad. Wir können deiner Mutter sagen, dass du rechtzeitig nach Hause kommst. Von Zeit zu Zeit musst du auch mal nach draußen gehen.
- Ihr könnt das versuchen, danke schön.
- Nichts zu danken.

Nach dem Vorspielen der Dialoge folgt die gemeinsame Kontrolle und die Schüler sollen die Kärtchen in der folgenden Reihenfolge haben.

von früh bis spät
ab und zu
Tag für Tag
Tag und Nacht
von Zeit zu Zeit

Die richtige Lösung wird an der interaktiven Tafel gezeigt.

b) Die Schüler bekommen den zweiten Satz von Kärtchen, auf denen Bedeutungen der Zwillingsformeln geschrieben werden. Sie sollen jetzt die Bedeutungen den Zwillingsformeln zuordnen.

L: Arbeitet wieder zu zweit und ordnet zu.

Dann folgt die gemeinsame Kontrolle und die Schüler sollen die Kärtchen in der folgenden Reihenfolge haben.

von früh bis spät	den ganzen Tag
ab und zu	manchmal
Tag für Tag	täglich
Tag und Nacht	immer
von Zeit zu Zeit	manchmal

Die richtige Lösung wird wieder an der interaktiven Tafel gezeigt.

c) Die Schüler bekommen zwei weitere Sätze der Kärtchen, auf denen die tschechischen und englischen Entsprechungen der deutschen Zwillingsformeln geschrieben werden.

L: Was bedeuten die deutschen Ausdrücke im Tschechischen und Englischen? Macht weitere zwei Spalten. In der ersten Spalte wird Tschechisch und in der zweiten Spalte wird Englisch sein.



Dann folgt die gemeinsame Kontrolle und die Schüler sollen die Kärtchen in der folgenden Reihenfolge haben.

von früh bis spät	den ganzen Tag	od rána do večera	from morning till night
ab und zu	manchmal	sem tam	now and then
Tag für Tag	täglich	den co den	day after day
Tag und Nacht	immer	ve dne v noci	day and night
von Zeit zu Zeit	manchmal	čas od času	from time to time

Die richtige Lösung wird wieder an der interaktiven Tafel in der folgenden Form gezeigt.

Deutsch	Bedeutung	Tschechisch	Englisch
von früh bis spät	den ganzen Tag	od rána do večera	from morning till night
ab und zu	manchmal	sem tam	now and then
Tag für Tag	täglich	den co den	day after day
Tag und Nacht	immer	ve dne v noci	day and night
von Zeit zu Zeit	manchmal	čas od času	from time to time

d) Im Tschechischen stellt der Lehrer an die Schüler die folgenden Fragen und erklärt, warum diese Ausdrücke wichtig sind.

L: Podívejte se na tabulku před sebou. Co jste zjistili? Co vás napadá, když se na ni podíváte?

Die Schüler würden wahrscheinlich sagen, dass die Ausdrücke in verschiedenen Sprachen ähnlich sind. Weiter würden sie vielleicht sagen, dass die Ausdrücke auf irgendeine Weise mit der Zeit verbunden sind. Sie würden vielleicht auch das bemerken, dass die deutschen Ausdrücke nicht wörtlich übersetzt werden können. Der Lehrer erklärt das am Beispiel *ab und zu – sem tam – now and then*. Sie würden vielleicht sagen, dass fast alle Ausdrücke aus zwei wichtigen Teilen bestehen.

L: Jde o binomiály, v němčině se jim říká *Zwillingsformeln*. Co znamená předpona *bi*? Jsou to výrazy, které se skládají z dvou základních částí.

L: Co vám pomůže při zapamatování si těchto německých výrazů?

Die Schüler würden vielleicht sagen, dass ihnen die Ähnlichkeit der Ausdrücke zwischen diesen Sprachen helfen kann. Dass ist richtig, aber nicht in allen Fällen.

L: Proč je dobré ovládat tyto výrazy a používat je v němčině? Jak se na vás pak lidé koukají?

Die Schüler würden vielleicht sagen, dass sie klüger aussehen würden. Der Lehrer erklärt, dass man damit beweisen kann, gut Deutsch sprechen zu können.

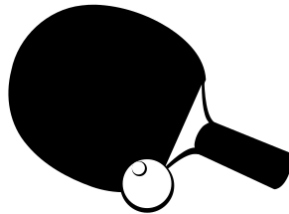
e) Jeder Schüler bekommt ein Blatt Papier mit der Tabelle, die in die Hefte eingeklebt werden soll.

L: Öffnet eure Hefte, schreibt das heutige Datum, die Überschrift *Zwillingsformeln* und klebt die Tabelle dorthin.

## Aktivität 2

Der Lehrer zeigt den Schülern im Plenum immer ein Kärtchen mit einer Zwillingsformel und ein Bild, auf dem verschiedene Aktivitäten dargestellt werden. Die Schüler sollen Sätze bilden. Jeder Schüler soll einen Satz sagen. Der Lehrer führt am Anfang zwei Beispiele an.

ab und zu



L: Ab und zu spiele ich Tischtennis.

Tag für Tag



L: Tag für Tag gehe ich einkaufen.

In dieser Aktivität werden folgende Bilder benutzt. Alle Bilder wurden auf der Internetseite [openclipart.org](http://openclipart.org) (URL5) gefunden.



### Aktivität 3

Jeder Schüler bekommt ein Kärtchen, auf dem eine von den Zwillingsformeln geschrieben steht. Dann sollen alle aufstehen, durch die Klasse gehen und an die anderen Schüler Fragen stellen. Jeder Schüler formuliert eine Frage mithilfe der Zwillingsformel, die er hält. Man sagt z. B.: „*Was machst du ab und zu?*“ Der andere Schüler antwortet und formuliert auch eine Frage. Dann tauschen die Schüler die Kärtchen aus und gehen zu einem anderen Schüler. Der Lehrer erklärt die Aktivität mithilfe eines demonstrativen Beispiels mit einem Schüler.

L: Ich habe ein Kärtchen mit *ab und zu*. Petr hat ein Kärtchen mit *Tag und Nacht*. Ich komme zu Peter und frage: „*Was machst du ab und zu?*“ Er antwortet und stellt eine Frage an mich mithilfe seines Kärtchens und sagt: „*Was machst du Tag und Nacht?*“ Ich antworte und dann tauschen wir die Kärtchen aus. Dann gehe ich weiter.

### Aktivität 4

Die Schüler sollen zu zweit arbeiten. Jeder Schüler im Paar bekommt einen Zettel mit einer der folgenden Tabellen. Jeder bekommt also eine Variante. Die Schüler sollen gegenseitig Fragen stellen und ein Interview machen. Der Lehrer fragt dann die Schüler nach den Antworten. Sie schreiben dann die Antworten in Sätzen in die Schulhefte.

L: Arbeite zu zweit und mache ein Interview mit dem Partner. Schreibe die Antworten der Partner in die zweite Spalte. Schreibe das nur kurz, z. B. *Fußball spielen* oder *malen*.

<b>Fragen: Was machst du...</b>	<b>Antworten</b>
ab und zu?	
Tag für Tag?	
von früh bis spät?	

<b>Fragen: Was machst du...</b>	<b>Antworten</b>
von Zeit zu Zeit?	
von früh bis spät?	
Tag und Nacht?	

L: Was macht er ab und zu?

L: Öffnet eure Hefte und schreibt unter die Tabelle die drei Antworten aus euren Tabellen in Sätzen (z. B. *Ab und zu spielt er Tennis*).

### **Aktivität 5 + Hausaufgabe**

Die Schüler sollen zu zweit Dialoge, die minimal eine Zwillingsformel enthalten, ausdenken und einüben. Sie können sich Notizen machen. Wer will, kann den Dialog auch vorspielen. Der Lehrer sagt den Schülern, dass die Paare, die den Dialog nicht vorgespielt haben, die Dialoge als Hausaufgabe besser einüben und in der nächsten Stunde vorspielen sollen.

L: Am Anfang der Stunde habt ihr drei Dialoge gehört. Arbeitet zu zweit und übt einen ähnlichen Dialog ein. Ihr könnt euch Notizen machen und müsst minimal eine Zwillingsformel verwenden. Wer will, kann den Dialog auch vorspielen. Die Anderen werden den Dialog besser einüben und nächste Stunde vorspielen.

### **Aktivität 6 (wenn noch Zeit bleibt)**

Die Schüler arbeiten zu zweit. Einer der Schüler stellt mithilfe der Pantomime eine Aktivität dar. Der eine Schüler zeigt dem anderen Schüler noch ein Kärtchen mit einer Zwillingsformel. Der zweite Schüler sollte erraten, um welche Aktivität es geht und eine Frage, die auch die Zwillingsformel enthält, formulieren (z. B. *Tag und Nacht schwimmst du/ Du schwimmst Tag und Nacht*). Dann wechseln sie sich ab. Der Lehrer erklärt die Aktivität mithilfe eines Schülers.

L: Arbeitet zu zweit. Ich und Filip sind ein Paar. Filip imitiert eine Aktivität (er imitiert z. B. das Schwimmen) und hält ein Kärtchen. Ich sage: „*Tag und Nacht schwimmst du/ Du schwimmst Tag und Nacht*.“ Dann imitiere ich eine andere Aktivität, dann wieder Filip usw.

### **Evaluation**

Zuerst stellt der Lehrer Fragen an die Schüler auf Tschechisch.

L: Co jsme dnes dělali? Proč jsme to dělali? V čem je výhoda používání těchto výrazů?

Der Lehrer sagt dann immer eine Zwillingsformel im Tschechischen oder im Englischen, die Schüler melden sich und übersetzen sie schnell.

### **Tafelbild**

Am Ende der Stunde gibt es an der interaktiven Tafel die folgende Tabelle.

<b>Deutsch</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechisch</b>	<b>Englisch</b>
von früh bis spät	den ganzen Tag	od rána do večera	from morning till night
ab und zu	manchmal	sem tam	now and then
Tag für Tag	täglich	den co den	day after day
Tag und Nacht	immer	ve dne v noci	day and night
von Zeit zu Zeit	manchmal	čas od času	from time to time

## Schlusswort

Die vorliegende Diplomarbeit befasst sich mit dem Thema *Zwillingsformeln im Deutschen, Tschechischen und Englischen*. Eines der Ziele dieser Diplomarbeit war es, ein Korpus der deutschen *Zwillingsformeln* und ihrer tschechischen und englischen Entsprechungen zusammenzustellen. Weiter wurden diese festen Wortverbindungen aufgrund der Klassifikation der Äquivalenztypen nach Helgunde Henschel (1993) verglichen. Bei dieser Arbeit spielt auch die Unterrichtspraxis eine Rolle. Ein weiteres Ziel dieser Arbeit war es, herauszufinden, welchen *Zwillingsformeln* man in den Lehr- und Arbeitsbüchern für den Unterricht des Deutschen als Fremdsprache auf der Niveaustufen A1 – B1 nach dem GER begegnen kann, wann die Schüler den *Zwillingsformeln* im Unterricht zum ersten Mal begegnen können und wie wichtig die Rolle dieser festen Wortverbindungen ist. In dieser Arbeit habe ich mich mit der Frage, wie die *Zwillingsformeln* in den Unterricht logischerweise eingegliedert werden können, beschäftigt.

Der theoretische Teil wird in mehrere Abschnitte geteilt. Zuerst wurde die Hauptterminologie, die mit der Phraseologie verbunden ist, vorgestellt. In den zwei ersten Kapiteln wurden Definitionen, Merkmale und Klassifikation der Phraseologismen beschrieben. Weiter wurden die Problematik der *Zwillingsformeln* vorgestellt. In diesem Kapitel wurden Definitionen und Klassifikation der *Zwillingsformeln* beschrieben. Weiter habe ich mich auch mit dem Zweck der *Zwillingsformeln* und mit der Problematik des Kontextes befasst. Der letzte Teil des theoretischen Teils ist auf die kontrastive Phraseologie orientiert, weil diese Wissenschaft eine wichtige Rolle in dieser Arbeit spielt.

Der praktische Teil dieser Arbeit wird in drei einzelne Teile gegliedert. In dem ersten Teil der Arbeit wurden die Ergebnisse der Analyse der deutschen *Zwillingsformeln* und ihrer tschechischen und englischen Äquivalente präsentiert. Das Korpus beinhaltet insgesamt 271 Einheiten, aber in 8 Fällen war es nicht möglich, nur eine englische oder eine tschechische Entsprechungen zu finden. Diese acht Einheiten wurden aus der Analyse ausgeklammert und d. h., dass das reduzierte Korpus 263 Einheiten enthält. Die deutschen *Zwillingsformeln* wurden aus dem Wörterbuch *DUDEN 11* (2002) gesammelt. Die tschechischen Entsprechungen wurden in den meisten Fällen in den folgenden Wörterbüchern gesucht:

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Přirovnání* (Čermák et al., 2009a)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 2. Výrazy neslovesné* (Čermák et al., 2009b)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 3. Výrazy slovesné* (Čermák et al., 2009c)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 4. Výrazy větné* (Čermák et al., 2009d)

*Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen: Německo-český slovník frazeologizmů a ustálených spojení* (Heřman et al., 2010)

Die englischen Entsprechungen wurden aus dem elektronischen Wörterbuch *idioms.thefreedictionary.com* (URL1) und aus dem Wörterbuch *German-English dictionary of idioms: Idiomatik Deutsch-Englisch* (Schemann und Knight, 1995) gesammelt. Während der Analyse wurde auch das *Český národní korpus*, konkret *Korpus InterCorp* (URL2, URL3 und URL4) verwendet.

In dem praktischen Teil wurden die einzelnen Äquivalenztypen beschrieben und weiter wurden die Ergebnisse der Analyse präsentiert. Während der Analyse habe ich mich mit den drei folgenden Kategorien befasst:

- 1) Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren tschechischen Äquivalenten
- 2) Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren englischen Äquivalenten
- 3) Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren tschechischen und zugleich englischen Äquivalenten

Zwischen den deutschen Paarformeln und ihren tschechischen Äquivalenten wurde in den meisten Fällen, konkret bei 83 Einheiten (32%), die vollständige Äquivalenz festgestellt. Zwischen dem Deutschen und Englischen befinden sich aber am meisten die rein semantischen Äquivalente, und zwar in 97 Fällen (37%). Am wenigsten findet man die partielle Äquivalenz nicht nur zwischen dem Deutschen und Tschechischen, sondern auch zwischen dem Deutschen und Englischen. In dem ersten Fall geht es um 47 Paare (18%) und in dem zweiten Fall handelt es sich um 50 Paare (19%). Bezüglich der Äquivalenz zwischen den deutschen Zwillingsformeln und ihren tschechischen und zugleich englischen Äquivalenten wurde die rein semantische Äquivalenz am häufigsten, konkret bei 59 Einheiten (22%), festgestellt. Am wenigsten wurde auch in diesem Fall die partielle Äquivalenz festgestellt, konkret handelt es sich um 29 Einheiten (11%). Zwischen dem Deutschen und Tschechischen gibt es so viele vollständige Äquivalente wahrscheinlich aus dem Grunde, dass die deutschsprachige Länder (Deutschland und Österreich) Nachbarstaaten der Tschechischen Republik sind und die Sprachen sich einander beeinflussen.

Der zweite Teil des praktischen Teils beinhaltet die oben erwähnte Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher, die den Niveaustufen A1 – B1 nach dem GER entsprechen. Für die



Forschung wurden die folgenden Reihen der Lehr- und Arbeitsbücher ausgewählt: *Beste Freunde*, *Super!*, *Passt schon!* und *Wer? Wie? Was?*. Die älteren Lehr- und Arbeitsbücher *Wer? Wie? Was?* wurden für den Vergleich des Vorkommens der Paarformeln mit dem Vorkommen dieser Ausdrücke in den neuen Lehr- und Arbeitsbüchern ausgewählt.

Insgesamt wurden dreißig verschiedene Zwillingsformeln und zwei Drillingsformeln gefunden. Manche gleiche Ausdrücke wurden in verschiedenen Lehr- und Arbeitsbüchern auf unterschiedlichen Niveaustufen nach dem GER gefunden. In den Lehrbüchern auf der Niveaustufe A1 wurden nur drei Einheiten gefunden, zwei Zwillingsformeln und eine Drillingsformel. Auf der Niveaustufe A2 gab es sieben Zwillingsformeln und auf der Niveaustufe B1 wurden 23 Zwillingsformeln und zwei Drillingsformeln gefunden. Bezüglich der Frequenz des Vorkommens dieser Phraseologismen wurden nur acht Ausdrücke mehr als einmal gefunden. Die Schüler können am häufigsten der Zwillingsformel *ab und zu* begegnen. Diese festen Wortverbindungen wurden in verschiedenen Kontexten oder Übungstypen gefunden, aber am häufigsten wurden die Zwillingsformeln in den Texten zum Leseverstehen präsentiert. Im Unterschied zu den neuen Lehr- und Arbeitsbüchern wurden in der Reihe *Wer? Wie? Was?* auch veraltete Zwillingsformeln gefunden.

Die Zwillingsformeln befinden sich in den Lernwortschatzteilen der Lehr- und Arbeitsbücher nicht sehr oft, konkret wurden nur zehn Beispiele gefunden. Aufgrund dieses Faktums ist es evident, dass die Zwillingsformeln nicht zu den wichtigsten Vokabeln, die im Unterricht aktiv verwendet werden, gehören. Die Schüler begegnen aber den Paarformeln schon auf der Niveaustufe A1 und auf den Niveaustufen A2 und B1 befinden sich diese festen Wortverbindungen immer häufiger.

In dem letzten Teil der Arbeit wurde eine von mir erarbeitete Vorbereitung einer Unterrichtsstunde vorgestellt, die die deutschen Zwillingsformeln und ihre tschechischen und englischen Entsprechungen enthält. Für das Stundenbild wurden fünf Zwillingsformeln aus einem thematischen Bereich ausgewählt, und zwar die folgenden Ausdrücke, die irgendwie mit dem Thema *Zeit* verbunden sind: *ab und zu*, *von Zeit zu Zeit*, *von früh bis spät*, *Tag für Tag* und *Tag und Nacht*. Die Erarbeitung der Vorbereitung der Unterrichtsstunde war nicht problematisch.

Zum Schluss möchte ich nur noch erwähnen, dass diese Arbeit für mich sehr nutzbringend war, weil sie auch einen Bezug zur Unterrichtspraxis hat. Die Zwillingsformeln gehören im Deutschen zu den gerne benutzten Ausdrücken und die Schüler können mithilfe der Zwillingsformeln z. B. lernen, dass zwei Wörter in einer konkreten festen Verbindung den Bedeutungen der einzelnen Wörter manchmal nicht entsprechen und eine absolut

unterschiedliche Bedeutung haben können. Sie können auch feststellen, dass es zwischen europäischen Sprachen verschiedene Analogien gibt und dass die Benutzung der Paarformeln der Ausdruck des höheren Niveaus der Beherrschung der Sprache ist. Ich kann mir vorstellen, dass ich die Zwillingsformeln in meine Unterrichtspraxis eingliedern würde.

## Resumé

Předložená diplomová práce se zabývá tématem *Binomiály v němčině, češtině a angličtině*. Jedním z cílů této diplomové práce bylo sestavení korpusu německých binomiálů a vyhledání jejich českých a anglických ekvivalentů. Dále byly tyto frazeologismy srovnávány na základě klasifikace typů ekvivalence podle Helgunde Henschelové (1993). Do této práce je začleněna i výuková praxe. Dalším cílem této práce bylo zjištění toho, na jaké binomiály v učebnicích a pracovních sešitech pro výuku německého jazyka jako cizího jazyka na úrovních A1 – B1 podle SERR můžeme narazit, kdy se žáci během výuky poprvé s binomiály setkávají a jak důležitou roli tyto frazeologismy ve výuce vlastně hrají. Zabývala jsem se také otázkou, jak by se mohly binomiály logicky začlenit do výuky.

Teoretická část je rozdělena na více částí. Nejdříve byla představena základní terminologie související s frazeologií. V prvních dvou kapitolách byly popsány definice, znaky a klasifikace frazeologismů. Dále jsem se zabývala také účelem binomiálů a problematikou kontextu. Poslední část teoretické části se zaměřuje na kontrastivní frazeologii, která v této diplomové práci hraje významnou roli.

Praktická část této práce je rozdělena na tři jednotlivé části. V první části práce byly prezentovány výsledky analýzy německých binomiálů a jejich českých a anglických ekvivalentů. Korpus obsahuje celkem 271 jednotek, ale v osmi případech nebylo možné najít pouze jeden anglický či český ekvivalent. Těchto osm jednotek bylo z korpusu vyřazeno, což znamená, že zredukovaný korpus se skládá z 263 jednotek. Německé binomiály byly shromážděny ze slovníku *DUDEN 11* (2002). České ekvivalenty byly ve většině případů vyhledány v následujících slovnících:

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Přírovnání* (Čermák et al., 2009a)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 2. Výrazy neslovesné* (Čermák et al., 2009b)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 3. Výrazy slovesné* (Čermák et al., 2009c)

*Slovník české frazeologie a idiomatiky 4. Výrazy větné* (Čermák et al., 2009d)

*Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen: Německo-český slovník frazeologizmů a ustálených spojení* (Heřman et al., 2010)

Anglické ekvivalenty byly vyhledány v elektronickém slovníku *idioms.thefreedictionary.com* (URL1) a ve slovníku *German-English dictionary of idioms: Idiomatik Deutsch-Englisch*

(Schemann und Knight, 1995). Během analýzy jsem používala i *Český národní korpus*, konkrétně *Korpus InterCorp* (URL2, URL3 und URL4).

V praktické části byly popsány jednotlivé typy ekvivalence a dále byly prezentovány výsledky analýzy. Během této analýzy jsem se zaměřila na následující tři kategorie:

- 1) Ekvivalence mezi německými binomiály a jejich českými ekvivalenty
- 2) Ekvivalence mezi německými binomiály a jejich anglickými ekvivalenty
- 3) Ekvivalence mezi německými binomiály a jejich českými a zároveň anglickými ekvivalenty

Mezi německými binomiály a jejich českými ekvivalenty byla v nejvíce případech, konkrétně u 83 jednotek (32%), určena úplná ekvivalence. Mezi němčinou a angličtinou se ale nacházela nejčastěji čistě sémantická ekvivalence, a to v 97 případech (37%). Částečná ekvivalence se nejméně krát objevila nejen mezi němčinou a češtinou, ale i mezi němčinou a angličtinou. V prvním případě jde o 47 párů (18%), v druhém případě o 50 párů (19%). Co se týče ekvivalence mezi německými binomiály a jejich českými a zároveň anglickými ekvivalenty, byla určena nejčastěji čistě sémantická ekvivalence, a to u 59 jednotek (22%). Nejméně krát se i v tomto případě objevila částečná ekvivalence, konkrétně u 29 jednotek (11%). Mezi němčinou a češtinou existuje tolik úplných ekvivalentů pravděpodobně z toho důvodu, že německy mluvící země (Německo a Rakousko) jsou sousedními státy České republiky a tyto jazyky se navzájem ovlivňují.

Druhou částí praktické části byla analýza učebnic a pracovních sešitů, které odpovídají úrovním A1 – B1 podle SERR. Pro výzkum byly vybrány následující řady učebnic a pracovních sešitů: *Beste Freunde*, *Super!*, *Passt schon!* und *Wer? Wie? Was?*. Starší učebnice *Wer? Wie? Was?* byly vybrány pro srovnání výskytu binomiálů s výskytem těchto frazeologismů v nových učebnicích a pracovních sešitech.

Celkem bylo nalezeno třicet různých binomiálů a dva trinomiály. Některé stejné výrazy byly nalezeny v různých učebnicích a pracovních sešitech rozdílných úrovní podle SERR. V učebnicích na úrovni A1 byly nalezeny jen tři výrazy. Na úrovni A2 bylo sedm binomiálů a na úrovni B1 bylo nalezeno 23 binomiálů a dva trinomiály. Co se týče frekvence výskytu těchto frazeologismů, bylo nalezeno pouze osm výrazů vícekrát než jednou. Žáci se mohou nejčastěji setkávat s binomiálem *ab und zu*. Tyto frazeologismy byly nalezeny v různých kontextech a typech cvičení, ale nejčastěji se objevují v textech ke čtení s porozuměním. Na rozdíl od nových učebnic a pracovních sešitů byly v řadě *Wer? Wie? Was?* nalezeny i zastaralé výrazy.

Binomiály se v částech slovní zásoby v učebnicích a pracovních sešitech neobjevují často. Bylo nalezeno pouze deset příkladů. Na základě tohoto faktu je evidentní, že binomiály nepatří k těm nejdůležitějším slovíčkům používaných ve výuce. Žáci se ale s binomiály potkávají již na úrovni A1 a na úrovních A2 a B1 se tyto frazeologismy objevují stále častěji.

V poslední části práce byla představena mnou vypracovaná příprava na vyučovací hodinu, do které byly začleněny německé binomiály a jejich české a anglické ekvivalenty. Pro přípravu bylo vybráno pět binomiálů z jednoho tematického okruhu, a sice šlo o následující výrazy, které jsou spojeny s tématem *čas*: *ab und zu*, *von Zeit zu Zeit*, *von früh bis spät*, *Tag für Tag* und *Tag und Nacht*. Zpracování přípravy na vyučovací hodinu proběhlo bez problému.

Na závěr bych už jen chtěla podotknout, že tato práce pro mě byla velice přínosná, jelikož souvisí s výukovou praxí. Binomiály patří v němčině mezi velmi oblíbené výrazy a žáci se díky těmto výrazům mohou naučit například to, že spojení dvou slov někdy neodpovídá významům jednotlivých slov a může znamenat něco naprosto odlišného. Mohou také zjistit, že mezi evropskými jazyky existují určité spojitosti a že používání binomiálů je výrazem vyšší úrovně ovládnutí jazyka. Dokážu si představit, že bych s binomiály ve výuce pracovala.

# Quellenverzeichnis

## Literaturverzeichnis

Archangelskij, V. (1972). *O zadačach objektach, razdelach russkoj frazeologii kak lingvističeskoj discipliny*. In: *Problemy ustojčivosti i variantnosti frazeologičeskij edinic*. Tula.

Bally, Charles (1909). *Traité de stylistique française*. 2 Bde. Heidelberg: C. Winter.

Burger, Harald, Annelies Buhofer und Ambros Sialm (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlin – New York: Walter de Gruyter. ISBN 3-11-008002-8.

Burger, Harald (2010). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt. ISBN 978-3-503-12204-2.

Bußmann, Hadumod (2008). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner. ISBN 978-3-520-45204-7.

Čermák, František (2007). *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and general phraseology*. Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-1371-0.

Čermák, František et al. (2009a). *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Přírovnání*. Praha: Leda. ISBN 978-80-7335-216-5.

Čermák, František et al. (2009b): *Slovník české frazeologie a idiomatiky 2. Výrazy neslovesné*. Praha: Leda. ISBN 978-80-7335-217-2.

Čermák, František et al. (2009c): *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3. Výrazy slovesné*. Praha: Leda. ISBN 978-80-7335-218-9.

Čermák František et al. (2009d): *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4. Výrazy větné*. Praha: Leda. ISBN 978-80-7335-219-6.

Černyševa, Irina Ivanovna (1970). *Frazeologija sovremennogo nemeckogo jazyka*. Moskva: Vysšaja škola.

Fleischer, Wolfgang (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer. ISBN 3-484-73032-3.

Glück, Helmut (2010). *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: J. B. Metzler. ISBN 978-3-476-02335-3.

Gottsched, Johann Christoph (1743). *Ausführliche Redekunst*. 3. Aufl. Leipzig. Neudruck Hildesheim-New York.

Gottsched, Johann Christoph (1762). *Vollständigere und neuerläuterte deutsche Sprachkunst: nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und itzigen Jahrhunderts abgefasst, und bey dieser fünften Auflage merklich verbessert*. Leipzig: Verlegts Bernh. Christ. Breitkopf und Sohn.

Henschel, Helgunde (1993). *Die Phraseologie der tschechischen Sprache: ein Handbuch*. New York: P. Lang. ISBN 3-631-45368-X.

Heřman, Karel et al. (2010). *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen: Německo-český slovník frazeologizmů a ustálených spojení*. V Praze: C.H. Beck. ISBN 978-80-7400-175-8.

Müller, Hans-Georg (2009). *Adleraug und Luchsenohr: deutsche Zwillingsformeln und ihr Gebrauch*. Frankfurt am Main: P. Lang. ISBN 3-631-59764-9.

Palm, Christine (1997). *Phraseologie: Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. ISBN 3-8233-4953-8.

Pilz, Klaus Dieter (1981). *Phraseologie: Redensartenforschung*. Stuttgart: J. B. Metzler. ISBN 3-476-10198-3.

Pilz, Klaus Dieter (1978). *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache*. Göttingen: A. Kümmerle. ISBN 3-87452-397-7.

Sabitova, Marijaš. (1976). *Untersuchung zur Struktur und Semantik phraseologischer Lexemverbindungen in der deutschen Gegenwartssprache*. Diss. A. Leipzig

Schemann, Hans und Paul Knight (1995). *German-English dictionary of idioms: Idiomatik Deutsch-Englisch*. New York: Routledge. ISBN 0-415-14199-0.

Vinogradov, Viktor Vladimirovič (1946). *Osnovnye ponjatija russkoj frazeologii kak lingvističeskoj discipliny*. In: *Trudy jubilejnoj naučnoj sessii Leningradskogo Gos. Universiteta*. Sekcija filologičeskich nauk. Leningrad, 45 – 69.

## Elektronische Quellen

Glaboniat, Manuela et al. (2005). *Profile deutsch. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen* [CD-ROM]. Berlin – München: Langenscheidt. ISBN 3-468-49410-6.

URL1: Online verfügbar unter <https://idioms.thefreedictionary.com>, [zuletzt geprüft am 12. 6. 2018].

URL2: Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 10 z 1. 12. 2017*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2017. Online verfügbar unter <http://www.korpus.cz>, [zuletzt geprüft am 12. 6. 2018].

URL3: Klégr, A. – Kubánek, M. – Malá, M. – Rohrauer, L. – Šaldová, P. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – angličtina, verze 10 z 1. 12. 2017*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2017. Online verfügbar unter <http://www.korpus.cz>, [zuletzt geprüft am 12.6.2016].

URL4: Rosen, A. – Vavřín, M. – Zasina, A. J.: *Korpus InterCorp – čeština, verze 10 z 1. 12. 2017*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2017. Online verfügbar unter <http://www.korpus.cz>, [zuletzt geprüft am 12. 6. 2018].



URL5: Online verfügbar unter <https://openclipart.org>, [zuletzt geprüft am 21. 6. 2018].

## **Quellen der Analyse der Lehr- und Arbeitsbücher**

Dusilová, Doris et al. (2014). *Passt schon! 1.: němčina pro střední školy*. Učebnice a pracovní sešit. Praha: Polyglot. ISBN 978-80-86195-89-6.

Dusilová, Doris et al. (2015). *Passt schon! 2.: němčina pro střední školy*. Učebnice a pracovní sešit. Praha: Polyglot. ISBN 978-80-86195-92-6.

Dusilová, Doris et al. (2016). *Passt schon! 3.: němčina pro střední školy*. Učebnice a pracovní sešit. Praha: Polyglot. ISBN 978-80-86195-96-4.

Georgiakaki, Manuela et al. (2014a). *Beste Freunde 1: němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Učebnice. München: Hueber. ISBN 978-3-19-101058-4.

Georgiakaki, Manuela et al. (2014b). *Beste Freunde 1: němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Pracovní sešit. München: Hueber. ISBN 978-3-19-161058-6.

Georgiakaki, Manuela et al. (2015a). *Beste Freunde 2: němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Učebnice. München: Hueber. ISBN 978-3-19-301058-2.

Georgiakaki, Manuela et al. (2015b). *Beste Freunde 2: němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Pracovní sešit. München: Hueber. ISBN 978-3-19-361058-4.

Georgiakaki, Manuela et al. (2016a). *Beste Freunde 3: němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Učebnice. München: Hueber. ISBN 978-3-19-501058-0.

Georgiakaki, Manuela et al. (2016b). *Beste Freunde 3: němčina pro základní školy a víceletá gymnázia*. Pracovní sešit. München: Hueber. ISBN 978-3-19-561058-2.

Georgiakaki, Manuela et al. (2015c). *Beste Freunde A2.2: Deutsch für Jugendliche*. Kursbuch. München: Hueber. ISBN 978-3-19-501052-8.

Georgiakaki, Manuela et al. (2015d). *Beste Freunde 4: Deutsch für Jugendliche*. Pracovní sešit. München: Hueber. ISBN 978-3-19-661058-1.

Georgiakaki, Manuela et al. (2016c). *Beste Freunde B1.1: Deutsch für Jugendliche*. Kursbuch. München: Hueber. ISBN 978-3-19-301053-7.

Georgiakaki, Manuela et al. (2016d). *Beste Freunde B1.1: Deutsch für Jugendliche*. Arbeitsbuch. München: Hueber. ISBN 978-3-19-361053-9.

Georgiakaki, Manuela et al. (2016e). *Beste Freunde B1.2: Deutsch für Jugendliche*. Kursbuch. München: Hueber. ISBN 978-3-19-501053-5.

Georgiakaki, Manuela et al. (2016f). *Beste Freunde B1.2: Deutsch für Jugendliche*. Arbeitsbuch. München: Hueber. ISBN 978-3-19-561053-7.

Neuner, Gerhard et al. (2014). *Super! 1: němčina jako druhý cizí jazyk*. Učebnice a pracovní sešit. München: Hueber. ISBN 978-3-19-001063-9.

Neuner, Gerhard et al. (2015). *Super! 2: němčina jako druhý cizí jazyk*. Učebnice a pracovní sešit. München: Hueber. ISBN 978-3-19-001064-6.

Neuner, Gerhard et al. (2016). *Super! 3: němčina jako druhý cizí jazyk*. Učebnice a pracovní sešit. München: Hueber. ISBN 978-3-19-001065-3.

Seeger, Harald (1992a). *Wer? Wie? Was? 1: Schülerbuch*. Praha: Kvarta. ISBN 80-900724-2-9.

Seeger, Harald (1992b). *Wer? Wie? Was? 1: Schülerarbeitsheft*. Praha: Kvarta. ISBN 80-900724-3-7.

Vieth, Thomas (1992a). *Wer? Wie? Was? 2: Schülerbuch*. Praha: Kvarta. ISBN 80-85570-01-7.

Vieth, Thomas (1992b). *Wer? Wie? Was? 2: Schülerarbeitsheft 1*. Praha: Kvarta. ISBN 80-85570-02-5.

Vieth, Thomas (1992c). *Wer? Wie? Was? 2: Schülerarbeitsheft 2*. Praha: Kvarta. ISBN 80-85570-03-3.

Vieth, Thomas (1993a). *Wer? Wie? Was? 3: Schülerbuch*. Praha: Kvarta. ISBN 80-85570-22-X.

Vieth, Thomas (1993b). *Wer? Wie? Was? 3: Schülerarbeitsheft 1*. Praha: Kvarta. ISBN 80-85570-23-8.

Vieth, Thomas (1993c). *Wer? Wie? Was? 3: Schülerarbeitsheft 2*. Praha: Kvarta. ISBN 80-85570-24-6.

Vieth, Thomas, Karl Heinz Bieler und Jürgen Weigmann (1995a). *Wer? Wie? Was? 4: Schülerbuch*. Praha: Kvarta. ISBN 80-85570-50-5.

Vieth, Thomas, Karl Heinz Bieler und Jürgen Weigmann (1995b). *Wer? Wie? Was? 4: Schülerarbeitsheft 1*. Praha: Kvarta. ISBN 80-85570-51-3.

Vieth, Thomas, Karl Heinz Bieler und Jürgen Weigmann (1995c). *Wer? Wie? Was? 4: Schülerarbeitsheft 2*. Praha: Kvarta. ISBN 80-85570-52-1.

# Anhang 1

## Komplettes Korpus der Zwillingsformeln

### Abkürzungen:

D – Deutsch

Tsch – Tschechisch

E – Englisch

VÄ – vollständige Äquivalenz

PÄ – partielle Äquivalenz

RSÄ – rein semantische Äquivalenz

NÄ – Nulläquivalenz

	<b>Deutsche Zwillingsformeln</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Tschechische Äquivalente</b>	<b>Englische Äquivalente</b>	<b>Äquivalenztypen</b>	
					<b>D vs. Tsch</b>	<b>D vs. E</b>
1.	das A und O (DUDEN 11, 2002, S. 25)	die Hauptsache, das Wesentliche, der Kernpunkt	alfa i/ a omega (něčeho, někoho) (Čermák et al., 2009b, S. 30)	alpha and omega (URL1)	VÄ	VÄ

2.	von A bis Z ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 25)	von Anfang bis Ende, ohne Ausnahme, vollständig	od á (až) do zet (Čermák et al., 2009b, S. 29)	from A to Z (URL1)	VÄ	VÄ
3.	ab und an (DUDEN 11, 2002, S. 25)	manchmal, von Zeit zu Zeit	tu a/ i tam (Čermák et al., 2009b, S. 364)	now and then (URL1)	RSÄ	RSÄ
4.	ab und zu (DUDEN 11, 2002, S. 25)	manchmal, von Zeit zu Zeit	tu a/ i tam (Čermák et al., 2009b, S. 364)	now and then (URL1)	RSÄ	RSÄ
5.	mit Ach und Krach ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 33)	mit Mühe und Not, gerade noch	(jen) tak tak (Čermák et al., 2009b, S. 355)	by the skin of one's teeth (URL1)	RSÄ	RSÄ
6.	alles in allem (DUDEN 11, 2002, S. 39)	im Ganzen gesehen, zusammengenommen	celkem vzato (Čermák et al., 2009b, S. 399)	all in all (URL1)	RSÄ	VÄ
7.	alles und jedes (DUDEN 11, 2002, S. 40)	jegliches ohne Ausnahme	všechno (URL2)	the whole kit and caboodle (URL1)	NÄ	RSÄ
8.	Alt und Jung (DUDEN 11, 2002, S. 40)	1. alte und junge Menschen 2. jedermann (Heřman et al., 2010, S. 41)	mladí i staří/ staří i mladí (Heřman et al., 2010, S. 41)	young and old (Schemann und Knight, 1995, S. 17)	VÄ	VÄ
9.	Amt und Würden ( <i>oft iron.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 43)	eine feste offizielle Stellung	post (postavení, pozice)	the office and all it signifies	NÄ	NÄ

10.	an [und für] sich (DUDEN 11, 2002, S. 43)	eigentlich, im Grunde genommen	v podstatě (Čermák et al., 2009b, S. 253)	in and of itself (URL1)	RSÄ	RSÄ
11.	von Anfang bis Ende (DUDEN 11, 2002, S. 45)	vollständig, ohne etw. auszulassen	od začátku (až) do konce (Čermák et al., 2009b, S. 402)	from start to finish (URL1)	VÄ	VÄ
12.	von Angesicht zu Angesicht (geh.) (Duden, 2002, S. 46)	persönlich	tváří v tvář (Čermák et al., 2009b, S. 364)	face to face (URL1)	VÄ	VÄ
13.	jmdm. ist/ wird angst [und bange] (DUDEN 11, 2002, S. 47)	jmd. bekommt Angst	někdo má/ dostává strach (Heřman et al., 2010, S. 59)	to get worried	NÄ	NÄ
14.	für einen Apfel und ein Ei/für 'n Apfel und 'n Ei (ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 55)	sehr billig, für einen unbedeutenden Betrag	za babku (Heřman et al., 2010, S. 87)	for a song (URL1)	RSÄ	RSÄ
15.	Arm und Reich ( <i>veraltend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 58)	alle Menschen ohne Unterschied	chudí i bohatí bohatí i chudí (Heřman et al., 2010, S. 96)	rich and/ or poor (Schemann und Knight, 1995, S. 37)	VÄ	VÄ
16.	Arm in Arm (DUDEN 11, 2002, S. 59)	eingehakt	ruku v ruce (URL2)	arm in arm (URL1)	VÄ	VÄ
17.	Auge um Auge, Zahn um Zahn (DUDEN 11, 2002, S. 76)	bei erlittenem Schaden, Unrecht wird Gleiches mit Gleichem vergolten	Oko za oko, zub za zub (život za život). (Čermák et al., 2009d, S. 629)	an eye for an eye, a tooth for a tooth (URL1)	VÄ	VÄ

18.	aus und vorbei sein (DUDEN 11, 2002, S. 78)	endgültig vorbei sein	být/ bejt u konce (Čermák et al., 2009c, S. 293)	[to be] over and done with (URL1)	RSÄ	RSÄ
19.	backen und banken ( <i>Seemannsspr.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 88)	Platz nehmen zum Essen	ke stolu (!) (Heřman et al., 2010, S. 174)	chow time! (URL3)	RSÄ	RSÄ
20.	in Bausch und Bogen (DUDEN 11, 2002, S. 97)	ganz und gar, im Ganzen genommen, ohne das Einzelne zu berücksichtigen	se vším všudy (Čermák et al., 2009b, S. 390)	lock, stock and barrel (URL1)	RSÄ	RSÄ
21.	auf Biegen und/oder Brechen ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 119)	unter allen Umständen, um jeden Preis	za každou cenu (Čermák et al., 2009b, S. 45)	by hook or by crook (URL1)	RSÄ	RSÄ
22.	bis und mit ( <i>schweiz.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 122)	bis einschließlich	do (časový údaj) včetně	up to and including (URL3)	NÄ	VÄ
23.	bitten und betteln ( <i>fam.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 122)	inständig bitten	prosit a žadonit (URL2)	to beg and plead (Schemann und Knight, 1995, S. 102)	NÄ	VÄ
24.	blink und blank ( <i>ugs. veraltend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 127)	vor Sauberkeit glänzend	nablýskaný	spick and span (URL1)	NÄ	RSÄ

25.	Brust an Brust (DUDEN 11, 2002, S. 143)	einander in geringstem Abstand direkt gegenüber	prsa na prsa (URL2)	breast to breast (URL2)	VÄ	VÄ
26.	mit Butz und Stingel ( <i>österr. ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 150)	vollständig, ganz und gar, bis zum letzten Rest	se vším všudy (Čermák et al., 2009b, S. 390)	totally	RSÄ	NÄ
27.	da und da ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 152)	an einem, an einem oder von einem bestimmten Ort	tam a tam (Heřman et al., 2010, S. 351)	there (URL2)	VÄ	NÄ
28.	da und dort (DUDEN 11, 2002, S. 152)	1. an einigen Orten, an manchen Stellen 2. manchmal, hin und wieder	tu a/ i tam (Čermák et al., 2009b, S. 364)	here and there (URL2)	VÄ	VÄ
29.	unter Dach und Fach sein (DUDEN 11, 2002, S. 153)	1. in Sicherheit sein 2. erledigt sein 3. fertig sein (Heřman et al., 2010, S. 354)	být/ bejt pod střechem (Čermák et al., 2009c, S. 775)	[to be] a done deal (URL1)	VÄ	RSÄ
30.	dann und dann (DUDEN 11, 2002, S. 157)	zu einem Zeitpunkt, der hier nicht näher bezeichnet wird	tehdy a tehdy (Heřman et al., 2010, S. 366)	at such and such a time	RSÄ	RSÄ
31.	dann und wann (DUDEN 11, 2002, S. 157)	gelegentlich, zuweilen	tu a/ i tam (Čermák et al., 2009b, S. 364)	now and then (URL1)	RSÄ	PÄ



32.	von dann bis dann (DUDEN 11, 2002, S. 157)	während eines Zeitraums, der hier nicht näher bezeichnet wird	od do (URL4)	during a certain period	RSÄ	NÄ
33.	das und das (DUDEN 11, 2002, S. 158)	bestimmte (hier nicht näher bezeichnete) Dinge	to a to (URL2)	such and such (URL1)	VÄ	RSÄ
34.	der und der (DUDEN 11, 2002, S. 162)	eine bestimmte männliche Person (die hier nicht näher bezeichnet wird)	ten a ten (Čermák et al., 2009b, S. 358)	such and such (URL1)	VÄ	RSÄ
35.	jmds. Dichten und Trachten (geh.) (DUDEN 11, 2002, S. 163)	jmds. ganzes Streben	něčí veškeré úsilí a snažení (Heřman et al., 2010, S. 384)	someone's endeavour	NÄ	NÄ
36.	die und die (DUDEN 11, 2002, S. 164)	bestimmte weibliche Person (die hier nicht näher bezeichnet wird)	ta a ta (URL2)	such and such (URL1)	VÄ	RSÄ
37.	dies und das/dies[es] und jenes (DUDEN 11, 2002, S. 166)	mancherlei	to i ono (Heřman et al., 2010, S. 390)	this and that (URL1)	VÄ	VÄ
38.	dieser und jener (DUDEN 11, 2002, S. 166)	einige	ten i onen (URL2)	this or that (URL2)	VÄ	VÄ
39.	dieser oder jener (DUDEN 11, 2002, S. 166)	mancher, manch einer	ten či onen (URL2)	this or that (URL2)	VÄ	VÄ

40.	Donner und Blitz! ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 168)	Ausruf des Erstaunens, der Verwünschung	hromy blesky (URL4)	Bless me! (URL1)	VÄ	RSÄ
41.	Donner und Doria ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 168)	Ausruf des Erstaunens, der Verwünschung	hromy blesky (URL4)	Bless me! (URL1)	PÄ	RSÄ
42.	drauf und dran sein, etw. zu tun ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 170)	fast so weit sein, etw. [Negatives] zu tun	mít sto/ tisíc chutí něco udělat (Heřman et al., 2010, S. 404)	to be on the verge of doing s.th. (Schemann und Knight, 1995, S. 162)	RSÄ	RSÄ
43.	mit/in Dreck und Speck ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 171)	schmutzig, ungewaschen	špinavý a neumytý (Heřman et al., 2010, S. 405)	filthy	NÄ	NÄ
44.	dreckig und speckig ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 171)	schmutzig, ungewaschen	příšerně špinavej (Heřman et al., 2010, S. 409)	filthy	NÄ	NÄ
45.	sich drehen und winden (DUDEN 11, 2002, S. 171)	sich aus einer unangenehmen, peinlichen Lage zu befreien suchen	kroutit se jako had/ úhoř (Heřman et al., 2010, S. 410)	wriggle off the hook (URL1)	PÄ	PÄ
46.	sich drehen und wenden [wie man will] (DUDEN 11, 2002, S. 171)	allerlei Manöver/ Ausflüchte machen; sich aus einer unangenehmen, peinlichen Lage zu befreien suchen (Heřman et al., 2010, S. 410)	kroutit se jako had/ úhoř (Heřman et al., 2010, S. 410)	wriggle off the hook (URL1)	PÄ	PÄ

47.	es/etw. drehen und wenden [wie man will] (DUDEN 11, 2002, S. 172)	etw. von jedem nur denkbaren Blickpunkt aus betrachten	ať se na to člověk dívá jakkoli (Heřman et al., 2010, S. 410)	whichever way you slice it (URL1)	RSÄ	RSÄ
48.	Dreh- und Angelpunkt (DUDEN 11, 2002, S. 172)	das, worum sich alles dreht; der entscheidende Punkt	stěžejní bod (URL2)	crucial point (URL3)	PÄ	PÄ
49.	dreist und gottesfürchtig (ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 172)	unverfroren, ohne jeden Skrupel	drze	cheekily	NÄ	NÄ
50.	das Drunter und Drüber (ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 174)	das Durcheinander, die ungeordneten Verhältnisse	zmatek (Heřman et al., 2010, S. 417)	muddle (Schemann und Knight, 1995, S. 168)	NÄ	NÄ
51.	durch und durch (DUDEN 11, 2002, S. 177)	völlig, ganz und gar	skrz na skrz (Čermák et al., 2009b, S. 317)	through and through (URL1)	VÄ	VÄ
52.	seit eh und je (DUDEN 11, 2002, S. 180)	solange man denken kann, sich erinnern kann	od nepaměti (Čermák et al., 2009b, S. 207)	since the year dot (URL1)	RSÄ	RSÄ
53.	jmds. Ein und Alles sein (DUDEN 11, 2002, S. 184)	jmds. ganzes Glück sein	být něčí všechno (Heřman et al., 2010, S. 446)	to be someone's everything	VÄ	VÄ
54.	ein und dasselbe (DUDEN 11, 2002, S. 184)	genau das Gleiche	jedno a totéž (URL2)	one and the same (URL1)	VÄ	VÄ

55.	einzig und allein (DUDEN 11, 2002, S. 188)	nur ... und niemand, nichts sonst	jen a jen (Čermák et al., 2009b, S. 128)	simply and solely (Schemann und Knight, 1995, S. 193)	VÄ	VÄ
56.	ent oder weder ( <i>ugs. scherzh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 194)	entscheide dich!	Buď anebo. (Čermák et al., 2009d, S. 75)	make up your mind (URL1)	RSÄ	RSÄ
57.	erstunken und erlogen sein ( <i>salopp abwertend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 199)	eine niederträchtige Lüge sein	něco je vycucaný z malíku/ z prstu (Heřman et al., 2010, S. 488)	it/ s.th. is a pack of lies (from start to finish) (Schemann und Knight, 1995, S. 208)	RSÄ	PÄ
58.	von Fall zu Fall (DUDEN 11, 2002, S. 208)	in jedem Einzelfall, besonders	případ od případu (Čermák et al., 2009b, S. 283)	case by case (URL2)	VÄ	VÄ
59.	ohne Fehl und Tadel ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 212)	ohne Makel, untadelig	bez vady a hany (Heřman et al., 2010, S. 538)	above reproach (URL1)	PÄ	RSÄ
60.	[für jmdn., etw.] Feuer und Flamme sein ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 218)	[von jmdm., etw.] hellauf begeistert sein	vzplanout nadšením pro něco/ někoho (Čermák et al., 2009c, S. 409)	hooked on someone/ something (URL1)	PÄ	NÄ

61.	weder Fisch noch Fleisch sein ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 226)	nicht zu bestimmen, nicht einzuordnen sein; nichts Eindeutiges sein	nebýt/ nebejt ani ryba ani rak (Čermák et al., 2009c, S. 704)	to be neither fish nor fowl (Schemann und Knight, 1995, S. 241)	PÄ	PÄ
62.	fix und fertig ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 227)	1. ganz und gar fertig 2. bereit 3. völlig erschöpft	1. hotovej (Heřman et al., 2010, S. 580) 2. připravenej (Heřman et al., 2010, S. 580) 3. vyřízenej (Heřman et al., 2010, S. 580)	1. done (URL2) 2. ready (URL2) 3. exhausted (URL2)	1. NÄ 2. NÄ 3. NÄ	1. NÄ 2. NÄ 3. NÄ
63.	fix und foxi ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 227)	völlig erschöpft	utahaný jako pes (Čermák et al., 2009a, S. 268)	to be done in (URL1)	RSÄ	RSÄ
64.	fort und fort ( <i>veraltend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 235)	immerzu	v jednom kuse (Čermák et al., 2009b, S. 160)	all the time (URL1)	RSÄ	RSÄ
65.	frank und frei (DUDEN 11, 2002, S. 237)	geradeheraus, offen	prostě a jasně (Čermák et al., 2009b, S. 276)	frankly (Schemann und Knight, 1995, S. 251)	VÄ	NÄ
66.	einer Sache/von etw. frei/los und ledig (DUDEN 11, 2002, S. 238)	völlig frei von etw.; ohne jede Beeinträchtigung durch etw.	mít něco z krku (Čermák et al., 2009c, S. 319)	to have got rid of s.o./s.th. (Schemann und Knight, 1995, S. 603)	RSÄ	RSÄ

67.	Freud und Leid ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 241)	jede Lebenssituation, schlechte und gute Tage des Lebens	radosti i/ a strasti (života) (Čermák et al., 2009b, S. 291)	ups and downs of life	VÄ	RSÄ
68.	Freund und Feind (DUDEN 11, 2002, S. 242)	jedermann	přátelé i nepřátelé (Heřman et al., 2010, S. 616)	friend and foe (Schemann und Knight, 1995, S. 256)	VÄ	VÄ
69.	von früh bis spät (DUDEN 11, 2002, S. 245)	den ganzen Tag, unentwegt	od rána do večera od rána do noci (Čermák et al., 2009b, S. 294)	from morning till night (URL2)	PÄ	PÄ
70.	früher oder später (DUDEN 11, 2002, S. 245)	zwangsläufig irgendwann einmal	dřív(e) nebo/ či později (Čermák et al., 2009b, S. 77)	sooner or later (Schemann und Knight, 1995, S. 259)	VÄ	VÄ
71.	mit Fug [und Recht] (DUDEN 11, 2002, S. 246)	mit voller Berechtigung	plným právem (Čermák et al., 2009b, S. 273)	(quite) justifiably (Schemann und Knight, 1995, S. 260)	PÄ	NÄ
72.	das Für und Wider (DUDEN 11, 2002, S. 248)	das, was dafür, und das, was dagegen spricht	(všechna) pro a/ i proti (Čermák et al., 2009b, S. 275)	the pros and cons of s.th. (Schemann und Knight, 1995, S. 263)	VÄ	VÄ
73.	für und für ( <i>veraltend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 248)	[für] immer	navždy	forever and ever (URL1)	NÄ	RSÄ
74.	gang und gäbe sein (DUDEN 11, 2002, S. 253)	allgemein üblich sein	být/ bejt na denním pořádku (Čermák et al., 2009c, S. 586)	to be common practice (Schemann und Knight, 1995, S. 270)	RSÄ	RSÄ

75.	ganz und gar (DUDEN 11, 2002, S. 256)	völlig	úplně (Heřman et al., 2010, S. 656)	lock, stock and barrel (URL1)	NÄ	RSÄ
76.	auf Gedeih und Verderb (DUDEN 11, 2002, S. 261)	bedingungslos	v dobrém i ve zlém (Heřman et al., 2010, S. 675)	for better or (for) worse (URL1)	RSÄ	RSÄ
77.	Geld und Gut (DUDEN 11, 2002, S. 267)	alles, was man besitzt	všechn/ veškerý majetek (Heřman et al., 2010, S. 697)	the whole lot (URL1)	NÄ	PÄ
78.	Geld [kommt] zu Geld (DUDEN 11, 2002, S. 267)	1. jmd., der reich ist, verheiratet sich reich 2. wo bereits viel Geld vorhanden ist, kommt noch Geld hinzu	1. bohatý člověk si vezme někoho stejně bohatého 2. kde je hodně peněz, příbydou ještě další	1. a rich man/ woman marries someone rich 2. money makes money	1. NÄ 2. NÄ	1. NÄ 2. PÄ
79.	geschniegelt und gebügelt/gestriegelt (ugs. scherzh.) (DUDEN 11, 2002, S. 275)	tadellos angezogen und gepflegt	v plné parádě (Čermák et al., 2009b, S. 239)	all dressed up (URL1)	RSÄ	RSÄ
80.	gestiefelt und gespornt (ugs. scherzh.) (DUDEN 11, 2002, S. 279)	bereit zum Aufbruch	připravený k odchodu	ready to go (URL3)	NÄ	RSÄ

81.	mit Glanz und Gloria ( <i>1. ugs. iron., 2. ugs. selten</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 283)	1. ... wie es schlimmer nicht geht 2. hervorragend	1. s plnou parádou (vyletět, propadnout, prohrát, vybuchnout) (Heřman et al., 2010, S. 751) 2. v plné parádě (Čermák et al., 2009b, S. 239)	in a blaze of glory (URL1)	1. PÄ 2. PÄ	PÄ
82.	von Gleich zu Gleich (DUDEN 11, 2002, S. 285)	auf einer Ebene, Stufe; ohne den Rang-, Altersunterschied o. Ä. zu beachten	rovný s rovným (Heřman et al., 2010, S. 757)	like an equal (URL2)	VÄ	NÄ
83.	auf Gnade und/oder Ungnade (DUDEN 11, 2002, S. 288)	bedingungslos	na milost a nemilost (vzdát se, být vydán) (Heřman et al., 2010, S. 766 – 767)	at the mercy of someone (URL1)	VÄ	PÄ
84.	aus Gnade und Barmherzigkeit (DUDEN 11, 2002, S. 288)	aus bloßem Mitleid, aus reiner Freundlichkeit	od/ ze srdce rád (Čermák et al., 2009b, S. 331)	out of the goodness of (one's) heart (URL1)	PÄ	PÄ
85.	gratis und franko ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 294)	völlig unentgeltlich	zadarmo	for free (URL1)	NÄ	PÄ



86.	mit Griffen und Kniffen (DUDEN 11, 2002, S. 296)	mit List und Tricks	pomocí triků a fint	with all kinds of tricks and dodges (Schemann und Knight, 1995, S. 346)	NÄ	NÄ
87.	Groß und Klein (DUDEN 11, 2002, S. 297)	jedermann, alle	malí (i) velcí (Heřman et al., 2010, S. 793)  velcí i malí (URL2)	young and old (Schemann und Knight, 1995, S. 348)	VÄ	RSÄ
88.	groß und breit ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 297)	1. sehr deutlich sichtbar; unübersehbar, sehr auffällig 2. in aller Ausführlichkeit	1. viditelně (Heřman et al., 2010, S. 792) 2. podrobně (Heřman et al., 2010, S. 792)	1. visible 2. in detail (URL1)	1. NÄ 1. NÄ	1. NÄ 2. RSÄ
89.	im großen [/Großen und] Ganzen (DUDEN 11, 2002, S. 297)	im Allgemeinen, aufs Ganze gesehen	celkem vzato (Čermák et al., 2009b, S. 399)	all in all (URL1)	RSÄ	RSÄ
90.	Grund und Boden (DUDEN 11, 2002, S. 300)	Land-, Grundbesitz	veškerá půda a nemovitosti (Heřman et al., 2010, S. 795 – 796)	property (Schemann und Knight, 1995, S. 349)	NÄ	NÄ

91.	in Grund und Boden (DUDEN 11, 2002, S. 300)	1. bis jmd., etw. ruiniert, vernichtet, geschlagen ist 2. völlig, ganz und gar; sehr	úplně	entirely (URL2)	NÄ	NÄ
92.	gut und gern (DUDEN 11, 2002, S. 303)	mindestens; ohne zu übertreiben	aspoň (Heřman et al., 2010, S. 804)	at least (URL1)	NÄ	RSÄ
93.	Hab und Gut ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 307)	alles, was man besitzt	všechn/ veškerý (svůj) majetek (Heřman et al., 2010, S. 817)	s.o.'s possessions (Schemann und Knight, 1995, S. 359)	NÄ	NÄ
94.	mit Haken und Ösen (2. <i>bes.</i> <i>Sportspr.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 311)	mit allen erlaubten und unerlaubten Mitteln	za každou cenu (Čermák et al., 2009b, S. 45)	by fair means or foul (URL1)	RSÄ	RSÄ
95.	halb und halb (DUDEN 11, 2002, S. 312)	1. beinahe, fast 2. zu gleichen Teilen 3. nur teilweise 4. zu gleichen Teilen [gemischt] (Heřman et al., 2010, S. 829)	tak půl napůl (Heřman et al., 2010, S. 829)	half and half (URL2)	PÄ	VÄ
96.	Hals über Kopf ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 312)	überstürzt	bezhlavě (Heřman et al., 2010, S. 832)	headlong (URL2)	NÄ	NÄ

97.	Hals- und Beinbruch! ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 315)	viel Glück! (Wunsch für jmdn., dem etw. Schwieriges oder Gefährliches bevorsteht)	Zlom vaz! (Čermák et al., 2009d, S. 932)	Break a leg! (URL1)	PÄ	PÄ
98.	zwischen Hammer und Amboss (DUDEN 11, 2002, S. 317)	zwischen zwei Fronten, zwei Parteien	mezi kladivem a kovadlinou (URL2)	between a rock and a hard place (URL1)	VÄ	PÄ
99.	Handel und Wandel ( <i>veraltend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 327)	Wirtschaft und Verkehr	hospodářství a doprava (Heřman et al., 2010, S. 867 – 868)	trade and communications (Schemann und Knight, 1995, S. 384)	NÄ	NÄ
100.	mit Hangen und Bangen ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 329)	mit großer Angst, voller Sorge	s tlukoucím srdcem (Čermák et al., 2009b, S. 331)	on pins and needles (URL1)	RSÄ	RSÄ
101.	mit Hängen und Würgen ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 329)	mit größter Mühe, gerade noch	(jen) tak tak (Čermák et al., 2009b, S. 355)	by the skin of one's teeth (URL1)	RSÄ	RSÄ
102.	an Haupt und Gliedern ( <i>bildungsspr.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 334)	ganz, völlig, in jeder Hinsicht	od základu (URL2)	from top to bottom (URL1)	RSÄ	RSÄ
103.	Haus und Hof (DUDEN 11, 2002, S. 335)	jmds. gesamter Besitz, jmds. Grundbesitz	veškerý majetek (Heřman et al., 2010, S. 887)	all one's possessions (Schemann und Knight, 1995, S. 395)	NÄ	NÄ

104.	Haus und Herd ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 335)	jmds. eigener Hausstand	domáci/ rodinný krb (Čermák et al., 2009b, S.152)	house and home (URL1)	PÄ	PÄ
105.	mit Haut und Haar[en] ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 338)	ganz und gar, völlig	se vším všudy (Čermák et al., 2009b, S. 390)	lock, stock and barrel (URL1)	RSÄ	RSÄ
106.	hegen und pflegen (DUDEN 11, 2002, S. 340)	jmdm./ einer Sache eine besonders liebevolle Betreuung zukommen lassen (Heřman et al., 2010, S. 903)	pečovat o někoho/ něco (Heřman et al., 2010, S. 903)	to cosset (Schemann und Knight, 1995, S. 400)	NÄ	NÄ
107.	nicht heiß und nicht kalt/weder heiß noch kalt sein (DUDEN 11, 2002, S. 341)	in unbefriedigender Weise unentschieden, unzureichend sein	někdo/ něco je nemastný neslaný (Heřman et al., 2010, S. 910)	[to be] bland (URL4)	RSÄ	NÄ
108.	auf Heller und Pfennig ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 343)	ganz genau; bis auf den letzten Rest	do halíře (Čermák et al., 2009b, S. 92)	to the last penny (URL3)	PÄ	PÄ
109.	jmds. Herr und Gebieter ( <i>scherzh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 346)	jmds. Ehemann	(můj) pán a vládce (Heřman et al., 2010, S. 920)	(one's) lord and master (URL1)	VÄ	VÄ

110.	ein Herz und eine Seele sein (DUDEN 11, 2002, S. 349)	unzertrennlich sein, sehr eng befreundet sein	být (s někým/ spolu) jedno tělo a jedna duše (Čermák et al., 2009c, S. 817)	[to be] hand in glove (with someone) (URL1)	PÄ	RSÄ
111.	Heulen und Zähneklappern/ Zähneknirschen (oft scherzh.) (DUDEN 11, 2002, S. 353)	große Furcht, großes Entsetzen	pláč a skřípění zubů (Čermák et al., 2009b, S. 247)	weeping and gnashing of teeth (URL2)	VÄ	VÄ
112.	heute oder morgen (ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 354)	[irgendwann] in allernächster Zeit	v nejbližší době (Heřman et al., 2010, S. 942)	in the near future (URL1)	PÄ	PÄ
113.	von heute auf morgen (ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 354)	sehr schnell; innerhalb kurzer Zeit	ze dne na den (Heřman et al., 2010, S. 942)	from one day to the next (Schemann und Knight, 1995, S. 425)	PÄ	PÄ
114.	hieb- und stichfest (DUDEN 11, 2002, S. 355)	in seiner Gültigkeit nicht zu erschüttern, unwiderlegbar	neprůstřelný (URL2)	watertight (Schemann und Knight, 1995, S. 426)	NÄ	NÄ
115.	hier/hie und dort/da (DUDEN 11, 2002, S. 355)	1. an einigen Stellen, mancherorts 2. manchmal, von Zeit zu Zeit	tu a/ i tam (Čermák et al., 2009b, S. 364)	1. here and there (Schemann und Knight, 1995, S. 426) 2. now and then (URL1)	VÄ	1. VÄ 2. RSÄ
116.	hier und heute/jetzt (geh.) (DUDEN 11, 2002, S. 355)	sofort, ohne Verzug	tady a teď (URL2)	here and now (URL1)	VÄ	VÄ

117.	Himmel und Menschen ( <i>landsch.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 355)	sehr viele Menschen, wahre Menschenmassen	hodně lidí	a lot of people	NÄ	NÄ
118.	hin und her (DUDEN 11, 2002, S. 357)	auf und ab, ständig die Richtung wechselnd	sem a/ i tam (Čermák et al., 2009b, S. 313)	back and forth (URL1)	VÄ	RSÄ
119.	hin und wieder (DUDEN 11, 2002, S. 359)	von Zeit zu Zeit, manchmal	tu a / i tam (Čermák et al., 2009b, S. 364)	now and then (URL1)	RSÄ	RSÄ
120.	hin oder her ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 359)	mehr oder weniger	sem nebo tam (Čermák et al., 2009b, S. 313)	more or less (something)	VÄ	NÄ
121.	hinten und vorn[e] ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 360)	in jeder Weise, Beziehung	v každém ohledu (Čermák et al., 2009b, S. 220)	in all respects (URL3)	RSÄ	RSÄ
122.	weder hinten noch vorn[e] ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 360)	in keiner Weise, Beziehung	v žádném případě (Čermák et al., 2009b, S. 284)	in no way (URL1)	RSÄ	RSÄ
123.	Hinz und Kunz ( <i>ugs. abwertend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 364)	jedermann	kdekdo (Heřman et al., 2010, S. 962)	any/ every Tom, Dick and Harry (URL1)	NÄ	RSÄ
124.	hüben und/wie drüben (DUDEN 11, 2002, S. 374)	auf der einen wie der anderen Seite	na té i oné straně (Heřman et al., 2010, S. 989)	on either/ every hand (URL1)	PÄ	RSÄ
125.	in/die Hülle und Fülle (DUDEN 11, 2002, S. 376)	sehr viel, im Überfluss	opravdu mnoho (Heřman et al., 2010, S. 993)	plentiful (URL2)	NÄ	NÄ

126.	wie Hund und Katze ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 376)	(in Bezug auf die zwischenmenschliche Beziehung) in ständigen Streit, in Spannung	jako pes a kočka jako psi a kočky (URL4)	like cat and dog like cats and dogs (URL3)	VÄ	VÄ
127.	[auf] immer und ewig ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 383)	für alle Zeit	navždy (Heřman et al., 2010, S. 1010)	forever and ever (URL1)	NÄ	PÄ
128.	auf Jahr und Tag [genau] (DUDEN 11, 2002, S. 387)	in allen Einzelheiten mit genauem Datum	přesně (na den) (Heřman et al., 2010, S. 1019)	exactly	NÄ	NÄ
129.	nach Jahr und Tag (DUDEN 11, 2002, S. 387)	nach langer Zeit, vielen Jahren	delší dobu (Heřman et al., 2010, S. 1019)	after many years (URL3)	RSÄ	PÄ
130.	vor Jahr und Tag (DUDEN 11, 2002, S. 387)	vor langer Zeit, vielen Jahren	před drahným časem (Heřman et al., 2010, S. 1019)	many years ago (URL3)	RSÄ	PÄ
131.	seit Jahr und Tag (DUDEN 11, 2002, S. 387)	seit langer Zeit, seit vielen Jahren	léta letoucí (Čermák et al., 2009b, S. 166)	for donkey's years (Schemann und Knight, 1995, S. 469)	PÄ	PÄ
132.	von jetzt auf gleich/nachher ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 388)	von einem Augenblick zum anderen	z ničeho(ž) nic (Čermák et al., 2009b, S. 210)	at a moment's notice (URL1)	RSÄ	RSÄ
133.	aus [lauter] Jux und Tollerei ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 390)	nur so zum Spaß, aus Übermut	jen tak ze srandy (Heřman et al., 2010, S. 1029)	(just) for the hell of it (URL1)	VÄ	RSÄ

134.	Kinder und KindesKinder (DUDEN 11, 2002, S. 409)	die gesamte Nachkommenschaft	naše děti a děti našich dětí (Heřman et al., 2010, S. 1081)	children and children's children (URL2)	VÄ	VÄ
135.	mit Kind und Kegel <i>(scherzh.)</i> (DUDEN 11, 2002, S. 411)	mit der ganzen Familie	s (celou) rodinou (Heřman et al., 2010, S. 1077)	with the whole family (Schemann und Knight, 1995, S. 493)	NÄ	NÄ
136.	mit Klavier und Geige <i>(ugs.)</i> (DUDEN 11, 2002, S. 415)	großartig; mit allem, was zu guter Unterhaltung dazugehört	jedna báseň (Čermák et al., 2009b, S. 35)	with all the trimmings (Schemann und Knight, 1995, S. 501)	RSÄ	RSÄ
137.	klein und hässlich werden/sein <i>(ugs.)</i> (DUDEN 11, 2002, S. 416)	kleinlaut werden/sein	být takhle maličkej/ maličký (Heřman et al., 2010, S. 1097)	to become very meek (Schemann und Knight, 1995, S. 502)	PÄ	NÄ
138.	klipp und klar <i>(ugs.)</i> (DUDEN 11, 2002, S. 419)	unmissverständlich; klar und deutlich	stručně a jasně (URL2)	clearly (Schemann und Knight, 1995, S. 505)	PÄ	NÄ
139.	Knall und/auf Fall <i>(ugs.)</i> (DUDEN 11, 2002, S. 420)	unvermittelt;, auf der Stelle	z čista jasna (Čermák et al., 2009b, S. 57)	just like that (URL1)	RSÄ	RSÄ
140.	Kopf an Kopf (DUDEN 11, 2002, S. 428)	1. dicht gedrängt (stehen) 2. dicht nebeneinander (sitzen) 3. (fast) gleichauf liegen (Heřman et al., 2010, S. 1132)	1. – 2. hlava na hlavě (Heřman et al., 2010, S. 1132) 3. (být na tom) skoro stejně (Heřman et al., 2010, S. 1132)	1. – 2. shoulder to shoulder (URL1) 3. to be the same	1. VÄ 2. VÄ 3. N	1. RSÄ 2. RSÄ 3. NÄ



141.	von Kopf bis Fuß (DUDEN 11, 2002, S. 433)	1. von oben bis unten 2. völlig, durch und durch	od hlavy až k patě (Čermák et al., 2009b, S. 57)	from head to toe (URL1)	PÄ	PÄ
142.	Krethi und Plethi ( <i>abwertend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 443)	jedermann, alle möglichen Leute	kdekdo (Heřman et al., 2010, S. 1172)	every Tom, Dick and Harry (URL1)	NÄ	RSÄ
143.	kreuz und quer/( <i>auch:</i> ) in die Kreuz und Quere (DUDEN 11, 2002, S. 445)	planlos, in alle Richtungen	křížem krážem (Čermák et al., 2009b, S. 159)	[over/ across] the length and breadth [of sth.] (URL2)	PÄ	RSÄ
144.	kribbeln und krabbeln ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 446)	(von Insekten) in großer Anzahl eilig hin und her, kreuz und quer laufen	hemžit se (něčím)	swarm with someone or something (URL1)	NÄ	NÄ
145.	sich krümmen und winden (DUDEN 11, 2002, S. 449)	sich vor etw. Unangenehmem zu drücken versuchen	kroutit se jako (přišlápnutá) žížala (Čermák et al., 2009a, S. 417)	wriggle of the hook (URL1)	PÄ	PÄ
146.	kurz und bündig (DUDEN 11, 2002, S. 454)	ohne Umschweife, mit wenigen treffenden Worten	stručně a jasně (Heřman et al., 2010, S. 1196)	in short (URL1)	VÄ	PÄ
147.	kurz und gut/( <i>scherzh.</i> <i>auch:</i> ) kurz und klein (DUDEN 11, 2002, S. 454)	zusammenfassend gesagt	zkrátka/ krátce a dobře (Čermák et al., 2009b, S. 412)	in a word (URL1)	VÄ	RSÄ
148.	kurz und schmerzlos ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 454)	rasch, ohne Umstände	rychle a bezbolestně (URL4)	on the spot (URL1)	VÄ	RSÄ

149.	über kurz oder lang (DUDEN 11, 2002, S. 454)	(in Bezug auf etw. mit Sicherheit Eintretendes) ziemlich bald, nach einer gewissen Zeit	dřív(e) nebo/ či později (Čermák et al., 2009b, S. 77)	sooner or later (URL1)	RSÄ	RSÄ
150.	Land und Leute (DUDEN 11, 2002, S. 460)	das Land, die Region und ihre Bewohner, ihre Sitten und Gebräuche	země a lidé (Heřman et al., 2010, S. 1212)	the country and its people (Schemann und Knight, 1995, S. 560)	NÄ	NÄ
151.	lang und breit; des Langen und Breiten (DUDEN 11, 2002, S. 461)	in aller Ausführlichkeit	zdlouha a zeširoka (Heřman et al., 2010, S. 1216)	at great length (URL1)	VÄ	PÄ
152.	auf Leben und Tod (DUDEN 11, 2002, S. 470)	bis zum Äußersten, bis zur Vernichtung	na život a na smrt (URL2)	to the death (URL2)	VÄ	PÄ
153.	mit Leib und Seele (DUDEN 11, 2002, S. 475)	1. mit Begeisterung und innerer Beteiligung 2. ganz und gar	tělem (i) duší (Čermák et al., 2009b, S. 357)	body and soul (URL2)	VÄ	VÄ
154.	jmds. Leib- und Magengericht/-speise (DUDEN 11, 2002, S. 475)	jmds. Lieblingsessen	něčí oblíbené jídlo	s.o.'s favourite dish (Schemann und Knight, 1995, S. 582)	NÄ	NÄ
155.	jmdm. lieb und teuer/wert sein (DUDEN 11, 2002, S. 483)	jmdm. sehr viel bedeuten, sehr wertvoll für jmdn. sein	někdo je někomu milý a drahý (Heřman et al., 2010, S. 1276)	to be dear to one's heart (URL1)	NÄ	PÄ

156.	Liebe und Griebtschmarren ( <i>österr. salopp</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 484)	nach einer Aussöhnung besonders zur Schau gestellte Eintracht, Liebe	pohoda/ pohodička (Heřman et al., 2010, S. 786)	peace	NÄ	NÄ
157.	mit List und Tücke ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 487)	mit viel Geschick und Schläue	mazaně	guilefully (URL2)	NÄ	NÄ
158.	Lug und Trug (DUDEN 11, 2002, S. 493)	Betrug, Täuschung	klam a mam (Čermák et al., 2009b, S. 347)	pack of lies (URL1)	VÄ	PÄ
159.	nach Lust und Laune (DUDEN 11, 2002, S. 495)	ganz wie es einem beliebt	podle chuti a nálady (URL2) podle nálady a chuti (URL4)	on a whim (URL1)	VÄ	RSÄ
160.	Mal für Mal (DUDEN 11, 2002, S. 499)	immer wieder, jedes Mal erneut	pokaždě (URL2)	each and every time (Schemann und Knight, 1995, S. 630)	NÄ	RSÄ
161.	von Mal zu Mal (DUDEN 11, 2002, S. 499)	jedes Mal in fortschreitendem Maße	čím dál tím míň/ víc (Heřman et al., 2010, S. 1328)	more and more/ less and less (URL1)	RSÄ	RSÄ
162.	mit Maß und Ziel (DUDEN 11, 2002, S. 506)	maßvoll	s mírou (Čermák et al., 2009b, S. 181)	within reason (URL1)	VÄ	RSÄ
163.	Mast- und Schotbruch! ( <i>Segelsport</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 506)	viel Glück!; gute Fahrt!	dobry vítr do plachet/ v plachtách! (Heřman et al., 2010, S. 1354)	Fair winds and following seas!	RSÄ	RSÄ

164.	mehr und mehr (DUDEN 11, 2002, S. 510)	immer mehr, in zunehmenden Maße	víc a víc (URL2)	more and more (Schemann und Knight, 1995, S. 646)	VÄ	VÄ
165.	mehr oder minder/weniger (DUDEN 11, 2002, S. 510)	fast ohne Ausnahme, im Großen und Ganzen	více méně (Čermák et al., 2009b, S. 384)	more or less (Schemann und Knight, 1995, S. 646)	VÄ	VÄ
166.	von Mensch zu Mensch ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 513)	vertraulich, privat	mezi čtyřma očima (Čermák et al., 2009b, S. 384)	in private (URL1)	RSÄ	RSÄ
167.	nach und nach (DUDEN 11, 2002, S. 530)	allmählich	krok za krokem (Čermák et al., 2009b, S. 384)	little by little (URL1)	RSÄ	RSÄ
168.	bei Nacht und Nebel (DUDEN 11, 2002, S. 532)	heimlich [bei Nacht]	pod pláštěm/ rouškou noci (Čermák et al., 2009b, S. 248)	under cover of darkness (Schemann und Knight, 1995, S. 682)	PÄ	PÄ
169.	aus/von nah und fern (DUDEN 11, 2002, S. 535)	von überall her	zblízka i zdáli/ zdaleka (Čermák et al., 2009b, S. 408)	from near and far (URL1)	VÄ	VÄ
170.	pro [Mann und] Nase ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 540)	pro Person	na hlavu (Heřman et al., 2010, S. 1452)	per head (URL1)	RSÄ	RSÄ
171.	nie und nimmer (DUDEN 11, 2002, S. 546)	niemals	v životě (Čermák et al., 2009b, S. 426)	never ever (URL2)	RSÄ	PÄ

172.	noch und noch; ( <i>ugs. scherz.:</i> ) noch und nöcher (DUDEN 11, 2002, S. 548)	sehr viel[e]	dost a dost (Čermák et al., 2009b, S. 75)	a lot	RSÄ	NÄ
173.	in Not und Tod ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 549)	auch unter schwierigsten Umständen, in der größten Gefahr	v dobrém i ve zlém	for better or (for) worse (URL1)	RSÄ	RSÄ
174.	null und nichtig (DUDEN 11, 2002, S. 550)	[rechtlich] ungültig	(zcela) neplatný (Heřman et al., 2010, S. 1489)	null and void (URL1)	NÄ	VÄ
175.	zu jmds. Nutz und Frommen ( <i>veraltet, noch scherzh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 551)	zu jmds. Vorteil	k užitku a prospěchu (URL2)	for someone's benefit (URL1)	VÄ	PÄ
176.	von oben bis unten (DUDEN 11, 2002, S. 552)	ganz und gar	odshora (až) dolů (Čermák et al., 2009b, S. 57)	from top to bottom (URL1)	VÄ	VÄ
177.	an Ort und Stelle (DUDEN 11, 2002, S. 561)	1. sofort 2. am Ziel 3. direkt am Ort des Geschehens 4. an dem/ den eigentlichen, für etw. vorgesehenen Platz (Heřman et al., 2010, S. 1525)	na místě (Heřman et al., 2010, S. 1525)	on the spot (URL1)	VÄ	VÄ

178.	mit Pauken und Trompeten ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 569)	1. ganz und gar, hoffnungslos 2. mit großen Ehren	1. na celý čáře (Heřman et al., 2010, S. 1545) 2. se vši parádou, s velkou pompou (Heřman et al., 2010, S. 1545)	1. totally 2. with a bang (URL1)	1. RSÄ 2. PÄ	1. NÄ 2. PÄ
179.	außer Rand und Band [geraten/sein] ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 598)	1. übermütig und ausgelassen [werden/sein] 2. außer Kontrolle geraten	být jako utrženej ze řetězu (Heřman et al., 2010, S. 1625)	1. to go hog wild (URL1) 2. to get out of hand (URL1)	RSÄ	1. RSÄ 2. RSÄ
180.	rank und schlank ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 599)	sehr schlank	štíhlý jako proutek (URL4)	lean and fit (URL3)	PÄ	VÄ
181.	ohne Rast und Ruh ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 600)	ohne sich Ruhe zu gönnen, rastlos	bez oddechu (Čermák et al., 2009b, S. 218)	without respite (Schemann und Knight, 1995, S. 776)	VÄ	VÄ
182.	mit Rat und Tat (DUDEN 11, 2002, S. 600)	tatkräftig	radou i skutkem (URL2)	actively	VÄ	NÄ
183.	recht und billig (DUDEN 11, 2002, S. 606)	angemessen, gerecht sein	zcela správné/ v pořádku (Heřman et al., 2010, S. 1648)	right and proper (Schemann und Knight, 1995, S. 783)	NÄ	PÄ
184.	in Reih und Glied (DUDEN 11, 2002, S. 614)	in strenge[r] Ordnung	v jednom šiku (Heřman et al., 2010, S. 1672)	in order (URL1)	PÄ	PÄ

185.	mit Sack und Pack ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 637)	mit allem, was man besitzt	se vším všudy (Čermák et al., 2009b, S. 390)	bag and baggage (URL1)	RSÄ	PÄ
186.	ohne Saft und Kraft ( <i>abwertend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 638)	1. kraftlos, ohne rechten Schwung 2. ohne rechten Gehalt, fad	bez šťávy (Heřman et al., 2010, S. 1739)	[to be] bland (URL4)	VÄ	NÄ
187.	sage und schreibe ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 638)	ohne Übertreibung gesagt, ungelogen	na mou duši (Heřman et al., 2010, S. 1742)	believe it or not (Schemann und Knight, 1995, S. 828)	RSÄ	RSÄ
188.	weder Salz noch Schmalz sein (DUDEN 11, 2002, S. 641)	1. gehaltlos/ inhaltslos/ bedeutungslos sein 2. kraftlos sein/ ohne Schwung sein (Heřman et al., 2010, S. 1748)	někdo/ něco je nemastný neslaný (Heřman et al., 2010, S. 910)	[to be] bland (URL4)	PÄ	NÄ
189.	samt und sonders (DUDEN 11, 2002, S. 643)	alle[s] ohne Ausnahme, ohne Unterschied	(úplně) všechno/ všichni (bez výjimky) (Heřman et al., 2010, S. 1749)	all (URL2)	NÄ	NÄ
190.	in Samt und Seide ( <i>veraltet</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 643)	in auffallend kostbare[r] Kleidung	v luxusním oblečení	wearing expensive clothes	NÄ	NÄ
191.	mit Sang und Klang ( <i>1. veraltet, 2. ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 645)	1. mit Gesang und Musik 2. beschämend deutlich	s velkou slávou (Čermák et al., 2009b, S. 317)	with a bang (URL1)	PÄ	PÄ

192.	ohne Sang und Klang ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 645)	ohne viel Aufhebens	ve vší tichosti (Čermák et al., 2009b, S. 360)	without much ado (URL1)	RSÄ	RSÄ
193.	Schall und Rauch sein ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 652)	vergänglich, ohne Bedeutung sein	něco jsou jen prázdná slova (Heřman et al., 2010, S. 1772)	to be a waste of breath (Schemann und Knight, 1995, S. 841)	RSÄ	RSÄ
194.	schalten und walten [wie es jmdm. gefällt o. Ä.] (DUDEN 11, 2002, S. 652)	nach eigenem Belieben verfahren, handeln	dělat něco podle své libosti (Heřman et al., 2010, S. 1772)	to have a free hand (Schemann und Knight, 1995, S. 842)	RSÄ	RSÄ
195.	mit Schimpf und Schande (DUDEN 11, 2002, S. 661)	unter unehrenhaften Bedingungen	s hanbou (Heřman et al., 2010, S. 1804)	in disgrace (URL2)	VÄ	VÄ
196.	Schlag auf Schlag ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 664)	in rascher Aufeinanderfolge; schnell nacheinander, ohne Unterbrechung	ráz na ráz (Čermák et al., 2009b, S. 295)	in rapid succession (URL3)	PÄ	RSÄ
197.	schlecht und recht; mehr schlecht als recht (DUDEN 11, 2002, S. 666)	so gut es eben geht, gerade noch, mit großer Mühe	jakž takž (Čermák et al., 2009b, S. 124)	after a fashion (URL1)	RSÄ	RSÄ
198.	schlicht um schlicht ( <i>Kaufmannsspr.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 667)	im Austausch; Leistung gegen Leistung	něco za něco (Heřman et al., 2010, S. 1827 – 1828)	quid pro quo (URL1)	RSÄ	RSÄ



199.	schlicht und ergreifend ( <i>ugs. scherzh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 667)	ganz einfach, ohne Umstände [gesagt]	zkrátka/ krátce a dobře (Čermák et al., 2009b, S. 412)	plain and simple (URL1)	PÄ	PÄ
200.	schlicht und einfach ( <i>ugs. verstärkend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 668)	ganz einfach; ohne Umstände [gesagt]	zkrátka/ krátce a dobře (Čermák et al., 2009b, S. 412)	plain and simple (URL1)	PÄ	VÄ
201.	schließlich und endlich ( <i>ugs. verstärkend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 668)	schließlich	konec konců (URL2)	when all is said and done (URL1)	PÄ	RSÄ
202.	hinter Schloss und Riegel (DUDEN 11, 2002, S. 669)	im/ins Gefängnis	za mřížemi (URL2)	behind bars (URL1)	PÄ	PÄ
203.	Schmutz und Schund ( <i>abwertend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 674)	als minderwertig oder moralisch verwerflich angesehene geistige Produkte	póvl (Heřman et al., 2010, S. 1845)	piece of garbage (URL1)	NÄ	PÄ
204.	jmdm. schnurz [und piepe/und schnuppe]/ schnurz[piep]egal sein ( <i>salopp</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 678)	jmdm. völlig gleichgültig sein	být/ bejt fuk/ šumafuk (někomu) (Čermák et al., 2009c, S. 66)	s.o. doesn't give a damn about s.o./ s.th. (Schemann und Knight, 1995, S. 872)	VÄ	RSÄ

205.	[das ist alles] schön und gut ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 678)	Einleitung zu einem Einwand, einer ablehnenden Äußerung	To je všechno hezký/ pěkný, ale... (Čermák et al., 2009d, S. 266)	that's all well and good, but... (Schemann und Knight, 1995, S. 873)	VÄ	PÄ
206.	Schritt für Schritt (DUDEN 11, 2002, S. 682)	allmählich, nach und nach	krok za krokem (Čermák et al., 2009b, S. 155)	step by step (URL1)	VÄ	VÄ
207.	auf Schritt und Tritt (DUDEN 11, 2002, S. 682)	überall[hin]; ständig	na každém kroku (Čermák et al., 2009b, S. 156)	at every step (URL2)	PÄ	PÄ
208.	Schulter an Schulter (DUDEN 11, 2002, S. 685)	1. so dicht nebeneinander, dass man sich mit den Schultern [beinahe] berührt 2. gemeinsam [im Einsatz für ein und dieselbe Sache]	bok po boku (Čermák et al., 2009b, S. 685)	shoulder to shoulder (URL1)	RSÄ	VÄ
209.	schwarz auf weiß ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 690)	gedruckt, schriftlich	černé na bílém (Čermák et al., 2009b, S. 54)	in black and white (URL1)	VÄ	VÄ
210.	Sekt oder Selters! ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 700)	ich lasse es darauf ankommen; alles oder nichts	Všechno nebo nic! (Čermák et al., 2009d, S. 978)	all or nothing (URL1)	RSÄ	RSÄ
211.	sengend und brennend ( <i>veraltet</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 701)	alles niederbrennend	ohněm a mečem (Čermák et al., 2009b, S. 220)	with fire and sword (URL3)	PÄ	PÄ

212.	ohne Sinn und Verstand (DUDEN 11, 2002, S. 706)	ohne jede Überlegung	bez rozmyšlení/ rozmyslu (Čermák et al., 2009b, S. 300)	without rhyme or reason (URL1)	PÄ	PÄ
213.	jmds. Sinnen und Trachten ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 707)	jmds. ganzen Denken und Streben (Heřman et al., 2010, S. 1949)	všechny myšlenky a veškeré úsilí někoho (Heřman et al., 2010, S. 1949)	all (his) thoughts and energies (Schemann und Knight, 1995, S. 923)	NÄ	NÄ
214.	so oder so ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 709)	in jedem Fall	tak nebo tak (Heřman et al., 2010, S. 1955)	one way or another (URL1)	VÄ	RSÄ
215.	Sodom und Gomorrha (DUDEN 11, 2002, S. 710)	ein Ort, Zustand höchster Verderbtheit und Unmoral (häufig als Ausruf höchster sittlicher Entrüstung)	Sodoma Gomora (URL2)	Sodom and Gomorrah (Schemann und Knight, 1995, S. 927)	VÄ	VÄ
216.	Speis und Trank ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 714)	Essen und Getränke	jídlo a pití	food and drink (Schemann und Knight, 1995, S. 935)	NÄ	NÄ
217.	in Stadt und Land ( <i>veraltend</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 723)	überall	ve městě i na venkově (Heřman et al., 2010, S. 2003)	throughout the country (Schemann und Knight, 1995, S. 950)	VÄ	NÄ
218.	steif und fest (DUDEN 11, 2002, S. 728)	hartnäckig, ohne sich abbringen zu lassen	pevně (Heřman et al., 2010, S. 2021)	stubbornly	NÄ	NÄ

219.	über Stock und Stein (DUDEN 11, 2002, S. 736)	querfeldein; ohne einem Weg zu folgen; über alle Unebenheiten hinweg (Heřman et al., 2010, S. 2050)	cestou necestou (Čermák et al., 2009b, S. 46)	up hill and down dale (URL1)	RSÄ	RSÄ
220.	nach Strich und Faden ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 741)	gehörig, gründlich	jak se patří (Heřman et al., 2010, S. 2066)	good and proper (URL1)	RSÄ	RSÄ
221.	mit Stumpf und Stiel (DUDEN 11, 2002, S. 746)	völlig, ganz und gar	do kořene (Čermák et al., 2009b, S. 145)	root and branch (URL1)	PÄ	PÄ
222.	Tag für Tag (DUDEN 11, 2002, S. 753)	täglich	den co den (Čermák et al., 2009b, S. 65)	day after day (URL1)	VÄ	VÄ
223.	Tag und Nacht (DUDEN 11, 2002, S. 753)	zu jeder Zeit, unaufhörlich	ve dne v noci (Čermák et al., 2009b, S. 65)	day and night (URL1)	VÄ	VÄ
224.	in Tat und Wahrheit ( <i>schweiz.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 759)	in Wirklichkeit	ve skutečnosti (URL2)	in fact (URL1)	PÄ	PÄ
225.	vor Tau und Tag ( <i>dichter., auch scherzhaft</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 760)	sehr früh am Morgen	před svítáním (Heřman et al., 2010, S. 2097)	at the crack of dawn (URL1)	NÄ	RSÄ
226.	Tod und Teufel! ( <i>ugs. veraltet</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 773)	Fluch	K sakru! (Čermák et al., 2009d, S. 796)	damn it! (Schemann und Knight, 1995, S. 1026)	RSÄ	RSÄ

227.	über Tod und Teufel ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 774)	über alles Mögliche	o všem možným (Heřman et al., 2010, S. 2145)	about everything under the sun (Schemann und Knight, 1995, S. 1026)	RSÄ	RSÄ
228.	Ton in Ton (DUDEN 11, 2002, S. 775)	[in Bezug auf zwei oder mehrere Farbtöne] nur in Nuancen voneinander abweichend und harmonisch aufeinander abgestimmt	tón v tónu (URL2)	tone on tone	VÄ	VÄ
229.	Top oder Flop ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 776)	ein Erfolg oder kein Erfolg	výhra nebo prohra	win or loss	NÄ	NÄ
230.	vor Topp und Takel ( <i>Seemannsspr.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 777)	ohne Segel	bez plachet	without sails	NÄ	NÄ
231.	auf Treu und Glauben (DUDEN 11, 2002, S. 783)	[ohne formale juristische Absicherung] vertrauend	v dobré víře (Čermák et al., 2009b, S. 385)	in good faith (URL1)	PÄ	PÄ
232.	zwischen Tür und Angel (DUDEN 11, 2002, S. 791)	eilig, nur flüchtig zusammentreffend	mezi dveřmi (Heřman et al., 2010, S. 2193)	in passing (URL1)	VÄ	RSÄ
233.	über und über (DUDEN 11, 2002, S. 793)	völlig, ganz und gar	úplně (Heřman et al., 2010, S. 2203)	all over (URL1)	NÄ	RSÄ

234.	überall und nirgends (DUDEN 11, 2002, S. 793)	irgendwo, an keinem bestimmten Ort	všude a nikde (URL2)	everywhere and nowhere (URL3)	VÄ	VÄ
235.	um und um (DUDEN 11, 2002, S. 796)	immer wieder herum	dokolečka dokola (URL4)	over and over (URL1)	PÄ	RSÄ
236.	verdammt und zugenäht! ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 808)	Fluch	do prkenný (v)ohrady! (Heřman et al., 2010, S. 2244)	Damn it! (URL1)	RSÄ	RSÄ
237.	verflixt und zugenäht! ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 809)	Fluch	do prkenný (v)ohrady! (Heřman et al., 2010, S. 2247)	Damn it! (URL1)	RSÄ	RSÄ
238.	verflucht und zugenäht! ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 809)	Fluch	do prkenný (v)ohrady! (Heřman et al., 2010, S. 2247)	Damn it! (URL1)	RSÄ	RSÄ
239.	vergeben und vergessen (DUDEN 11, 2002, S. 810)	ich habe dir/euch usw. verziehen, sprechen wir nicht mehr davon	odpuštěno a zapomenuto (URL2)	forgiven and forgotten (Schemann und Knight, 1995, S. 1089)	VÄ	VÄ
240.	verraten und verkauft sein ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 816)	völlig preisgegeben, im Stich gelassen sein	[být] zrazen a zaprodán (URL2)	to be done for (Schemann und Knight, 1995, S. 1098)	VÄ	RSÄ
241.	Vertrauen gegen Vertrauen (DUDEN 11, 2002, S. 821)	beide Parteien vertrauen einander ohne besondere Sicherheiten	Důvěra za důvěru. (Čermák et al., 2009d, S. 238)	two people (group of people) trust each other	VÄ	NÄ

242.	voll und ganz (DUDEN 11, 2002, S. 825)	uneingeschränkt	plně a zcela (URL4)	fully (URL2)	VÄ	NÄ
243.	von vorn[e] bis hinten ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 831)	völlig, ganz	úplně (Heřman et al., 2010, S. 2291)	completely	NÄ	NÄ
244.	Vornehm und Gering ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 831)	jedermann	ten i onen/ at' ten či ten (Heřman et al., 2010, S. 2291)	one or another (URL3)	RSÄ	RSÄ
245.	wahr und wahrhaftig ( <i>veraltet</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 836)	Beteuerungsformel	skutečně/ opravdu (Heřman et al., 2010, S. 2302)	truly	NÄ	NÄ
246.	weder warm noch kalt/nicht warm und nicht kalt sein ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 841)	gleichgültig, uninteressiert sein	někdo/ něco je nemastný neslaný (Heřman et al., 2010, S. 910)	[to be] bland (URL4)	RSÄ	NÄ
247.	hin und weg sein ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 847)	begeistert sein	být celej pryč (z někoho/ z něčeho) (Heřman et al., 2010, S. 950)	to be over the moon (Schemann und Knight, 1995, S. 431)	PÄ	RSÄ
248.	Weg und Steg (DUDEN 11, 2002, S. 847)	alle Wege; die ganze Gegend	každý kout (Heřman et al., 2010, S. 2319)	every inch of (something) (URL1)	RSÄ	RSÄ
249.	weder Weg noch Steg (DUDEN 11, 2002, S. 847)	kein Weg	žádná cesta	not any paths or tracks	NÄ	NÄ

250.	auf Weg und Steg (DUDEN 11, 2002, S. 849)	überall	na každém rohu (Čermák et al., 2009b, S. 298)	at every turn (URL1)	RSÄ	RSÄ
251.	mit vielem Ach und Weh; mit/unter Weh und Ach (ugs.) (DUDEN 11, 2002, S. 853)	1. mit knapper Not 2. stöhnend; seufzend; höchst ungerne (Heřman et al., 2010, S. 2327)	horko těžko (Heřman et al., 2010, S. 2327)	with difficulty (URL2)	RSÄ	PÄ
252.	Weib und Kind (veraltet, noch scherzh.) (DUDEN 11, 2002, S. 853)	die Ehefrau und das Kind/ die Kinder	žena a dítě/ děti (URL2)	wife and child(ren) (Schemann und Knight, 1995, S. 1150)	NÄ	NÄ
253.	weit und breit (DUDEN 11, 2002, S. 855)	in der ganzen Umgebung	široko daleko daleko široko (URL2)	far and wide (URL1)	VÄ	VÄ
254.	Wenn und Aber (DUDEN 11, 2002, S. 862)	Zweifel, Einwände	kdyby a ale (URL2)	ifs and buts (URL1)	VÄ	VÄ
255.	Wert und/oder Unwert (DUDEN 11, 2002, S. 863)	der Nutzen, der Wert	hodnota	value	NÄ	NÄ
256.	wind und weh (südwestd., schweiz.) (DUDEN 11, 2002, S. 870)	1. jämmerlich, unwohl, voll Angst 2. wehmütig	špatně (např. cítit se)	badly (e.g. to feel)	NÄ	NÄ
257.	bei/in Wind und Wetter (DUDEN 11, 2002, S. 872)	bei jeder Witterung, auch bei schlechtem Wetter	za každého počasí (Heřman et al., 2010, S. 2364)	in all weathers (URL1)	PÄ	PÄ



258.	wohl oder übel (DUDEN 11, 2002, S. 876)	ob man will oder nicht	chtě nechtě (Čermák et al., 2009b, S. 116)	like it or not (URL1)	RSÄ	RSÄ
259.	[das] Wohl und Wehe (DUDEN 11, 2002, S. 877)	das Wohlergehen, Schicksal	blaho (a osud) (Heřman et al., 2010, S. 2380)	prosperity (URL2)	NÄ	NÄ
260.	Wort für Wort (DUDEN 11, 2002, S. 880)	wörtlich, dem genauen Wortlaut nach	slovo od slova (Heřman et al., 2010, S. 2386)	word for word (URL1)	VÄ	VÄ
261.	in Wort und Schrift (DUDEN 11, 2002, S. 883)	mündlich und schriftlich	slovem a písmem (Heřman et al., 2010, S. 2386)	in spoken and written form	VÄ	NÄ
262.	in Wort und Bild (DUDEN 11, 2002, S. 883)	mit Text/Texten und Abbildung/Abbildungen	slovem a obrazem (Heřman et al., 2010, S. 2386)	in words and pictures (Schemann und Knight, 1995, S. 1193)	VÄ	VÄ
263.	mit Wort und Tat/Worten und Werken (DUDEN 11, 2002, S. 883)	mit Reden und Handeln	slovem i skutkem (Heřman et al., 2010, S. 2386)	in word and deed (Schemann und Knight, 1995, S. 1196)	VÄ	VÄ
264.	Wurst wider Wurst ( <i>ugs.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 887)	so wird Gleiches mit Gleichem vergolten	Jak ty mně, tak já tobě. (Čermák et al., 2009d, S. 338)	tit for tat (Schemann und Knight, 1995, S. 1205)	RSÄ	RSÄ
265.	Zahlemann und Söhne ( <i>ugs. scherzh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 890)	es muss [viel] gezahlt werden	(znamená to) vysolit/ vypláznout hodně peněz (Heřman et al., 2010, S. 2414)	It's time to pay up!	RSÄ	NÄ

266.	für Zeit und Ewigkeit ( <i>geh.</i> ) (DUDEN 11, 2002, S. 898)	für immer	(až) na věky věků(v) (Čermák et al., 2009b, S. 380)	for ever and a day (URL1)	PÄ	PÄ
267.	von Zeit zu Zeit (DUDEN 11, 2002, S. 898)	gelegentlich	čas od času (Čermák et al., 2009b, S. 51)	from time to time (URL1)	VÄ	VÄ
268.	mit Zittern und Zagen (DUDEN 11, 2002, S. 903)	angstvoll, voller Furcht	s třesoucími se koleny (Heřman et al., 2010, S. 2445)	in fear and trembling (URL1)	PÄ	PÄ
269.	Zoll für Zoll (DUDEN 11, 2002, S. 903)	ganz und gar, völlig	každým coulem (Čermák et al., 2009b, S. 49)	every inch a (something) (URL1)	PÄ	PÄ
270.	mit Zuckerbrot und Peitsche (DUDEN 11, 2002, S. 904)	mit Belohnungen und [strengen] Strafen	metodou cukru a biče (URL2)	[using] the carrot and stick approach (URL2)	PÄ	RSÄ
271.	Zug um Zug (DUDEN 11, 2002, S. 905)	zügig, ohne Unterbrechung	krok za krokem (Čermák et al., 2009b, S. 155)	step by step (URL1)	RSÄ	RSÄ

## Anhang 2

Lehr- und Arbeitsbuch *Passt schon!* 3: Wortschatz aus dem Wortschatzteile der siebten Lektion (Dusilová et al., 2016, S. 196 – 198):

Vokabeln	Niveaustufe – rezeptiv	Niveaustufe – produktiv
die Besichtigung	B2	B2
brav	-	-
der Buchhalter	-	-
ehemalig	-	-
die Einladung	A2	B1
die Erinnerung	A2	B1
genau	A2	A2
geschieden	A2	A2
korrekt	-	-
das Treffen	B1	B1
vorbei	A2	A2
werden	A2	A2
der Bescheid	B2	-
der Grieche	-	-
höchstens	B1	B1
die Nichte	B1	B2
raten	-	-
stimmen	B1	B1
die Strafe	A2	B1
die Bezahlung	-	-
die Überstunde	B1	B1
der Wirt	-	-
die Kneipe	A2	B1
das Gymnasium	A2	A2
wechseln	A2	A2
die Hebamme	-	-
der Anfang	A1	A1

ausgezeichnet	B1	B2
beenden	-	-
die Belohnung	-	-
besprechen	-	-
der Betrieb	B1	B1
büffeln	-	-
die Hochschule	B1	B1
der Meister	-	-
das Profil	-	-
die Reihe	A2	B1
der Schritt	-	-
das Schuljahr	-	-
das Semester	A2	B1
die Stelle	B1	B1
stolz	B1	B1
unbedingt	B1	B1
unterrichten	A2	B2
vorlegen	-	-
der Wunsch	A1	A2
das Zeugnis	B1	B2
das Fachabitur	-	-
ablegen	B1	-
die Lehrstelle	-	-
anbieten	B1	B1
die Naturwissenschaft	B2	-
der Rest	-	-
die Lehre	B2	B2
die Uni	-	-
die Ahnung	A2	B2
abschließen	B1	B1
die Ausbildung	B1	B1
der Azubi	-	-
das Gehalt	B2	B2

der Leiter	-	-
mindestens	B1	B2
parallel	-	-
schulen	-	-
der Friseursalon	-	-
dreijährig	-	-
die Friseurin	B1	B1
der Herren- und Damenschnitt	-	-
die Prüfung	B1	B1
bestehen	B1	B2
der Realschulabschluss	-	-
der Hauptschulabschluss	-	-
die Umgangsformen	-	-
der Bewerber	-	-
die Deutschkenntnisse	-	-
sich befinden	-	-
die Bewerbung	A2	B1
erfahren	B1	B2
familiär	-	-
das Gebäude	B1	B1
geduldig	-	-
das Hallenbad	-	-
der Hof	A2	B1
sich konzentrieren	A2	B1
der Bereich	B1	B1
zahlreich	-	-
die Sportanlage	-	-
unterschiedlich	-	-
das Niveau	-	-
die Buchhaltung	B2	B2
die Aula	-	-
autoritär	B2	-

einheitlich	-	-
erkennen	B2	B2
friedlich	-	-
streng	-	-
die Uniform	B2	-
verbinden	B1	B1
das Zeichen	B1	B1
manche	A2	B1
stellen	A2	A2
durcheinanderbringen	-	-
die Abschiedsparty	-	-
der Gast	A2	B1
die Meinung	A2	B1
die Krankenschwester	-	-
nennen	B1	B1
niedrig	B1	B2
pflegen	B1	B1
retten	B1	B1
spritzen	-	-
übersetzen	A1	B1
der Beruf	A1	B1
der Toningenieur	-	-
die Pferdewirtin	-	-
die Aufnahmeprüfung	-	-
der Dolmetscher	-	-
der Elektrotechniker	-	-
umziehen	B1	B1
beide	B1	B1
kaufmännisch	B1	B2